

Aumer U LAMARA

Omaha Beach

Ass-A d Wussan



Tizrigin Kama

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Tazwart

Mi yekcem Muṛad tijdit nni n Omaha Beach di Normandie, ur inwa ad d-implil akked lexyal n temzi-s.

Ur yuki d yiman-is yekcem deg uḥemmal nni n 6 yunyu 1944, aḥemmal nni yeglan s iqerra n aḥal d ilmezzen n yal tamurt.

Muṛad itkaki-d imir awal nni yessen, tamussni nni n taddart-is : « Yella wass-a, yella uzekka, yella uzekka ».

Deg wallay n Muṛad iddukel iḍelli d wass-a, dduklen am iḍudan ufus. Amdan yas iteddu yer zdat, ur iḡḡa ilem yer deffir-s ; anda yedda, ddan wussan izran di later-is. Muṛad yufa-d, yella iḍelli, yella wass-a, yella uzekka...

Deg wennar nni n 1944, di Omaha Beach, i d-ulint tikuffta yeffren si ddaw wussan, si ddaw lmujat nni i t id-isawḍen yer iseggasen n 1954 yer zdat. Muṛad inwa ittu-ten, netta ur ittu tigdert ! Icfa fell-asant tardast tardast.

Ias yella wayen yettu, tidi nni tasmaḡt i d-yulin seg weksun-is tesmekta-yas d ussan izran,

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

d duklen nitni d wass-a, am atmaten. Ih, yella idelli, yella wass-a...

D uzzal nni yeẓra Muṛad di Omaha Beach, iblandiyen nni, half-track nni, akked les Jeep nni, i yas d-ismektan ussan n temẓi-s di taddart n Mekraz, di tallit taberkant n tṛad n 1954.

Uzzal nni n Marikan i yeseɣlin tazmert n Hitler, taggara yeẓger aman, Ilel Agrakal, akken ad yernu imenɣi mgal wid yellan mmuten. Ilmend deg ad ikkes lḥif ɣef tmura, uzzal nni yerna tissi-s, yedda d aâkkaz i tyita.

Di yal tallit imdanen akka? Yiwen usurif ɣer zdat, sin ɣer deffir?

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Agbur

1. *Abrid n Omaha Beach*
2. *Tazzla ger yigran n Baltimore*
3. *Tikli deg webrid-is*
4. *Aseddaḥ nni n tewwurt*
5. *Tagut n wasif, tagut n Teyzut*
6. *Anekcum yer Omaha Beach*
7. *Tesmeḍ n wuzzal n yifri*
8. *Awal di Max Grill*
9. *Tizegzewt n waman*
10. *Asirem n yiṭij*
11. *Kecmen-d « Wigi nney »*
12. *Di Blaukhaus wis sin*
13. *Si Dakota ar Baltimore*
14. *Ussan n 1944 di Omaha Beach*
15. *Takessawt yer Tmurt Ugemmaḍ*
16. *Tawayit n Pearl Harbor*
17. *Uraren n taddart beddlen*
18. *Di tijdit n Omaha Beach*
19. *Amdan ur d-ilul akken ad iknu*
20. *Lâeskeḥ amezwaru di taddart*
21. *Di tesraft n siman d wuzzal*
22. *Awal n Adahy, « Win izedyen tizegwa »*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

23. *Tezwey n wedfel*
24. *Yusa-d lâesker !*
25. *Deg webraḥ n taddart*
26. *Tewḍ-d times yer tesga*
27. *Anekcum n lkaziḥna di Baltimore*
28. *Abrid n Portsmouth di Leglizy*
29. *Tabḥatt n John i imawlan-is*
30. *Portsmouth : abrid n waman yer Fransa*
31. *Ass n times di Omaha Beach*
32. *Urar aberkan deg ublaukhaus*
33. *Asif n idammen*
34. *Imezgaren n waman*
35. *Tanekra di Tagemmunt*
36. *Iddukel iḍelli d wass-a*
37. *Timerna (Annexe) .*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

1. Abrid n Omaha Beach.

Tafat n taffza tessimlil tignewt, tamurt, tiyaltin, teffka tirkelt i wass di tegwnitt nni deg ittnay yiḍ d wass.

D tafsut. Fas tiftilin n webrid uḡent, nnig nsent tefrari-d simmal tmeččimt tamellalt n tafat n wass amaynut.

Deg wexxam uḡent teftilin.

Acemma kan tuli-d tayect n wergaz, akin si tama ufella, si texxamin n warraw-is, inna yasen :

- Ekker ! Ekker a mmi ! Yuli wass ! D lawan a nay abrid !

Muḡad yezzi-d i texxamin n warraw-is, akken ad ten id-isker yiwen yiwen.

Abrid n La Normandie yezzif. Tarezzaft mačči s lembat. Ilaq-asen ad aḡen abrid zik nsen akken mar ad d-uḡalen, ur ten id-iteṭṭef yiḍ deg webrid. Tameddit, ikeḡḡusen gten, ččuḡen iberdan, derren cudden wa ḡer wayeḍ zun d azrar n teftilin, akin, send ad d-tkecmeḍ tamdint.

Muḡad tafejrit i yuki. Fas ini ur igen iḍ-is s teḡzi, ur isaweḍ tanafa. Ikker, ihegga iman-is, iswa yiwet n lqahwa, isay ḡadyu, ifka tamezḡuyt ad ismusget i yisalan n tṡebḡhit, tid iḍeḡḡun yal

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

ass. Si zik-is akka, mi d ikker kan, afus ad yaweḍ taqeffilt n ṛadyu. Ifka tamezẓuyt :

... «Di Marikan, timsizzelt ger Obama akked Mc Cain trennu simmal tḥemmu. Tuttra nni taneggarut n yemdanen tefka-d Obama d amezwaru, maca Mc Cain idda-d di lateṛ is, ass-a ur izmir yiwen ad d-yini anwa seg-sen ar ikecmen Axxam Amellal, «La Maison Blanche ».

... «Di Namibia, Berzidan Robert Mugabe, ifra netta d wexšim-is n ukabar amagday MDC, Morgan Tsvangirai, akken ad yuḡal d awzir amezwaru ; Ifra ten Berzidan Thabo Mbeki, n Afrika wanḡul¹ ; taggara ṛegmen ad zdin, ad dduklen, ad gen adabu ad ten-isdduklen, ... ma ur d-ikkir ccwal ar ihudden ayen akka bnan... »

... «Taqcict nni n 4 iseggwassen di laâmeṛ-is i yemmuten di Izṛael, taggara ufan-tt deg yiwen ugudu, temmut; d argaz n yemma-s i tt inyan deg wexxam, urzen-t idimsulta n tiyremt nni,... »

- «... Mmuten 120 yemdanen deg imenḡi ameqran d-illan di ... »

Muṛad ikker, ibren-as taqeffalt i ṛadyu nni, isexsi-tt. Isneḡneḡ, iheddeṛ i yiman-is kan :

¹ Afrique du Sud

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

- *Laâmeṛ sliḡ i isalan ilhan di ṛadyu. Ʀas akken, tuḡal-aḡ am cemma, yal tasebḡhit ilaḡ ad nsel i yir isalan ! Am zun nḡemmel a nsel s tilufa i d-iḡeṛṛun di medden. Yal amdan mi yas isla, ad as yini deg wallaḡ-is : ‘‘Ad iṭṭef Ʀebbi lḡeḡ-is’’*, neḡ awal nni n win iḡemmlen ad ijbed taḡejjirt ḡer deffir : «A wer i yaḡ d awḡent nekkni ! ». Akka, win inesren ugar !

Ʀef setta, mi d tekkker tmeṭṭut-is, ḡḡimen di tenwalt², Muṛad irna lḡahwa tis snat. Irra tamuḡli-s ḡer beṛṛa, iḡra tafat n wass tebda tesimlul tignewt. Inna yas :

- *Ass-a ad ilhu !Ḳer kan tizeḡzewt igenni d-iffalen, am tin n Tmurt !*

Yal tikkelt, Muṛad n At Mellal iḡemmel ad iqren ayen iḡra, ayen illan anda yella ḡer wayen yellan di «Tmurt ». Am tegnewt n wass-a, am wayen nniḡen. Yal tikkelt ar ad iffey ad d-iḡḡu, tiṭ tḡer s tin n wass-a, tḡer s tin n wass-mi yella d ameḡyan, di tmurt. Di ssuḡ ameḡran, ḡer iceryunen iteddun akka d wakka, mi yemmey ad d idem taṭumaṭict, ad d-immekti tid nni itečč ass-

² *Tanwalt : anda tnawalen učči, takuzint, (français : cuisine)*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

mi txeddem yemma-s tibḥirt n Teyzut. Ayen iḥemmel ugar, d tariḥt nni d ittaln si tregwa mar ad tebru yemma-s i terga n waman akken ad tsew tebḥirt. Muḥad iḥemmel imir ad imured ger tregwa nni, ddaw tiriwa, ad izzi akka d wakka, ad isinef aman, ad ikkes akal d izgan i waman, ad isismed ifassen-is deg waman nni isemmaḍen n temda n wasif. Tariḥt nni n tara n ṭumaṭic, tin n tecriḥt nni ! Fas tella d lebda di tanzarin-is, yal tikkelt ar iḥer tezwey n taṭumaṭict, Muḥad ad isirem ad yaf tin nni n temzi-s, tin n Teyzut. Tezwey n ṭumaṭic nni terna, deg wallay-is, yer tezwey n tṭemmanin nni yellan nnig tebḥirt. Tizegzewt n yifer terna yer tewṛey n teclemt-is akken ad gen tafat i tezwey nni waâqqa n tṭemmant. Tezwey nni n tṭemmant n leḥlu, n tin n lmuz...

Akken tignewt. Yal ass, yal agur, yal tallit, tafsut ney anebdu, lexṛif ney tagrest, tamuṛli n tegnewt n wanda yella, di tmurt deg yella, di Legliz, di Russ ney di Marikan, Muḥad ad iwet a tt-iqren yer tegnawt nni n Mekraz, taddart nni deg d-ilul, deg d-ikker d aqcic d ameṛyan.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Taddart nni tezga-d di tneemast igenni, zzint-as d tyaltin zun d aqewwas ur neqfil ney am tismiřt userdun. Akka diyil, akin diyil, ala tama wadda, tama n yilel, i deg teffey tmuyli akin i tyaltin, anda ur ferzent wallen. Si tama nni n wadda i d-tettali tagut d-ittawin anzar, iberbuřen n waman. Mi d-tessay tagut si tama nni, at Mekraz zran ayen d-iteddun yer zdat, ad heggin iman-nen. Win iksan ad d-inheř tiyeřřen-is yer taddart, win ifesren tazart ad isemnenni, win yellan deg webrid ad izreb tikli-s. Akka ! Tebrek n tama wadda, agafa³, iban wayen tt id-iřřafaren deffir. « Tessay-d si tama wadda » ; am umeqran, am umežyan anect n tzerbuř, issen ad iđer tignewt n Mekraz.

Tama ufella, akin i tyaltin, ala tizegzewt n tegnawt. Syen, si tama tazelmađt i d-iffal yiřij tařebhit. Mi d-iffey seg yiyil nni ad izzi di tegnewt, ad d yefk tafat-is, syen ad izger akin si tama tayeffust. Tikwal mar ad yeffel, ad d-tali tezwey di tegnewt, a d tesberber i tyaltin, ad d teseğri tafat. Azekka nni d-iteddun, deffir ''leřmurgga'' nni, ifra ad ilhu. Ur illa din ccek. Tezwey nni n tmeddit n yiyil d tasarut i yat

³ Agafa = Nord ; Anzul = Sud, ; Agmuđ = Est ; Ataram = Ouest

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

taddart. Win d ibnan i kra, takerza, nqec, aserwet, ney ayen nniḍen, iżra send ad yali wass ad ikker. Tafat ad t id temagger, ad ifru cceyl-is.

Akken Muḥad. Yal taṣebḥit, di tmurt deg anda yella, ad iger tamuḥli i tagnawt. D tanekkra uxedim n yal ass deg wexxam, ney ad ijbu s tkeḥḥrust, di tmacint ney tamafagt, mi yeḥra tagnewt ad d immekti «tismiḥt nni userdun» n taddart-is.

Di tama n wanḥul, tama ufella, ansi i tezzi ugar «tesmirt userdun» nni zun d amur umeqyas, syen i d itekk waḥu nni yeḥman i d igellun yid-s tijditt tawraḥt n tniri, Sseḥra nni. Aḥu nni aḥmayan yeskawayen imdanen, aḥu nni n Ccili, ney Agebli. Mar ad d-ikker, ad ibdu asuḥu nni, di tefsut, anebdu ney lexḥrif, at taddart ad sen texḥreb. Ur illa wanda ar inser wemdan. Ekmen deg wexxam, tegguniḥ bab igenwan.

Muḥad imekta-d dya ass-nni deg d-iffey Dadda-s Qasi seg wexxam, s wurfan. Dadda-s Qasi sin wussan i yekmen, taggara yekker yemmey yer tagwest, iddem-d aberḥnus-is, tefka-t tewwurt

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*yer beṛṛa am lebreḡ, isegwra-d awal i yat
wexxam, i yat wefrag :*

*- A wer nekref ! Awer nekmen ! Send idelli akka,
idelli akka, ass-a akka ! Agebli istufa-d,
nekkni irra-yay yer tekwant ! Anef-as i wgebli
ad isuḡ, ma d nekk ad kecmeḡ taferka Umalu. Ad
kemleḡ i nqqec i bdiḡ. Ma yella aḡu yeḡma, nekk
ad as ḡmuḡ ugar ! Am akken nnan, ḡamu akked ḡamu
ad dduklen ur din ḡamu !»*

*At wexxam, am at taddart i t id-iḡran mi yedwi
yer tferka, wehmen di Qasi.*

*Tama nni ufella, am akken d-tetefk iḡij d ugebli
i yeskawayen tamurt, tikwal trennu tardast di
tḡennant-is, trennu-d amur si tlufa-s. Muḡad
icfa i wass nni n taggara n ḡwect mi d-yuḡal
igenni nni d aberkan.*

*Deg wzal n wurḡu, igenni d azegzaw am Nnil. Ur
illa wefrux, ur tella tmeččimt usigna. Izeggen
wass mi d-tejba tebrek nni n tegnewt teteddu-d
yer zdat zun d aḡemḡum nni n tegrest.*

*Muḡad icfa i wass nni mi yekker herwel di
taddart. Tafat tselles, imdanen ikcem iten
uferfud, yal wa anda i t-tuḡ, iḡḡa allen-is di*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

tebrek nni d iteddun nnig yiḡil zun d taduli n teryel neḡ n Buberrak. Taggara, mi d isawed, d aglaf n wejrad, yessay i tmurt, iwwi-d yid-s nnger. Mi d yers yef tmurt wejrad nni, ur d iqqim yifer, ur teqqim tqerquct, ur d tegwri tjeḡḡigt ibedden, ur d tegwri tizzegzewt. Ajrad yečča tamurt, iḡḡa kan izra d wakal aḡerfi.

Lawan deg imeqranen n taddart, am yergazen am tilawin, ḡebbken akka d wakka akken ad srewlen ajrad nni si tmizar d tferkiwin nsen, arrac n taddart teddun zun d tameḡra nsen :

- Ajrad ! Ajrad i Dda Ḥemmu !

Igelfan n warrac ffyen yef tmizar akken ad d-leqden ayen ar awin d tarzeft i Dda Ḥemmu akken ad ten yečč.

Azekka nni mi yeffey wejrad, yufeg, ibeddel tamurt, idda ad izger akin i tyaltin, at taddart zzin d i tferkiwin d yigran nsen. Ur din taferka, ur din iger. Igwra-d wakal d yesḡaren, teḡli-d tebrek yef tmizar.

Tamezwarut i d yuḡalen si tferka-s d Nna Tiḡem. Tuli-d s tikli tazayant, teḡerḡur ineggif-is seg Umalu Wadda. Sin neḡ tlata wawalen kan i d-tesefreḡ mi d tewed yer tejmaât : « Ad iḡḡef Ḥebbi

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

lqehr-is ! A wer neħdeř i nnger ! Ur d tegwri tiskert, ur d igwri yifer, tamurt temmečč, dayen ! ».

Mi d immekta tadyant nni n wejřađ, Muřad yuki i yiyil-is azelmađ iyeřza-t. Aęzaę nni issen-it. Yal tikkelt ad d imekti temři-s, uraren n taddart, ussan n tkessawt, ad yakwi i weęzaz nni deg yiyil-is. Amkan nni ibeddel udem seg wass-mi yejreħ yekkes weglim amenzu. Muřad iself i wemkan nni, yuki i wkennur nni n weglim ger snat cwami. Sin igezran n sin neę tlata iđudan di teęzi. Iğęa akken afus-is, ihuz aęeřru-s, iwet ad imekti ačal di laâmeř-is ass-n mi teđra txeřřart nni. Muřad iřeř zdat wallen-is aqcic d ameęyan ilsa tacacit tazeggwayt, iđarřen i leħfa, izuęur taęenduřt nni tujriđt ; ad yili 7 neę 8 iseggwasen kan, neę uęar ?

« Taggara n lexřif, taddart tuę-ed izgaren i timecřeđt. Taddart tebya ad tesizzel idammen akken ad d tsew i tkerza, ad d-ęlin waman i yigran. Si tefsut nni izran ur d tgir tiqit. Teęqur tmurt, daęuraę.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Icfa izgaren nni llan ksan di Tmazirt Umalu n Dda Mhend :

« Sin wussan i llan yezgaren kessen, ma d nekkni s warrac n taddart nezzi i wefrag, akken a nzer izgaren nni. Nitni ksan, nekkni si şbeḥ ar lmeşbeḥ neqqim i laḥ i wnezzeh deg izgaren. Nga yasen ismawen zun d at taddart am nekkni: wa d bu wacciwen, win d aramul, ... Akka temzi !

Ass-nni n tmezla nezzi am weglaf i wmekkan n timecḥeḥt, Agwni n Tasaft, taferka n inurar deg yella wemdun n tebḥirt, dinna zdat taddart. Anekcum yer tneemmast n tferka ur ay ḡḡan imeqranen. Fas akken, yal tikklet yiwen ney sin seg-ney, ad crurden alamma wḍen irgazen nni yellan deg wennar. Din kan ad d-izzi yiwen seg-sen, ad immey yer ujelkaḍ ad ten id-iserwel, ad sen d-isegwri awal :

- Qimet i wefrag akin ! Mar ad d isenser wezger ad d-ismir iḥerḥman nwen s wacciwen-is ! Nniy awen qimet akin deffir wefrag !

Timezla tefra, izgaren uzan, irgazen qqimen i wnegzun n weksun i texxamin. Win igezzmen igezzem acedluḥ, win isrusun iftaten i texxamin ittazzal seg yixef yer yixef n wennar aqeffu deg

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yiyl-is : sers da, sers din, rnu aftat da, sdukel sin yeftaten agi din... Akken llan yexxamen di taddart i yellan n texxamin n weksum. Deg wnejmaâ nni izran i d-suffyen leḥsab i wayen illan. Wid illan d iwḥiden, yal sin ad bḥun taxxamt.

Anegzum d userrasu n weksum ikfa. Lamin izzi-d akk i texxamin nni, iger tamawt i yal aftat s tiṭ-is zun ibya ad ten iwzen akken llan. Ibya ad ikkes yal ugur akken at taddart akken akk llan ad feḥḥen s tmecḥeḥt ad diglun s lbaḥaka d waman.

Izzi yer terbaât nni n yergazen, inna yasen :

- Yal yiwen segwen ad d-isers tasyart-is deg yisni yagi. Nekni negzem, nebḍa aksum s neyya, ad nernu ad nesses tisyar s neyya i texxamin. Kenwi, win yufan tasyart-is ad iqqim di talast n texxamt-is. Tummya ulac skud ur tufam akk tisyar nwen. Dnekk a wen d ifken awal n tuddma !

Lamin irwi tisyar deg yisni, isers itent yiwet yiwet seg wqelmun yef texxamin n weksum armi d-ibren iman-is, isni d ilem. Irgazen teddun, tezzin s tsusmi i texxamin nni, win yufan tasyart-is ad ibedd, ad yerr ifassen-is yer deffir, ad iggani. Tasusmi tuy inurar.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Deg yixef ufella i d-ibda wawal. Sin yergazen bedden, iyallen twehhin, syalen akka d wakka, şşut irennu, nekkni akken nella d arrac, nezger afrag, nekcem annar, nuzzel yer wemkan nni. Tettraḥ řzaget !

Lamin d yemyaren zzin-asen ad řren ugur anda yella. Sin yexsimen nni ḥman deg wawal, wa inna yas d tagi i inu, wayeḍ inna yas d tagi i inu. Teqqim di nniy-as tenniḍ-i armi yekker herwel, tuyal s tidett yer udebbuz. Zelzen i sin yid-sen, glalzen beřra n wennar syen huffen-d yer wanda nella, wa yekkat win yekkat. Ur ukiy imir i wayen iḍran. Mi d ukiy ufiy d iman-iw deg wussu deg wexxam nney, cudden iyi tajbirt i yiyl-iw akked wenyir-iw.

Ass-en mačči d izgaren i d-izelzen fell-aγ, d irgazen i yaγ isrewten akken nella di tlata yid-ney d arrac. Yal wa tiyita yečča, wa deg wḍar, wa deg wfus, wa deg wqerru, wa isdukkel itent. Mi yaγ seylin, nekk iwet-iyi-d yemceḍ n wennar yer wenyir, ikrez aḍref yuḡal akin. Idim yeqqim d aḥemmal. »

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Si tedyant nni, teqqim-as d terḡagayt i Muḡad. Mi d-tella tmeçreḡt, netta ad isenser iman-is akin. Yal tikkelt ad d-yaf tasebbiwt ad t isinfen akin i inurar n tmezla d texxamin n weksun. Mi d-tezzi tmeddit, anda yella ad izrureg yer taddart. Tariḡt ukanaf ur tt ikḡih yiwen !

Si mi d ikker seg yiḡes, Muḡad itezzi irennu. Yiwen wul ibya ad yuyal ad isakwi arraw-is, yiwen wul ibya ad ten yeḡḡ ad rnun tanafa. Fur-s, ilaq ad gnen akken ad imyuren. Izzi yer tmeṡṡut-is, dya inna yas

- Nniy am ass-a ad ilhu, ur skadben at météo. Ilaq-aḡ ad naḡ abrid, a nenser si temdint zik, akken a neddu s leḡder deg webrid ameqran. Arrac zemren ad rnun taguni di tkeḡḡust !

- Arrac ḡran anda a nruḡ, d nitni i yebyan, d lawan, tura ad d-kkren. S laâḡel kan !

Mi d-kecmen warrac yer tkerrust, aâwin ihegga, aman, lkaḡta n webrid, inteq yersen :

- Yak ur tettum tewwim-d kamiḡa nni ?

Issaḡ amutur n tkeḡḡust, uyen abrid n La Normandie, tikli n 3 tsaâtin neḡ ugar.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

2. Tazzla ger yigran n Baltimore...

*John Hopkins akken kan d-iffey seg uyerbaz,
tameddit n wass, yekcem axxam nsen.*

*Netta iħemmel tikerɣas si mi yella d ameɣyan.
Icfa i wass nni mi t-iserkeb di tkeɣrust-is gma-
s, Robert, neɣ Bob am akken i yas ɣaren deg
wexxam. Isrekb-it di tkeɣrust nni i d-yuɣ, Ford
Deluxe 1930, d tazeggayt am ijiħbuɔ !*

*John icfa amek iħemmel tazzla nni ger yigran
beɣra n tiɣremt n Baltimore. Si mi ffɣen tamdint,
gma-s isbedd takeɣrust, ikkes-as aɣummu n sqef,
yettel it ɣer deffir, syen uɣen abrid ameqran.
Icfa-yas i waɔu nni !*

*Di tazzla nni, deg ubeħri nni ikeččmen, iyeɣzen
tanzarin, Tikwal iɣer d iigran n yeɣfus, n zelmeɔ,
d tigeɣrin i yettazzalen ɣer deffir, mačči d
takeɣrust nni i yettazzalen ɣer zdat !*

*Ass-en, ur ibɣa ad d-uɣalen ɣer wexxam nsen.
Isarem ad iqqim kan din di tazzla nni, ger igenni
akk tmurt. Tazzla nni tban-as-d am targit, iɣer
iman-is d afessas, d axeclaw yufgen nnig tmurt.
Ass-en ibɣa ad t id-ɣren akk imeddukal-is n
Baltimore di tkeɣrust n gma-s. ibɣa ad t id-iɣer*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Steve, Christopher, Anna, ...

Tikli nni ger igenni akk tmurt tesmekta yas d i John tirga nni yettargu mar ad t-tay tawla. Akken yal tikkelt, zun d yiwen usaru i yetezzin deg wallay-is : di targit n tawla nni, alejlej nni, yal tikkelt ad iẓer iman-is itferfir nnig tmurt, iteddu di tegnewt itezzi nnig tyaltin, nnig idurar, ittafeg netta d yefrax ; akka yal tikkelt di targit nni.

Mi yas isla i şşut n Bob, inna yas d : «John, dayen, ddeqs i nelha, ad nuḡal ẓer wexxam », John zun innuḡna. Iẓra iman-is am wefrux nni yellan ger igenwan, akin i tyaltin, mi yas řzen wafriwen, yers-d ẓef ifergan nni nsen, yers-d akken ad yuḡal i lqed, ad intel i wemcic, ad iqqim i wsemmiq, ad yuḡal d afřux n yal ass.

Si terħilt nni tamezwarut netta d Dadda-s, di Ford Deluxe 1930, i yas d teqqim tayri n tkeřyas. John ad yili imir mraw iseggwassen di laâmeř-is.

Deg uyerbaz ur iris laâqel-is i tyuri. ansi i yas kkan imawlan-is, ur din tawwurt. Rnan as tayuri di beřra s yedrimen ẓur yiwen uselmad, medlen-as

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

tiwwura akken ad iqqim ad iyer deg wexxam ussan n tɣimit, di sebt d lhed. Taggara ulac taḥilett ur as gan, am win isawalen i waɗu.

Deg uyerbaz yiwet tikli-s. Anda yufa ad ijreɗ tikerɣas, yef tektabin-is, yef wegrab-is, yef ṭabla n uyerbaz, yef leḥyud imellalen. John irwa tirzaganin sɣur wemyar n uyerbaz. Aḥal n tikkal i yetwaqqen din, nnig lawan, alamma yekcem baba-s neɣ yemma-s akken ad t id-suffyen.

Aḥal iseggwasen akken i d tikli-s.

Yiwen wass yuki-d taṣebḥit n wass, iqqim itezzi deg wexxam. Lawan deg ad iffey ad yay abrid yer uyerbaz, netta ad d-yaf ayen i t-iṭṭfen yer deffir.

Baba-s yella yeqqim di tanwalt, izzi udem-is yer ṭṭaq, aqbuc ameqran n lqahwa deg wfus-is. Tas isla-d i mmi-s itezzi, isgerwiḥ, isawal netta d yemma-s, am zun ur isla. Tamuyli-s teffey akin nnig yexxamen, tezger, tunag tiyaltin.

Aqbuc nni n lqahwa yeḥman ger ifassen-is yefkayas ḥamu zun d tin n win idlen taṛakna deg was usemmiɗ. Win ikeblen iman-is, akken di ḥamu, netta izra asemmiɗ igezzem di beṛra, ula d urfan

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

ad as kksen. Akken baba-s n John, hamu nni n lqahwa tesefsi ul-is, yuki yas hraw, hraw anect n wedrar n Dakota !

Isel i tayect n mmi-s mi yella isawal netta d yemma-s, iqqim ismaâqil ma d tin i d tayect n mmi-s. Yuki yas zun d tikkelt tamezwarut i yas isla. Iwet ad ifrez awalen n mmi-s, yuki yekka yas d uherher deg imezzuyen-is netta, zun d afrag ger yimi n John akked imezzuyen-is. Ur ifriz awal.

Izzi d iman-is, yerra d udem-is yer tama n tewwurt anda yella ibedd John. Yella ilha-d itseggim agwrab-is.

Ibya ad d-inteq, ad d yini kra i mmi-s, yufa teqqur tayect-is. Irra imetman yer deffir, innul tamgeřt-is, syen yules isembawel ayesmar-is. Di tazwara d řut d ařeqqaq am win n weqcic i d-iffyen si tayect-is, isneřneř, dya yuki i řřut nni i yuy tanamit isel, řřut n wergaz alemmas. Inteq yer mmi-s.

- John ! John ! Qim ziy a mmi, byiy ad k-steqsiy !
Awalen nni, yenna ten id s teřlew nni ur issin açal iseggwasen aya. Yuki yasen i wawalen nni ffyen-d iman-nsen, zegren-d si tgerjunt yer

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*yimi, ma d ansi d-kkan, ansi d-lulen wawalen nni,
zun ur iżra. Zun mačči d netta i d-inetqen.*

*John, mi yesla i ššut nni, mi yesla i wawalen nni
kkan-d seg wemkan nni anda yeqqim baba-s, idhec.
Ur iżra isla awalen ney d targit kan i yurga.
Ibedd, isusem, igguni, yiwen ufus yurez agwrab,
yiwen iṭṭef tasarutt n wexxam. Ur iżra ayen
igguni. Taganit nni tban-as-d zun d aseggwas. Ad
ibren tasarut ad iffey, ney ad yezzi yer deffir.
Mi yezzi yer tama n baba-s i yeṣra udem n baba-s
yerra d tamuḥli yur-s, irna-yas-d wawalen i
yefṣez John yiwen yiwen :*

- Qim ! Qim ! Ammi ! Byiy ad ak iniḡ sin wawalen !

*Lemmer d ussan nniḡen, ussan nni izran, ussan nni
n wurfan, n yir tanyirt, yili din John ad izlez,
ad iwet tawwurt s tezmert-is, ad iffey akin, ad
yazzel. Tuḡalin wissen melmi. Nitni imir, baba-
s nni akked yemma-s nni ad tezzin akka d wakka
melmi ad d innulfu, ad d-yuḡal s axxam. Aḡal n
tikkal i yasen iḡra usaru nni. John ad innejli,
tuḡalin ur ṣran melmi.*

*Ass-a, John ur yuki i tkurt nni n wurfan tuli-d
seg idmaren-is. Isers agwrab, iṭṭef tisura nni*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

deg w fus-is, i qeṛṛeb yuy akersi, iqqim yer tama n baba-s.

Di lawan nni deg d inteḡ tikkelt tis snat, baba-s yufa-d awalen imezwura ad isni i mmi-s, yufa-d deg wallay-is ayen i t id-isnetqen. Izzi, isers iyil-is yef tuyat n John, inna yas :

- Fehmey aḡerbaz aḡi deg teyyareḡ ur t-tḡemmleḡ. Ayen akka i tḡareḡ ur t tḡemmleḡ. Aḡal aya i keḡḡ tetedduḡ s tidist am t fiṛâqest, nekkni nedeggirik yal ass. Keḡḡ ur terbiḡeḡ tamussni, nekkni ur aḡ teḡḡureḡ tiḡ. Nerna anezgum i wurfan. Akka neḡ ala a John ?

Baba-s isusem, yegguni mmi-s ma ad t id-yali wawal. John isusem kan, zun awalen nni maḡḡi i netta. Baba-s iseḡzef awal, yerna yas :

- Illa deg wawal, d temḡi i ixeddmn yef temyer. Keḡḡ ass-a taxeddimt ik d almad, d taḡuri inek, d tamussni ad tesnerniḡ yal ass akken ad as tizmireḡ i tmeddurt. Nekkni nella deffir-k a nexdem ayen wumi nezmer, ma d abrid d keḡḡ a t ineḡṛen maḡḡi d nekkni. Taggara, nekk fehmeḡ aḡerbaz aḡi wuyur tetedduḡ d timendeffirt yas ass, ad as neg talast ass-a. Ilaḡ aḡ ad d-naf abrid amaynut akken ad teḡreḡ ayen tḡemmleḡ,

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

ayen twalaḍ kečč d abrid-ik.

Mi yesla John i wawalen nni ineggura n baba-s, yuki i taâkwemt nni n wegrab n yal ass tekkes yef tuyat-is. Fas ur iris wegrab nni yef tuyat-is, yuki s tidett tennefsusi tayett-is. Irra tamuḡli yer wegrab nni yellan yer tewwurt, isers allen-is.

- A mmi, greḡ tamawt ača aya, fehmeḡ tḥemmlēḍ tikerḡyas, tḥemmlēḍ ibuluten, tamikanint. Ma d win i d abrid nekkni ur ak d ntegg afrag i webrid-ik. Abrid ad k-isuffḡyen aḡ-it ! Fru yaḡ tt id kan kečč ! Ma tebyiḍ ad d naf aḡerbaz deg a tissineḍ imuturen ! Nniḡ-ak, qim ass-a deg wexxam, azekka a neddukel ad d-nesteḡsi anwa abrid ad aḡ-isuffḡyen !

Mi yeffeḡ baba-s, issaḡ takeḡḡrust, yeḡḡef abrid-is yer ixeddim, John iqqim deg wexxam, idhec am win ittewten s wezduz. Awalen nni n baba-s simmal tezzin, tezzin ḡḡaden deg wqerru-s. Ibya ad d-inteḡ, ad isiwel netta d yiwen, ur yufa. Bob zik i yeffeḡ, ma d yemma-s nni tezwar teffeḡ mi d-yebda awal baba-s. Iqqim John itezzi deg wexxam, itezzi irennu. Yuki ibeddel fell-as wass.

Ayen i d-yuḡalen yer imeḡḡuyen-is ugar, d ḡḡut

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*nni n tayect n baba-s, d awalen nni ur issin zik-
is. Ibya awalen nni ad qqimen deg wmezẓuy-is, ad
asen isel yal ass.*

*John ikkes tajikiṭ-is, ikkes iseब्baḍen-is,
iddem-d taqaraât n Kuka Kula, isers iman-is,
izẓel iḍarren-is yef ukersi.*

Axxam nsen iban-as d s wudem amaynut.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

3. Tikli deg webrid-is,

Abrid ameqran d ilem. Deg wass n lhed imdanen gnen deg yexxamen nsen akken ad sgunfun di tazza n imalas⁴, seg wass n letnin. Ekker zik, azzel yer ixeddim, degger deg webrid ney ad k deggren, ehbek deg wxeddim ar d iyli yid, syen uyal i tazza day yer wexxam. Yugar i tesefcal tazza nni i yesefcal ixeddim nni. Ma d uzzal ad yefk mayna.

Takeṛṛust tsekkef abrid, amutur isherhur s leḥder zun d ṣṣut ubayur nni iḥemmel Muṛad. Netta isers yiwen ufus yef uqewwas n tenheṛt, afus wis sin tikwal yers akwessar, tikwal yetekka yef teymert-is yef tewwurt, afus ixemmez s leḥder aqerru-s.

Muṛad iḥemmel ad ikmez aqerru-s, tegwra yas d si temzi-s. Fas ur t iyezza, yal tikkelt ar iqqim anda ur izmir ad ikker, ad yazzel, ney d yeg ayen ibya, netta ad isekcem iḍuḍan-is deg wcebbub-is, ad ten isedduy si zdat yer deffir, s laâqel s laâqel. Fur-s, ittakwi yas zun d tullfa i itellef iman-is. Mi yella mezzi, itels tacacit nni

⁴ Imalas = smana (français = semaine)

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tazeggwayt am arrac akk n taddart. Aḥal n tikkal
i yeğğa din, anda i t tuy, tacacit nni mar a
yekker.*

*Aḥal n tikkal, mi yekcem yer wexxam nsen, ad t id
temmager yemma-s yer tewwurt s wurfan nni i
yessen :*

*- I tcacit-ik ? Teğğid-tt dayen wissen anda ney
tefkid-tt i trezzaf !*

*Dya din, am win t id-iwten s ubeqqa, Muṛad ad d-
yuyal s tazzla yer wemkan nni anda yeqqim, ad
inadi yef tcacit-is. Anda tt iğğa a tt yaf din,
acku imir ur iteddem yiwen tacacit n wayeḍ,
ttagwaden medden aferḍas, ajeğğid akked telkin.*

*Mi yella ikemmez iman-is, Muṛad isader idudan-is
s leḥder yer wemkan nni nnig wenyir-is, innul
ccama nni am tin ufus-is. Fas teffer, agwlim
yebren acemma kan. S yixef uḍad ad as takwid
teqqur am yiyes.*

*Si tnalit nni, Muṛad yuki yas am win d-yukin si
targit. Illi allen-is am win ibyan ad d yakwi
ugar, syen yezzi tamuylis yer yeffus, iżra
tameṭṭut-is teqqen allen-is. Irna yezzi aqerru-
s acemma yer deffir iżra arraw-is gnen i sin.*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Iseggem iman-is, yuyal yerra lewhi-s yer webrid. Tikerɣas llant maca ur tella tazza nni n wussan niɖen n imalas. Deg wass n lɥed tyelli-d talwit ger yemdanen. Tazza tneqqes, adham ineqqes. Amur ameqran n talwit fkan ten id ikumya : Deg wass n lɥed ur teddun deg iberdan. Afus yef uqewwas n tkeɣrust, iteddu s leɣder, yiwet tiɥɥ yef ukuntur n tazza. Tikwal mar a yeğğ yiwet tkeɣrust yer deffir, ney ad t id teğğ d netta yiwet yer deffir, iɣer amur ameqran iteddun di lawan nni d tiwaculin am nitni : argaz d tmeɥɥut yer zdat, tarwa nsen yer deffir.

Muɣad ibya ad isiwel, ad ihdeɣ, ɣas ur as d isel yiwen.

- Di lawan agi i ɥemmley ad nehrey. Tafat simmal trennu, abrid ilha. Lemmer deg yiɖ ney tameddit n wass, ney send tafejrit, ur tezriɖ wi yellan deg webrid. Win iɣaren ad yazzel din, win isekɣen yerna yeɥɥef aleggan n tenheɣt din, win izeɥlen din. Rnu tawayit ikumya anect itemma. Win iɥɥfen tanemmast⁵ n webrid ad izzu tagwest din. Ggani-t ar d as yehwu ad yeğğ abrid i wiyaɖ.

⁵ Tanemmast : (français : le milieu) ; s teqbaylit neqqar-as « talemast » (ur iseggem)

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Muṛad yuki i yiman-is isawal yef webrid, tikeṛyas, am zun ur ibya ad yer akti-s yer wayen niḍen. Fas iḍudan-is slufun i weglim nni uqerru-s, ibya ad iqqim kan din, anda yella, di tkeṛrust iteddun deg webrid n La Normandie.

Ibya ad iqqim ger warraw-is d tmeṭṭut-is.

Tikwal iger tameṣṣuyt, akken ad isel i yiwen segsen ittnefis. Deg wallay-is frant : « nitni gnen, ad rnun ayen ilaqen, tanafa ney snat, nekk ad tṭfey abrid, ad nehrey s leḥder, akken ur ten sduqqusey, ur ten thuccuy s tikli. Taggara win ibyan ad dyakwi s lebyi-s ad dyakwi ».

Zhir umutur izuzun imdanen. Fas Muṛad ur inudem, yas ur d ikkis afus is yef uqerru-s, netta iṭṭef tamuylis yer tmemmast n webrid. Inehher s leḥder.

D lexyal, ney dawal i tid-isduqqsen ?

Muṛad izra zdat-s d abrid, irna izra lexyal n sin yergazen nni am yilfan, mhuccen, mderkalen, srewten usu nni ifilku azegzaw, kerzen s iḍarṛen nsen iftaten n weksun izeggayen. D ilfan.

Tezwey nni n weksun teqqim-as d deg wallay-is seg wass-en : ur izmir ad igzem aksum, ney ad izlu

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

awtul ney tayaziṭ am akken lemdent, zellunt tezyiwin-is. Ula di ssuq, di lawan n tikli yer yaâricen, anda zellun znuzun aksum igezzaren, akken ad dayen aksum, ad as yini i baba-s :

- Nekk ur tedduy akessar. Ur ḥemmley ad zrey idammen.

Yal tikkelt akken, baba-s ad as d yerr awal :

- Zwir ihi yer tewwurt n ssuq. Mi d nenfeq ad k in-nafen dinna. Furek anda taârqed, ssuq d ameqran !
Icfa Muṛad, ula d yiwen wass ur as d inna baba-s awal nni i qerḥen : Ihi ma yella ur tḥemmed ad tezred idammen n weksun, ur ilaq ad teččed aksum !

Akti n Muṛad yezzi-d yer tedyant nni n timecreḍt tazeggayt : «... Sin nni bdan herwel nsen yef wennar ufella, syen zzin-d yer win n wadda, win ikkat win ikkat, imdanen zzin-asen zun d agus. Yal wa seg-sen anda d iṭṭef akken ad ten ibdu. Sin nni mcudden zun d takurt.

Nekkni neqqim-d si tidist. Ur nerwil a nenser, ur nbeddel amkan. Nedhec kan si twayit nni d ilulen zdat nney. Di lawan nni deg yekker herwel, zriy Dda Salem yedwi am teṛsast, iddem-d ijenwiyen

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

nni yellan gezzmen yissen aksum. Isdukel iten yer ddaw ugertil, yeqqim fell-asen, yerna ijebd-d Azwaw n Hend, inna yas :

- Furek ay Azwaw ! Rnu-d yuri. Furek w'id-itemmyen yef ijenwiyen agi, a wer neḥder i txeṣṣart ! Ad iṣṣer Rebbi tameddit ! Ad iṣṣer Rebbi !

Agwلاف nni n yergazen itezzi, ittimyur zun d taywlalt, ifassen xebbden, iḍarṣen kkatn.

Mi d wḍen yer wanda nella i yukiy i tuqqsa nni am tin n tyirdemt ; d tiyita ufus, d tin n taâkwazt, ney d imceḍ n wennar ?

Syen serdey.

Deg wexxam rran iyi tajbirt i wfus tayed i wqerru, zley di tesga. D Waâli i yigan ddwa. Issen ad idawi, ixdem lgirra n Sbanya, tinna n Fṛanku. Ass-mi d yuḡal yer tmurt igla d yid-s yal asafar : tiyemdin, timḡessin, tisegnatin uxerraz n weksun, tafрут ucelleḥ, scalpel nni...

Tameddit nni kan deg wnejmaâ n taddart, sin nni xeṭṭan-ten akken ilaq. Ziḡ, tisḡar n texxamin n weksun d tasebbiwt kan i tella gar-asen. Aḥal n wussan si mi tekker tmes. Yal wa yegguni wayeḍ. Timecṛeḍt tesemlal-itn-id yer wennar, nitni srewten annar yir aserwet, ur gan leqder i

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

taddart nsen akked wennar nni deg serwaten imdanen timẓin d yirden ; amkan deg d-sawaḍen naâma yer ikufan. Ur gan leqder i tmecreḍt n taddart nsen, i wass n lfeḥ ameqran n warrac nsen.

Sin nni ur ten ḥemmely, ur ten iwwi wul-iw.

Si tedyant nni, yal tikkelt mar ad nurar di Tmazirt Inurar, mi ẓriy iran n wennar nni, imcaḍ nni n weẓru azegzaw, din ad d-mektiḍ timecreḍt nni. Ias llant-d timecraḍ deffir tin, tegwra-yi-d deg wallen-iw tin nni i yaḡ isxerben tameyra nekk akked imeddukal-iw.

Di targit, aḥal n tikkal i d-dduqsey, tidi teteddu dgi. D lexyal n sin nni i ẓerrey anect itemma, tezzin zdat wallen-iw, grarben-d fell-i, zḍen-iyi d awren ger iyuraf n imaddazen nsen. Suy ney qim tarewla ulac, ur illa wemḥaddi. Ur ẓriy iteffey-d ṣut di tayect-iw ney ala. Tagwnitt deg ad mlilen iyuraf nni, din ad d-duqqsey ad d-akwiys tawla tasemmaḍt akked tergagit.

Di taddart ur ḥemmley ad ten ẓrey sin nni. Ma llan di tejmaât ur tẓimiḡ din. Ma bedden deg webḥaḥ anda i netturar, nekk ad azley ad urarey di tejmaât. Ur ẓriy fran ney ur fran gar-asen, nek ur

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

ten hemmley sin nni. Akka ! »

Yiwen useggwas ikker ad ibnu Dda Azwaw, ikker ad yernu snat texxamin nnig wexxam-is ameqran. Axxam nni yella tama n win nney, yiwen wefrag, yiwen uzař nney. Isarem ad d-yuyal Meřyan seg yinig, ad as yeg axxam.

Ger ixeddamen nni i d-yusan ad bnun, tařebhit n wass, illa yiwen di sin nni. Nek, ayen akk sarmey mi sliy ad yili ucañi deg wefrag nney, ass-en yufeg. Sarmey ad qqimey akked ixeddamen, ad sen qedcey, ad d awiy aman isemmađen seg wemdun, ad azley ad d ređley agelzim ney talwaht, ad sen d leqdey ařru agraraj, taggara n wass, nek ad awiy ayyul ad d-isew di tala, mar a faken yis tagwayt n tcekkařin n siman d lyajuř. D lawan nni i hemmley ugar. Tas fecley, din ad ikkes aāgg u nni. Mi yas kksey tabarda, neggzey yef weyyul nni awray, imir d affug. A wi yufan amdun n tissit ad yili akin, akin i wedrar !

Mi d-uřaley seg wemdun, kecme-y-d afrag, ad sley i ixeddamen deg wexxam qqimen yer imensi. Mi yi d- isla Dda Azwaw, ad d-ikker akken ad iqgen ayyul, syen ad yerr řuri :

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

- A Muḥrad a mmi, ekcem tura s axxam ad teččed
imensi. Ula d kečč txedmeđ !

Taṣebḥit nni, mi walaγ idda-d yiwen ger sin nni,
kksey asirem nni. Friγ dyiman-iw. Ur illa wezru,
ur llan waman, ur llant tlajuḥin, ur tella tazza
s weyyul, ur qqimeγ i yimensi dinna.

Mi bdan axeddim, snesrey iman-iw yer wefrag,
uzzley briγ-d i tayaṭ. Ffyeγ ad ksey.

Aḥal n wussan, akken. Send ad yali wass i berruy
yer tkessawt akken ur yi d ttafen ixeddamen deg
wefrag nney.

Yiwen wass mi d uγaley si tkessawt, ufiγ-d yekker
uferfud deg wexxam. Usan-d ijadaḥmiyen si
tiγremt. Usan-d s ukeḥḥus nni nsen tameqrant,
rsen-d di tejmaât, syenz zin-d i taddart, kecmen
kra n yexxamen, steqsan yeγ yemdanen izedyeγ din,
zḥan nkawi n kra, uran ayen uran yeγ ukaḥni nni
azuran. Taggara, uyalen ansi d-usan.

Zran sin neγ tlata wussan, kecmey-d si tkessawt,
gezmeγ-d afrag, d abrid yer wexxam nney. Ufiγ-d
iqqen weyyul nni n Dda Azwaw yer tagwest. Send ad
kecmey di tewwurt nney, sliγ-as mi d-inteq

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

deffir-i:

- A Muṣad ! Ruḥ kan ad d-tesweḍ ayyul deg wemdun ?
Nekk ur stufay, mazal yella wayen a xedmey.

Sersey agwrab nni n tkessawt, rniy taâkwazt nni,
uḡaley-d yer deffir ad bruḡ i wcuḍdu n weyyul.

Mi lliy kniy akken ad d-snesrey aḍar n weyyul seg
wcuḍdu nni i sliy deffir-i rsen-d ixeddamen nni
seg wexxam ufella. Qqimey akken kniy, afus-iw
yef ucuḍdu zun ur byiy ad d-kkrey. Nekk kniy, nwiḡ
ad wten ad zrin yer beṛṛa, nitni qqimen bedden
rnan awal akked Dda Azwaw. Sneseḡ-d acuḍdu,
beddey, zziy azagur-iw yer-sen akken ad ffeyy
nebla ma ḡriy ten. Mi ddiy asurif amezwaru i sliy
i yisem-iw :

- A Muṣad ! Aḡal aya ur d tusiḍ ad aḡ taâwneḍ ? Zik
tḡemleḍ ad tḡameḍ ixeddamen ibennun !

Zziy-d iman-iw, ḡriy ixeddamen nni akken llan,
tekkes iyi tergagit. Winna ger « sin nni » ulac-
it din. D Yusef i d-yuḡalen deg wemkan-is !

Tekkes tergagit nni, yuli-d wawal di tayect-iw,
nniy as i Yusef :

- Ma yebya Dda Azwaw zemrey ad kwen qamey azekka !
Dḡa netta ifra-tt-id.

- Azekka ma yebya Ṛebbi ! Zwir tura deg weyyul,

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

ifud. Syen, mi yeswa yeqqen uyal-d ad teččeq imensi yid-ney.

Tiyetṭen nni ġġiy-tent i yemma. Kksey takessawt nni. Send ad yali wass i d-keccmey acanṭi. Nekk akked Dda Azwaw a nheggi lyajur, ijdi d waman i texmiṛt n siman. Mi d-usan ixeddamen ad d-afen yal asafar deg wemkan-is.

Di lawan nni n lebni, tikwal mar ad sawalen gar- asen ixeddamen, yella wayen ur fehmeṭ. Tikwal ad d-ṭfey awal neṭ sin, tikwal ulac. Tikwal dya zun d asbecbec si tmezṣuṭt yer tmezṣuṭt i sawalen. Yiwen wass urzey-d awal nni i yi iswehmen :

- « Ih ! Lemmer i t id-ufan deg wexxam nsen neṭ dagi, yili din a t cudden. Fures zheṛ Muḥa, illa dagi ixeddem mi wḍen afrag nsen,... ».

Awalen nni ur ten fṛizeṭ. Susmey kan zun ur sliṭ.

Mi nekfa ixeddim, uṣeṭ yer Yusef, d netta i d ameṣyan seg-sen. D ilemyi, yaṣ meṣṣi di tiddi-s, tirkelt am tin n weqcic. Nniṭ-as

- Amek akka ur t-ṭṭifen ijadaṛmiyen ? Acu i yexdem Muḥa ?

Nekk sdukkley awalen nni i sliṭ, rniṭ tadyant nni ijadarmiyen i d-yusan yer taddart. Sniṭ ten akken

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

ad seggmen i Yusef. Wissen ad yi d-isefhem ney ala.

Yusef ibren aqerru-s akka d wakka, ikna-d yuri, inna yi d s leḥder yer tmezẓuyt, am win innan tuffirt :

- Muḥa ! Ur izmir ad iqqim di taddart ! Ma yella ufan-t id ijadaṛmiyen a t awin yer lḥebs nsen ! Iefaya i yesedreg iman-is, yeffey !

- Anda i yeffey ?

- Anda teffyen yergazen, yer umaday ! Kečč mezẓiyed, mazal ur tessined !

- Amek tezriḍ ssney ney ur ssiney ?

- Iḍelli kan i k id-turew yemma-k ...

- Anef as i yemma ! Steqsay-k-id yef Muḥa, err-ed awal yef Muḥa ! Yemma attan tella di tebḥirt n Teyzut !

- Nniy ak yeffey, ma d kečč fehm-it akken tebyiḍ ! Ikfa wawal !

Yusef isared ifassen-is, isers tamḍellit nni yef ufus n telwaḥt, nekcem axxam akken a nečč imensi. Awal nni i d-nebda yenṭel.

Sin ney tlata wussan i nerna deffir wawal nni nekk d Yusef, nella nxeddem, nekk beddey-as i

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ubennay : tiṭ yef tilajuṛin ; rnu yas tixmiṛt ;
af-as-d sin iceqfan n tlajuṛt ; gezm-as d azal n
yiyil n tencirt ; awi yas-d ad isew ; azzel ay-as-
d abaki n dexxan. Aqeddac, ibeddi ulac.*

*Yal tikkelt yella wayen ad xedmey. Ur tella
tganit. Ma yeṣra yi-d ifassen-iw di lḡib, dya
din ad yi-d-yaf ayen yef ur bniy :*

*- Eḥṛec ! Eḥṛec a Muṛad! Ekkes-d imesmaṛen nni
yellan di tigejda nni. Azekka ad tent seggmeṣ i
taâriṛt, i safuṭaj.*

*Mi lliy ntiy, tekksey imesmaṛen nni yiwen yiwen i
sliy i tikli deffir-i, tekka-d si tama n tewwurt
n wefrag. Tazwara ur rriy lewhi-w. Tawwurt n
wefrag telli, wa ikeččem wa iteffey. Tikli nni
tqerb-d yer wemkan nni deg nbennu. Mi d-zziy
iman-iw, ifut lḡal. Muḡa, netta akked yergazen
ur ssiney, zzin-iyi. Yiwen seg wid nni d ikecmen
isers-d afus -is yef uqerru-w, inna-yi-d :*

*- Zeṛ kan ! D aqcic d ameṣyan d axeddam ! Ad k-
iḥrez Ṛebbi a mmi ! Fell-awen azekka ad tettkel
tmurt nney ! D kenwi ad tt irefden !*

*Susmey kan, sersey allen-iw. Mi tent id suliy s
leḡder, walay timgeḡlin nsen banet-d ddaw
tiqeccuba nni, frent. Ṙriy Muḡa ibedd, ilsa*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

irkasen n Pataugas, tameghelt yef tayett, teffer ddaw tqeccabit-is. Fehmey anda yeffey Muha.

Si tmuyli nni n Muha ibedden zdat-i, jbiy akin i wachal iseggwassen, zziy yer wussan nni n temzi tamezwarut, ussan nni n tmecreqt n taddart deg inurar.

Fehmey, ger « sin nni », widak nni i yay isluyen urar, i yesxerben timecreqt n taddart, i yay diggan ccama deg weksun nney akked wallay nney, mačči d Muha i yeffyen abrid.

Seg wass-en, awal n « sin nni », yur-i yuyal d « win akken ». »

Murad isenqes tazzla n tkerrust, ittef tayeffust-is, iteddu ad yanef ad d-yernu lmazut i tkerrust.

Mi tbedd tkerrust zdat tsebbalt n TOTAL, yuki-d umezyan seg warraw-is, inna yas :

- Newwed La Normandie ?

- Mazal a mmi ! Tura kan i d nebda abrid. Rnu taguni. Mi newwed ad kwen id-sakwiy.

Murad ira ad yernu yiwet lqahwa.

Las iswa-d snat deg wexxam, ihemmel ugar tin

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

akken n tmacint, mačči am tin n wexxam. Yal tikkelt ad yeddu deg iberdan, s tkeṛṛust, iḥemmel ad as iqqim i yiwet ''tqehwit'', am akken i yas isemma. Ayen iḥemmel ugar, d ṣṣut nni n yiḏid n iaâqqayen n lqahwa. Tamacint nni, ad tzed din, ad tesqiṭṭer lqahwa din. D ṣṣut nni n yiḏid. Am ṣṣut nni n tessirt ufus, deg wexxam nsen ...

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

4. Aseddaḥ nni n tewwurt nsen...

Aseddaḥ nni n tewwurt n wexxam nsen, Muḥrad iḥer it zdat wallen is yal tikkelt ad d imekti temzi-s. Ixammen akk n wefrag, wid n taddart i yessen ur sen irgil webrid s useddaḥ anect udekwan ; ala axxam nsen !

Mi yella d ameḥyan, ibda ittmurud, ibda iteddu yef iḍarḥen-is, aseddar nni n tewwurt iḥerr-it zun d adernu neḡ d asif iḥemlen ur izegger yiwen. Yal tikkelt ad d-iffey seg wexxam nsen akken ad iruḥ ḡur nanna-s Wiza, ilaq as ad izger : ad igrireb, ad ikker, ad iknu, ad itti iman-is, ad izwer yiwen uḍar, ad d yebren ḡer deffir, ad ikker, ad izwer iyallen-is, ad idhem ugar, ad iyli, ad imceḥ tayebbaḥt d imeṭṭawen deg wallen-is... Ur d-iteffey seg wemder nni n tewwurt ar tt icrew meḥḥiyet.

Mi yezger akin, ikker, iseggem iman-is, izwi taqenduḥt-is, syen ad iddu ddac ddac ar axxam n Nanna-s Wiza. Axxam nni ines nettat, ur illa deg-s useddaḥ, ur illa udernu. Mi t id teḥra Wiza tamḡart iteddu-d, ad as d-tḡer :

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

- Eyya ziy a Muṛad umuṛeğ! Eyya ad ak fkey taḥbult iḥman!

Mi zran iseggwassen, Muṛad yuṛal d ilemzi, yal tikkelt a yezger amder nni n wexxam nsen ad iḥzer zdat-s ''Muṛad umuṛeğ'' ittemrurud. Tawwurt nni n wexxam-nsen zun terra-yas-d timiṭ nni i yas gezmen ass-mi d ilul. Timiṭ nni i tenṭel xalt-is di tmazirt nsen.

Si mi yuṛal d argaz, iffey tamurt, anda yella, di yal tamurt, di yal tagwnitt, mi d-imekta taddart ad iḥzer amder nni n tewwurt nsen. Imir, d asemmiḍ ney d agris, Muṛad ad yakwi i ḥammu nni yuli-d deg weksun is; ad yakwi i ḥamu nni ukanun n yirrij azeggway i tessayay yemma-s di tegrest.

Yal tikkelt, tezwey nni n yirrij teteffk-as d tafat, tetekkes fell-as aḡemyum nni yellan zdat wallen is.

Muṛad iḥemmel ad d-itkaki axxam nni nsen. Si mi yekker, tikwal ad iqgen allen-is, ad iḥzer axxam nni nsen, ad iḥzer ayen illan am zun yella deg-s, ney yella zdat-s. Tikwal mar ad d-zelgent, ad iḥzer zdat-s am tagut nni n tegrest terra taduli i wexxam nni, ad iwet ad ismeṛmec allen-is. Fas

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*akken, tagut nni teffer ayen ibya ad t iẓer. Ayen
ibya ad iẓer ney ayen ibya ad d-imekti ?*

*Imir, ad izzi akka d wakka, ad izwi iman-is, ad
iddem ajeṛnan. Mačči d ass-is !*

*Axxam nni nsen izga-d di tneimmast n taddart. Ur
illa n wedrum ufella, ur illa n wedrum n wadda.
Deg wuraren n warrac, Muṛad ur idda akkin ur idda
akka. Tama i yas ihwan ad yili deg-s. Deg uraren n
tkurin, n timsizzelt, n tiqqar.*

*Tawwurt nni n wefrag tqubel azrib n taddart,
tbedd zun d aâssas nwexxam. Tenjeṛ deg wesyar n
teslent, teṛcem zun d ticṛaḍ nni n wudem n nanna-
s Wiza.*

*Si temẓi-s, Muṛad iḥemmel ad iqqim zdat tewwurt
nni n wefrag, ad iseddu uḍudan-is ireqqaqen deg
tregwa nni inejṛen deg wesyar. Iḥemmel ad iseddu
ifassen-is d asawen alamma ur izmir ad yernu.
Syen ad dyader iyil-is. Deg wallay-is ad isaram :
« ass-mi ad imyurey, ad siwḍey iḍudan iw alamma d
asawen inna ! ». Iḥemmel ad izzi s uḍad-is i
tregwa nni, ad d-izzi i yiṭij nni yellan di
tneimmast n tewwurt zun d netta i yefkan tafat i
tezribt n taddart. Iṭij nni, ur iẓra diṭij n wass*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

ney d agur n tziri seg wass-mi yesla s tmucuha nni n tmeṭṭut i d-iseylin agur yer tbaqit. Iṭij nni d iylin, 'wissen yeqqim di tewwurt n wefrag nney? '.

Tawwurt n wefrag nni nsen deg-s i d-tezwar tafat, yal ass. Di yal tallit, mi d illi Muṛad tawwurt nni, ad t id-tqabel tafat yer wallen. Deg wussan nni n tefsut ney unebdu, mi d-tewwet tafat nni ger temlel d tewrey, taṭṭiwin n Muṛad ad d meṛmint d imeṭṭawen. Iḥemmel imeṭṭawen nni n yiṭij, imeṭṭawen n tafat.

Iṭij mi yekcem yer wefrag n At Mellal, ad t id-iqabel wexxam n tesga. Axxam nni n Muṛad. Tawwurt n wexxam nni tefka d, am tyita tmegḥelt, yer tewwurt n wefrag. Tama tayeffust yella deg-s wexxam n Baba Azwaw, anda tezdey tura Yemma Wiza, tamyart-is. Per zdat, tella texxamt n Salem, tentel ger wexxam n Muṛad d win n Baba Azwaw. Taxxamt teṭṭeft tiymert zun teffer akin i tmuyli. Di tama tazelmaḍt i d-ifergen s ugadir, ur illa wexxam. Tella kan tara nni tameqrant i yedlen azgen n wefrag s waâric is. Tara nni n waḍil n wafrara.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Win i d-ikecmen si tewwurt n wefrag ad d-izger asqif di tazwara. Asqif nni ifka anza yer wexxam bu snat tewwura. Mi tekkiḍ si tewwurt, ad tafed si yal tama tiyimit. Nnig nsent, tella texxamt iyummen asqif nni. Fer tama tayeffust, llant tseddaḥin isalayen yer tkanna nni, Taxxamt n Wesqif .

Asqif nni iḥemmel Muḥad ad t id-itkaki di lawan n tefsut, ass-mi yas tekker Yemma-s Wiza i wḥuccu s wumlil. Asqif nni tewwet tebrek, taggara yuḡal-d d amellal am tafat nni n yiṭij i d-ikecmen si tewwurt.

Wiza tamḡart tekker-as i wjegger s wumlil ur tezmir. D urfan i yas ifkan afud ad tekker, ad teḡlelli. Aḥal n tikkal i yasent tessuter i sut wefrag akken ad sizedgent asqif. Awal is « ikka sya, iffey sya ». Tenna, tesuter, tules-as i wawal, taggara am tin ihedḥen i lḡiḍ. Yiwen wass d ayen, tuli-yas-d tkurt nni n wurfan. Di magu, tekker s tqabact d uḡeffu d abrid yer Tala Wumlil.

Mi d yuḡal Muḥad si lexla, yerra-d azal, inehḥ-d tiyeṭṭen-is i d-yufa azgen n wesqif yuḡal d

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*amellal, ifka-d tafat zun yurez-d temlel nni n
yiṭij. Mi yekcem Muṛad yer wesqif nni yufa teryel
d tamellalt yef tṛimit nni tazelmaḍt, tesṛal akka
d wakka s iyallen-is, afus yurez asafu amellal.
Ikukra, iwet ad d-yerwel yer deffir. Ibedd,
qquren ifadden-is, allen-is zṛant di lexyal nni.
Aḥal i yeqqim akken, ur iṛra ...*

- Laâslama-k a Muṛad a mmi !

*Mi yesla i taṛect n yemma-s Wiza, yuki i yiman-is
iffṛ-d seg yimi n teryel nni. Udem nni i d-izzin
yur-s ur t issin, ur illa d udem n wemdan. D
amellal seg yixef yer yixef. D udem n at laxeṛt.
Iṛeṛ udem nni, ismuḡel ugar anda ad d-yaf udem n
yemma-s Wiza. Udem d amellal, aqerru icudd s
uceṭṭiḍ d amellal, aqenduṛ d amellal, iḍarṛen d
imellalen. Mi tezzi, tuṛal yer ujegger, iyallen
is kkatén tumlilt akin d wakka s umezzir n
wexlenḡ.*

*Muṛad ikkes-as unezgum, ifhem d yemma-s Wiza i
yas ikkren i wjegger, ad tesimlel asqif.*

*Tariḡt nni n wumlil ilexsen s waman, teqqim as i
Muṛad, tezṛa di tanzarin-is. Aḥal n tikkal i
yewwet ad tt isemlil yer tariḡt ujeḡḡig ney n
wayen nniḍen, taggara ur as d yufa anza. D tariḡt*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*n wumlil kan, d udem amellal n yemma-s Wiza yef
tseddařin n wesqif.*

*Axxam nni nsen, axxam n tesga, yas issen-it
tardast tardast, armi d ass-mi i yas d terra
temlel yemma-s Wiza s wumlil nni n Tala, i yas d
banent tyemmař is. D tafat i yas islemden axxam
nsen. Anda ur tella tafat, ur tella tmussni.*

*Mi tekkiđ si tewwurt, tulid amder nni ameqran ad
k id temmager tyeryert, aguns nni imzin s
tewdect, d aleggay am wfus n llufan. D yemma-s n
Muřad i t iselyen di tefsut. Açal n wussan n
tmaddazt akk d wewdec n wasif akken ad d iseggem.
Tecrew Tasaâdit tidi fell-as.*

*Ger tama tazelmađt illa udaynin, yuder acemma kan
yef aguns nni, azal n yiyil. Ger waguns d udaynin
tella tyimit. Ddaw tyimit nni yella umedwed i
tuqqna akked wucci n waxfiwen, n tyuga ney n
weyyul. Nnig tyimit akked udaynin tella tkanna. D
tiyimit nni i d taseddařt n webrid-is. Akken ad
taliđ yer tkanna, d aneggez i yezwaren yer tyimit
nni. Win ur nezmir ur ikeččem takanna.*

Di tkanna tella teđwiqt nni tamezyant tefka yer

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

tmazirt n Ḥemmu. Taḍwiqt ni d azal n snat turdas kan. Aqerru izmer ad izri, ma d tuyat ad qqiment din. Taḍwiqt nni tderraâ s tsulal n wesyar uzemmur si yal tama. Iṭij ad d ikcem, amaker ur d ikeččem.

Ier tama tayeffust, illa udekwan d ayezfan, idda seg yixef yer yixef n wexxam. Di tlemmast-is illa ukanun, iyez deg waguns. Adekwan nni ibna d tiseddarin, deg-s tikwanin akka akin.

Deffir tewwurt, yer tama tayeffust, tella tsebbalt n waman. Deffir tsebbalt nni tamellalt tella tegrurt n yiyiden. Tagrurt nni d tadekwant, tuli afella ugar n tyimit. Ddaw-as d tuqqna n yiyiden, nnig-s d adekwan n igerwajen i yat wexxam.

Taâricht nni uyanim illan nnig ukanun ur tt yufa Muḥrad. Tella tekkes seg wussan nni izwaren, send ajegger.

Açhal n wussan i zedyen di texxamt n Salem. Icfa tenna yas yemma-s :

- ad d-nesizdeg axxam di tefsut agi ma yebya Ṛebbi. Si tura ad d-nyez tumlilt si Tala Wumlil.

Itkaki-d Muḥrad d awalen i yas inna i yemma-s ass-

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

en,

- Ih a yemma ! Ad d njeffer ma ad d-tekcem tafat
axxam am tin n wesqif !

- Ad d-tekcem tafat a mmi ! Ad yeg Rēbbi ad tili
ad tennerni tafat-ik a mmi !

Ass-mi i kkren i usuffey n wexxam, bdan zik n
wass. Muṛad yeqqim akin yer tama n tara nni,
tefka yas yemma ayefki n tayat yeḥman akked
teṛbaâtt n weyrum aquran.

Iqqim, iẓer ayen illan yef tiṭ-is. Baba-s si
tama, yemma-s si tama, Salem nsen si tama nniḍen,
keččmen teffyēn-d seg wexxam iyallen ččuṛen.
Tikwal yer texxamt n Salem, tikwal yer wexxam n
yemma-s Wiza, tikwal yer teymert n wefrag, tikwal
yer tseddaṛin n wesqif. Yal tayawsa d-ffyen tufa
amkan-is.

Mi llan imawlan-is suffuyen-d isufar seg wexxam,
Muṛad ikcem-it unezgum. Ur iẓra ansi i yas d-
ikka, ger tikli nni n imawlan-is s leḥder, d
wawalen nni gar-asen s leḥder, tikwal d aqesser
mar ad d suffyen ayen i yasen d ismektan kra. Mi d-
suffyen dduḥ nni deg d ikker Muṛad, deg t-zuznen
ačhal, susmen i sin imawlan-is. Dduḥ nni yeqqim

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*achal iseggwasen d ilem, di tkanna. Ġġan-t din, s
usirem ad t id-ddmen yiwen wass, ad iqqen tikkelt
tis snat yer wejgu anemmas. Ad zuznen amalas, win
ad d-yernun yef Muṛad...*

*Muṛad ur d yufa tasebbiwt i yas igan anezgum nni.
Isusem, izzer s wallen «ekcem teffyed nni»
taggara ittu iman-is zun izzer di targit: ma
yezmer ad d-yaweḍ wass deg a neffey d tamara, seg
wexxam n jedd-i !*

*Muṛad irgagi. Ur ifra di targit i yella, ur ifra
yuki. D tamuḍli s waṭṭawen-is akked imezḍuyen-
is, mi yesla i tayect n yemma-s, tenna yas
- A Muṛad a mmi ! As-d ad tezred axxam nney akka d
ilem ! D ameqran !*

*Muṛad yuzzel. Mi yekcem axxam, yuki i wul-is
indeq. Yuki tuli-t-id tkurt deg idmaren-is, di
tayect-is. Isusem, ur d yufa awal ad d-yini. Mi
yekka tawwurt, ayen izra di tazwara d abux nni,
tebrek nni n wabbu yuyen tasga akked tama
tayeffust n wexxam akked idekkanen nni. Ticṛaḍ n
tebrek nni ffyent-d am tlafsa i d-illin imawen-
is si yal tama. Muṛad ibedd tama n baba-s, yas*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yugad, ur irwil. Iẓẓel iẓil-is, iṭṭef-d afus n baba-s, izmeḍ-it deg wfus-is.

Muṛad iẓẓa aṭṭawen-is di yal tiymert n wexxam, si tesga ar udaynin, si tkanna ar udekwan. Yal tikkelt ad illi allen nni tizegzawin, ad tent iseḥrec akken ad isenqed ugar. Imir, d awal nni n yemma-s i wumi isel yal tikkelt i yas d-yusan deg wallay-is : « Ay aâssas n wexxam ! ». Yal tikkelt ad teggal, ney ad tedaâu, awal-is izga i waâssas n wexxam. Ifca, aḥal n tikkal i yezzi i tjemmar n wexxam akken ad yaf « aâssas n wexxam », taggara ur t-yufa. Ass-a, axxam d ilem, ayen illan deg-s suffyen-t-id imawlan is, ma d aâssas n wexxam ur d-idda deg ifassen n yemma-s, n baba-s n ney d Dadda-s Salem. Anda yeffer waâssas n wexxam ?

Muṛad ikukra ad iddu yer zdat. Acemma kan tekkes as tigwdi nni, ineggez yer zdat, ikcem aguns zun d annar n Tiẓilt anda itturar netta d warrac n taddart. Tijemmar nni yakk i yas ittwakksen zik i wurar, da d aẓeṭṭa, din d akanun, akin d afexxaṛ n wexxam ney d tasebbalt. Ass-a kra din yekkes. Axxam yuḃal i netta. Muṛad yuzzel deg waguns, yuzzel deg wdaynin, yuli yer tkanna yuder-d d

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

aneggez, yuli adekkan, izzi d akk i tekwatan, da iger afus-is, din iwwet kan izra. Di tkanna, isuffey aqerru-s si teḍwiqt nni tamezyant, izra xalti-s Ṭawes di tmazirt, ddaw wexxam, tella tneqqec di tebḥirt-is.

Takanna nni, d tikkelt tamezwarut i yas d tban akken tella. Si zik n zik, takanna nsen tella teččur, ur illa wanda a tedduḍ. Igwra-d kan wazal n wusu. Din asenduq nni n yemma-s seg wass-mi d tedda d tislit, din taxabit n zzit, ikufan n temzin, tirint icettiḍen, isufar n wučči icban tazart, tassemt d iseqqiyen akked uquran n laâid. Ur illa anda a yers uḍar. Muḥrad ifreḥ aṭas mi yas fkan takanna ad itturar deg-s. Icfa d baba-s i yas t-ifkan. Isla yasen mi llan sawalen, baba-s akked yemma-s. Tenna yas yemma-s

- Ad d-nḥuc kan axxam, a nekkes tebrek ma d takanna ur aḡ-tecqa.

Isla i baba-s mi yas yerra awal i yemma-s, inna yas.

- Amek ! A nfelleq afwad-nney akken a nesizdeg axxam, taggara ad neḡḡ ugzir. Axxam ad yizdig, tebrek n tkanna d udaynin a neṣebbiḥ fell-as yal ass ! Iwqem ! Ma nekker-as i wḥuccu, ad as nekker

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

kan abrid !

D awal nni n baba-s i yeffyen.

Muṛad ur icfa aḥal i yeqqim i wurar deg wexxam nni nsen yuḡalen d ilem. Ayen ḡef yecfa ugar, d tazzla nni ger waguns d udaynin. Ur tella times ad t-iseryen, ur illa ufexxaḡ a yerḡzen. Muṛad yufa d iberdan ur issin zik : ekcem si ddaw tḡimit, ddu adaynin, zzi-d tawwurt udaynin, ali akin yer udekwan n yiḡid, ekcem sya, effey syen, azzel deg waguns nnig ukanun ar tasga, syen zzi-d seg wmedwed aqerni yer udaynin, ezzi, ezzi !...

Ussan nni ujegger, icfa netta yuḡ amkan-is ḡur yemma-s Wiza. Ussan nni, Din iyimi, din uḥḥi, din taguni. Llant tmucuha i yesdukel nitenti d wumlil nni akked tariḡt nni. Mi d-imekta yiwet tmacahutt, ad d-imekti anda i yas isla tikkelt tamezwarut, ad d-itkaki ussan nni n wumlil deg wexxam nsen, tafat nni n lmesbeḡ n yemma-s Wiza. Tafat nni akked tili nni yetturaren nitni d wayzen akked teryel ger tgejda n wexxam.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

5. Tagut n wasif, tagut n Teyzut...

Deg webrid n Omaha Beach, Muṛad yuy abrid-is nebla ma yers-d si tkeṛṛust nni. Ur iswa lqahwa nni n tmacint, ur ira ad d isakwi arraw-is akked tmeṭṭut-is ignen.

Iṭṭef tayeffust n webrid, tamuḡli teffey akin, iteddu deg webrid-is.

Abrid yufa-t ilha, iseggem, irna d ilem deg wass n lḡed tafejrit.

Akin yer zdat, yuder webrid, tban-as-d tqentert ger umeččim n tagut i d-issayen i tmurt. Tagut nni tamellalt tuli d seg wasif, tessay i webrid, tefka temlel i wayen d-izzin.

Tagut nni tamellalt tuy-d tamurt n wadda. Simmal temlel nni teteddu, simmal teddal i Teyzut, tesedrag iyzer, tettali am iragwen ney tameččimt tamellat yer tmurt ufella. Tagut nni, akken teddal i tmurt, trennu tesismiḡ iysan i tetessu tasusmi di Tmurt n Wadda. Ur intiq wefṛux, ur d tgir tiyri n wemdan. Ur illa ṣṣut nnig win n wasif iskefkufen.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Dda Muḥ ifrawes, yuki i tesmeḍ tekcem aksum-is.
Irs-d sufella utemmu, immeḡ yer ubalṭu nni
azegzaw, irra-t yef tuyat-is, syen yuḡal yer
useggem utemmu. Ibya ad ifaḡes ass-is. Aḡal n
wussan aya seg-mi d inḡel igenni, d ageffur, d
anḡar, d abruri, d icerḡuḡen, d nnger !*

*Aḡu nni akked iḡemmalen nni n waman ur zgilen
tama.*

*Atemmu nni n Teḡzut iṡṡef ayen iṡṡef aḡal
iseggwasen aya, taggara ikna si tama ufella.
Adles nni amezwaru irka, terna yas taḡeyt n waman
n wussan aḡi ineggura. Ma yeqqim akken ad irtem.*

*Dda Muḥ ira ad iseggem atemmu nni n Teḡzut skud ur
irtim am akken retmen itemma nniḡen. Aḡal
itemma i yellan zik di tferkawin n Tmurt n Wadda
kan ? I yebyu yili, atemmu n Teḡzut ad ibedd skud
yella Muḡend d ameddur.*

*Aḡal n wussan i yuzzel deg wussan nni unebdu
akken ad d-imger adles deg Yiḡil Ugelmim. Yal
tikkelt, ar d-iḡli yiḡ i d-ikeḡḡem taddart. Dda
Muḥ ibya ad ifaḡes ussan nni, ayen d-isekcem
ugar. Taggara adles nni igzem, ifser, ikkaw,
iqqen, igguni ass-is di teḡmert utemmu.*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Si mi yuli wass i yuder Muḥend yer Teyzut.
Izwar si tgejda nni yerkan, ikkes itent yiwet
yiwet, irra tid uṣefṣaf i d-injer seg wasif. Idda
yas i wseggem s leḥder zun ur ira ad ihucc ney ad
isderkel atemmu nni. Idda yas s leḥder am win d
itneḥḥilen tayrast n tamemt. Amur n tamemt nni
ilaq ad d-ikkes, tizizwa nni ur teffiyent tayrast.
S webrid nni i yas idda Dda Muḥend i wtemmu nni.
Ur ira ad d-isakwi aâssas utemmu. Ur ira ad
isengugel tisulal nni akked tigejda nni yellan
ass-mi yella netta d ameḥyan, d aqcic ittmurud.
Idda-yas am win d itekksen timellalin ddaw
tsekkurt.*

*Si mi yuli wass, ifassen n Dda Muḥend qeddcen :
yez akal, ekkes akal, sentu tagejdit, err-as
aḥru d wakal, cudd-itt s wawri, seggem adles,
eqqen tameqqunt, cudd di tama nniḍen. Ixeddem di
tsusmi. Ur tella tyita n tefḍist tameqrant, ur
illa wawal, tikwal deg wtemmu, tikwal nnig
utemmu, Dda Muḥend idha.*

Mi yella itseggim timeqqunin nni n wedles, iḥer

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

zdat wallen-is wid akk ikecmen iffyen seg wtemmu nni. Tikwal itettu iman-is zun illa di tmeqbeṛt anda neṭlen imezwura nsen. Llan wussan deg iḥemmel ad d-igwri tameddit deg webrid n tmeqbeṛt. Iḥemmel ad ikkes tiseyḷit, ad yanef yer din, ad ibedd ger iḷekwan nni, ad sen ikkes ahicuṛ, isennanen d imyin. S leḥder kan, tikwal s yiwen ufus, ad iddu seg wḷekka yer wayeḍ. Mar ad d-iffey si tmeqbeṛt nni, ittakwi ittiffsis wul-is, itekkes-as unezgum zun isawel tiremt netta d wid izedyen din.

Akken i yas teḍra i Muḥend ass-a. Zun d imezwura nni nsen i yas innan ad iseggem atemmu, netta yuy-asen awal. Icfa Dda Muḥ, mi yella d ameḷyan, si zik-is ittaḡ awal.

Tagut nni tamellalt i d yulin seg wasif tessay i tmurt, tezzi yas i wtemmu nni zun d tigzirt di tmemmast n waman.

Mi d-irfed s wallen-is, Dda Muḥ yufa d iman-is di tmemmast n tagut am zun yella di tegnawt. Ikcem-it uferfud, am win idehcen. Ira ad iger tiyri ad idekkeṛ, ad yawi acewwiq am akken yuy tanamit. Ass-a igugem. Ur as ifka wul-is ad idekkeṛ.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Adekker di lawan-is, mar ad yili di tmegra, deg wħuccu usayur ney fella n teslent deg wnebd. Ass-a ur illa d ass udekker. Issusem.

Ifassen xedmen, aqerru yuy timura, allay izger akin, yuyal-d akka, taggara yunag yer wussan n temzi. Muħ iħemmel ad d-itkaki ussan nni, isegwassen nni deg yella d aqcic d amežyan. Amur ameqrان dinna, di tferkiwin nsen i d-yekkat wul-is ad d-ismekti ussan izran.

Si tšebħit nni mi d-yewweđ yer utemmu akken ad t iseggem i yas yuki i kra izdeg allay-is. Ur t id-isefra.

Di tsusmi nni, taggara tusa yas d tsarut i wnezgum-is. Taggara yefhem amek tt-icudd ačal n wusan akken ad iseggem atemmu nni aneggaru di tferkiwin nsen. Itkaki-d awal nni n zik: « atemmu n wađil » !

Icfa, deg wtemmu nni i yella baba-s isrusu isaâlaqen n iguza n wađil i tegrest. Iguza nni iwrayen, anda « amur i yat wexxam, amur i tzizwa nni i yay d itefken tamemt », am akken i yas isel i baba-s.

Amek i d-immekta awal nni « atemmu n wađil » ?

Muħ iwet ad d-yaf amek. Ikcem yer utemmu, ibedd,

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

iger tamuylı yer wayen iseggem segmi yebda taşebhit nni. Tiṭ-is ters yef tgejdit nni tanemmast. Taggara, yufa-tt id. Mi d-ikkas tagejdit nni tanemmast, akken ad yerr deg wemkan-is tin d-injer seg yeyzer, icfa tewwet-it id tariht yer tinzar-is. Tariht nni issen-itt, tesmekta-yas d kra, maca ur izmir ad d-yaf. Tariht nni teqqim di tinzert is, zun tented, tegguma ad tekkes.

Icfa, mi d iffeḡ seg wtemmu, ibedd zdat tewwurt-is, terna d tsusmi nni n tagut i d-itkaki awal nni ines netta ass-mi yella d aqcic d ameḡyan : « atemmu n waḡil » !

Zdat wallen-is, iḡer aqcic s tqendurt nni n taduṭ, tacacit tazeggayt, iqqim itečč tiḡurin nni tiwrayin. Iḡemmel ad tent iseḡruri yiwet yiwet seg wgazu nni i yas d ikkes baba-s si sqef utemmu. Deg umeḡḡuy-is mazal isel i tayect nni n baba-s mi yas inna aḡal n tikkelt:

-« Eṭṭef tagazut aḡi n waḡil i kečč, i mi tḡeḡced a Muḡend ! ».

Dda Muḡ iḡra, skud yella netta d ameddur, atemmu nni n waḡil ad iqqim ibedd. Ikkes-as aḡḡu, innecḡaḡ wudem-is, yuḡal i wcudu n tmeqqunin n

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

wedles i tfawtin di sqef utemmu.

Ibya ad idekkeṛ, yuṛal indem, isusem. Ibya ad yeḡḡ deg wallay-is udem n weqcic nni s tqendurt n taḍut tamellalt. Arrac imezṛyanen ur tdekkifen.

Mi yekna Muḥend ad d-iddem tameqqunt n wedles i yesla tuli-d tiyri si Teyzut zun teffy-d si ddaw tmurt:

- Ayemma ! Ayemma !

Dda Muḥ idduḡes. Ur iṛra isla i tiyri, ney isla i tiyri-s netta s tayect nni n wass-mi yella d ameṛyan. Isers tameqqunt nni n wedles i yellan ger ifassen is, ibedd, igguni. Ikmez aqerru-s, ilsa tacacit-is, izzi yer utemmu. Zdat tewwurt ibedd.

- Ayemma ! Ayemma !

Tikkelt agi mačči d targit. Isla i weqcic iyar i yemma-s. Şṣut nni ikka-d si tama wadda, seg wasif. Ur iṛra amek i d-ibren si tewwurt utemmu, amek yuṛ abrid n wasif s tazzla, amek iweḍ yer nnig wasif anda yella zik webrid i wezgar. Dda Muḥend ibedd, inehhet nnig wasif iḡemlen, aman-is skefkufen, teddun tezzin s tkuffta timellalin. Mi yella iṛer aman nni, yuki izzi

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*laâqel-is. Mi yekkes tamuɣli-s seg waman nni,
yesuli-tt akin aqemmad i yeḥra aqcic d ameḥyan
ibedd s tbeḥnust-is tamellat nnig wasif.*

*Aqcic nni isusem. Izra-d Muḥend mi d-yewwed
aqemmad i wasif, iffɣ-d si tmeččimt n tagut.*

- A xali Muḥend ! Anda tella yemma ?

*- A mmi, d acu i k id-ifkan akka deg wass am wagi ?
Anda yella baba-k ?*

*- Iman-iw kan i d-usiɣ. Bɣiɣ ad zrey yemma ! Jjmeɣ
yemma !*

*- Asif iḥmel aḥal n wussan aya. Ur izmir yiwen ad
izger. ɣur-k ad d tzeɣreɣ ! Ad k ččen waman !*

*Dda Muḥend tejreḥ tasa-s. Iffhem tadyant n
weqcic anect n tummeḥt. Yuɣal-it-id wul yef
yemma-s, irewl-d si taddart nsen akken ad izger
yemma-s. Akka tilufa n tmeddurt.*

*Muḥend irfed isers amek a yexdem i weqcic amcum.
Asif iḥmel ur izmir yiwen ad izger, aqcic
ittwaḥtef akin aqemmad-in, netta aqemmad-a. D
tawayit !*

*- A mmi ! Qim din, ɣur-k ad d-tkecmeɣ aman. Ad aliɣ
yer taddart ad d-ɣrey i yemma-k !*

Send ad yali yer taddart, Dda Muḥend yuɣal-d yer

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

utemmu nni, iddem tawemmust nni n tazart, syen yuder akin yer wasif. Mi yeffel i wefrag nni yellan tama ufella, iban as d weqcic nni iskwer iman-is di tbernust-is, igguni. Ur imbawel seg wemkan nni deg t igğa imir kan. Iddem tawemmust nni, iyer-as, inna yas :

- Ețțef aâwin agi. Ečč-it a mmi ma telluțed !

Iđegger as tazart nni d weyrum nni nnig wasif, syen ibern-d iman-is, idda abrid usawen yer taddart.

Dda Muhend ikref iman-is yef sin, ițțef abrid usaden, allay-is yunag akin yer iseggwasen izran. Tamuyli n weqcic nni tesneywni-t, tejreğ tasa-s. Iteddu isawal i yiman-is : iđelli kan i tedda yemma-s d tislit. Cfiy ddiy di tqeffaft nni, nezger asif, nekcem taddart n Mekraz. Ass-en imawlan-is ferğen, fkan tawellit nsen i wexxam ilhan ... tilufa n tmeddurt !

Iteddu nnig tezmert-is, ira ad yaweđ taddart ad d iyer i Tasaâdit. Iteddu yer zdat, iđarğren-is ttuyalen-d yer deffir. Ifcel. Acemma kan armi yesla i derz uđar n tazzla nnig-s. Mazal i d-irfed aqeğru-s mi teyli fell-as Tasaâdit si tama

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

ufella.

- Annay a Dda Muhend ! Mmi nni ad t-yečč wasif !

Nnig tezmert-is i yas d irra awal, inna yas :

*- ur ttagwad a Tasaâdit ! Mmi-m ġġiy-t-in iqqim
akin agetmađ i wasif, zriy-t tura kan. Furem i d-
tedduy ad am d-γrey. Anwa i yam d innan yusa-d
mmi-m ?*

*- D Malħa n Ĥmed i yas islan. Imir kan tuzzel-n yer
taddart. Nekk lliy deg wexxam. Ass am ass-a, ur d
neffiy yer lexla.*

*- Amek akka i d-yusa iman-is kan si taddart n
Mekraz ?*

*- Mačči d ayen ar ak ħkuy a Dda Muhend. Açal n
tikkal i yas d irwel i baba-s. Mi t id yuyal wul,
ad ten isyifel ad d-ițtef abrid n Teyzut. Açal n
tikkal i d uzzley ad t id-magrey deg wasif. Tasa
nney tejreħ i sin.*

*Tasaâdit, imi issawal, iđarřen-is teddun am
tzerzart. Tuzzel ad taweđ mmi-s. Dda Muhend
kkawen ifadden-is si tikli nni n tmara, n tazzla.
Idda deffir n Tasaâdit akken i yas tefka tezmert-
is.*

*Tasaâdit teteddu, yiwen wul ibya ad iger tiyri i
mmi-s akken ad as tini tusa-d, yiwen wul yugad*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

mmi-s nni ad as d isel, ad isqed, ad d ineggez yer wasif iħemlen. Tesusem, tedda, tcuff abrid nni aceħraruf n Teyzut zun d azayar.

Si tama wadda ittali-d şşut nni.

- A yemma ! A yemma !

Mi yeffel Dda Muħend si deffir, s tazzla d unehhet, ur inwa ad iđil yef tmuyli nni. D amendil n Tasaâdit i yežra d amezwaru, iteddu fella n waman. Ur as tefka tegwnitt ad ibedd. Ineggez yer waman yurz-ed afus n Tasaâdit ger tikuffta n waman. Ur izra ikcem aman ney ur ikcim. Ur yuki yellexs ney ur illexs. Mi d yesuffey Tasaâdit si twayit nni i ditkaki aqcic nni.

Aqcic nni yella ibedd akin agemmađ, allen-is teddunt d imeţţawen. Iggugem. Di tegwnitt nni tawezlant, dduklent-as yef tikkelt : yemma-s tusa-d, ifreħ, yuzzel yer zdat, yemma-s tger deg waman, yemma-s tezzer, netta yugad, yemma-s isuffy-itt-id Dda Muħend, netta yefreħ ... rwint deg wallay-is weqcic nni. Iqqim yesusem, akin agemmađ, nnig waman.

- Annay a Dda Muħend ! Ad isiyzef Rēbbi laâmer-ik ! Tekkseđ-iyi-d si lmut. Yili ad igujel mmi tikkelt tis snat ! Kksen as yemma-s iđelli ad

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yernu wasif ad as yečč yemma-s ass-a!

Aqcic nni ibedd akin, allen-is ẓẓant-d di yemma-s mi tella teqqim, amzur is aberkan idel itt zun d lfuḍa. Ur d-inna awal.

Dda Muḥend ikkes abalṭu nni azegzaw, irra-t yef tuyat n Tasaâdit akken ad as ikkes usemṣiḍ. Ur yufa awalen ad d-isuffey. Tella tegwnitt deg awalen tezwar-iten tsusmi. Ibedd, allen-is teddunt seg weqcic nni yer Tasaâdit nni, Yiwēn si tama n waman, yiwet si tama n waman. Yiwet d tayemmatt inḥafen, yiwēn d mmi-s imuybnen. Iwhem amek i dixef-is.

Tagut nni yedlen Tayzut terna-yas di tideryelt i Muḥend. Ur iẓra d tillas n tagut ney d allen is i yefkan mayna. Yuki i tewser tuy tafekka-s. Ibedd, itezzi, ur d inna, ur isusem. Isla i wawalen-is nitni ur d ffiyen seg idmaren-is. Ibedd, yuki i yiman-is am uceqquf nni n tebḥirt di taggara n wussan-is.

Acemma kan, isneḥneḥ tayect-is, inna yas i Tasaâdit :

- Qim dagi, tura ad d-uḃaley.

Tasaâdit teqqim, iẓri iteddu d iḥemmalen. Ur tufa awalen ad d tini i mmi-s ney i Dda Muḥend.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Tesnexfit zun d taqcict tamezyant.

Dda Muḥend isnesr-d iman-is, yuli yer tama n utemmu. Ikkes-as aâggu nni mi yuzzel, ikkes-as ukukru nni mi iteddu. Yuki i yiman-is yuḡal d ilemḡi. Mi d-yuli yer utemmu, tazwara ibya ad yeḡḡ Tasaâdit akked mmi-s, di sin, akken ad as tini awalen n tasa.

Mi yekcem atemmu, izzi akka d wakka, izḡa allen-is di tgejdit nni tanemmast. Tigejdit nni n waḡil, dya itkaki d aqcic nni, ass-mi yella zik iteddu yef tuyat n baba-s. Itkaki-d udem n weqcic nni.

Iffy-d seg wtemmu nni, yurez deg wfus-is tamrart, yuḡ abrid n wasif. Idda s leḡder akken ad isiyzef awal n Tasaâdit akked mmi-s. Mi yewweḡ yer wasif, yufa Tasaâdit akked mmi-s tmeḡran, yal yiwen tamuḡli-s deg wayeḡ, susmen, bedden zun d isyan.

- A Tasâdit, ass iteddu, aqcic ur izmir ad d-izger yer dagi, ur izmir ad yuḡal iman-is yer taddart nsen. Nekk, ad zegrey asif, ad dduḡ yid-s yer Mekraz.

Mazal d-ifuk awal-is Dda Muḥend, terra yas d

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Tasaâdit.

- *Annay a Dadda Muḥend, ur zegger asif, ad k-ččen waman !*

- *Ur ttagwad ! Ssney-asen i waman !*

Dda Muḥ ikkes abernus-is, isker-it d takurt, iḍegger-it akin agetmaḍ i wasif. Iddem tamrart nni, icudd-itt yer yiwen useklu i d-imyin deg wasif, syen izzi-d yer Tasaâdit, inna yas.

- *Mi zegrey, kem uyal s axxam. Ur illa wayen ad txedmeḍ deg wasif. Mmi-m ad t-siwḍey yer wexxam n baba-s, yer taddart nsen. Abrid-iw n tuyalin si tama ufella, yas izzi yeshel.*

Tasaâdit, ur tuki tella tgen ney tuki.

Mi d-telli allen-is, tezḗra Dadda-s Muḥend yerra aqcic nni yef tuyat-is, uyen abrid n yiyil yer taddart n Mekraz.

Akka-d i wasif, Tasaâdit tger tiyri.

- *A Muḗrad a mmi !*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

6. Anekcum yer Omaha Beach...

Mi teffey tkeṛṛust seg webrid ameqran i yuki d yiman-is iweḍ anda i yella iteddu.

Muṛad isenqes tazzla, yuy iberdan udyiqen, iberdan izzin yer tiyremt n Saint Laurent-sur-Mer. Iteddu, am win illan issen iberdan nni, iteddu am zun d win yuyen tanamit n tirzaf yer tiyremt werḡin issin. Mi yewweḍ ger iberdan amezwaru i d-yuki s tidett. Icfa mi d iffey si Paris, syen yer zdat d targit, d tillas. Isbedd takeṛṛust, ikukra, ifka tamuḡli akka d wakka, syen yuy abrid yudren akwessar. D win i d abrid n Omaha Beach.

Ias ukin-d warraw-is akked tmeṭṭut-is, zun ur sen isla. Isla kan i ṣṣut nsen mi sawalen gar-asen. Awalen nni ur ten id ilqec. Muṛad illa idhec di tignewt n tirga.

Iteddu s leḥder, ur izra ayen ad d-magrent wallen. Deg wallay is mcuddent. Ayen i ṣrant wallen-is iffeṣ-it ugar d tizegzewt. Tizegzewt n yal asafar, n yemdanen seg yixef ar yixef, n wuzzal, n ikeṛṛusen. Tizegzewt nni tusa yas d am

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

tillas ticki ad d-iyli yid ; yal tayawsa ad tt-tettali trennu tebrek. Si zik n zik, nnan d lawan nni n «ger wass d yid» i dir ugar deg wass, deg yid. Di tegwnitt nni i kkatén leġnun, di beṛṛa, deg wefrag, tama n tzuliyt, deg waâfir...

D tafat nni tamellalt i d-ikkan si tama wadda i yesduqsen Muṛad. Iwet-it-id lmecṛeq n tafat yer wallen, isban-as d luḍa n yilel n waman n Omaha Beach. Luḍa nni teffel akin i yiyil, teddukél akin nettat d temlel n tegnewt. Ilel La Manche ifka-yas-d udem-is i tmuḡli.

Muṛad isbedd takeṛṛust yer yeffus, isexsi amutur, iqqim akken i sin ifassen yef uleggan⁶ n tkeṛṛust. Allen-is ḡḡant di luḍa nni yellan akin zdat-s.

Ur d ikkis allen-is si tmuḡli deg yiyil mi d-yufa awalen i yasen d isni i tmeṭṭut-is d warraw-is :

- Twalam zdat nwen, akin deg yiyil, ger waman d igenni. Deg yiyil inna i d flalin di tfejrit n wass 6 yunyu⁷ 1944 aḥal n ibabuṛen d wachal n yergazen n Marikan, Legliz d Canada. Zegren-d

⁶ Aleggan : avulun / aqewwas (français = volant de voiture)

⁷ Yunyu = Juin

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

akken ad řzen taâkkwazt n Lalman⁸ ! Zegren-d tafejrit n wass si tmurt n Legliz, fkan iqerra nsen akken ad as kksen aqerru i wdabu n Hitler. Wagi tessnem-t, maca ilha win d-ismektayen ! Illa deg wawal «win ittun ayen izran fell-as iđelli, d tamara ad as yales azekka ! ».

Muřad ibya ad yernu ad isiyzef awal, maca isusem, iffey si tkeřrust, idda kra isurifen yer zdat. Amekkan nni deg ibedd teffey tiřř akin armi d anda ur řeřřent wallen. Iffy-d si tkeřrust akken ad isriř azwu⁹ n wemkan nni, ad isriř tariřt n yilel, La Manche nni i d-izgan d asif ameqran, d talast ger Legliz d Fřansa.

Ayen i yas d itkati wallay-is, d tamussni umezruy nni i yelmed deg uyerbaz ass-mi yella d ameřyan : imenyi n 100 isegwassen¹⁰ ger Legliz d Fřansa ! Icfa amek i t-tesewhem tedyant nni : lgirra n 100 isegwassen ! Izmer ad d-ilal yiwen di třad nni, ad immet deg-s, ad d ilal mmi-s, ad immet deg-s, ad yernu ad d ilal mmi-s n mmi-s, taggara ad immet deg-s ! Imenyi ur ifri !

⁸ Lalman (l'Allemagne) : s Tmaziyt, tamurt nni isem-is **Lařman**. (« lmenyi n Lařman d Uřumi ») ; nekkni nura-t « Lalman », am akken i yas řren medden ass-a.

⁹ Azwu : abeřri (français : l'air)

¹⁰ « La Guerre de Cent Ans » ger Legliz de Fřansa teřřef 116 isegwassen, si 1337 armi d 1453 mi yeffey Legliz tamurt n Fřansa.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Muḥrad ihuz aqerru-s, iqren amek tbeddel tallit,
si leqrun nni imezwura akked useggwas n 1944.
Imekta d awal nni : « yal tafsut s tefsut-is », am
akken i yas nḡar di tmurt.*

*D arraw-is i t id-yerran ḡer useggwas n 2008 mi d-
ffḡen ula d nitni si tkeḡḡrust ad ḡren ayen iḡer
babat-nsen.*

*Bedden s tsusmi, fkan tamuḡli nsen ḡer yiyil n
waman.*

7. *Tesmeđ n wuzzal n yifri...*

Tesmeđ i d-yusan seg igenni ney seg wađu itsuđun yella deg-s webrid. Amdan izmer ad iskwer iman-is, ad iyum akken yufa akken ad isenqes teqseđ d tsiqqas n tesmeđ. Ma yella wamek, izmer ad ineggez, ad yazzel akken ad iseđmu aksum-is, idammen-is d yeysan-is. Di tmurt ugafa ameqran, tamurt n wedfel akked wegris ameqran, llan yemdanen izedyen tuddar, anda ixxamen nsen bnan s wegris. Yal axxam yenjeř deg wegris zun d aźru n tnicca. Ħas d agris, ufan-as tawwurt akken ad ddarin, ad gen ħamu i tudert nsen.

Asemmiđ n yefri nni i d-izgan akin, nnig weftis¹¹, netta ixulef. Tesmeđ nni tga am tlafsa n tmucuha. Deg-s teddukel tesmeđ n waman nni i d-ineggin si siman, tesmeđ uzayađ i d-ikkan seg yilel, rnu-yas teqseđ n tesmeđ n wuzzal.

Helmut Herrensneider iqqim, ikbel iman-is deg ukebbuđ nni azegzaw n Wermacht, idduri tiymert i wzayađ. Niqal iqqim akin yer deffir, tallit ikker yuyal-d yer wemkan deg teffey tiť. Ħas d asemmiđ wicqa. Ma yusa-d ufesyan ad isefqed, ad t

¹¹ Aftis (iftisen) : *adernu ameqran nnig waman ney akal* (français : une falaise).

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

id-yaf deg wemkan-is. Ma yesla-yas iteddu-d, din kan ad isakwi ameddakel-is i yellan igen s tuffirt. Tameddurt n tuffirt ddaw wakal, irna yas taguni n tuffirt. Yir tameddurt !

Yuli wass ma d tasmuḍi ur tenqis.

Açhal n tsaâtin aya si mi tṭfen taâssast deffir wemrud¹², lmatrayuz tameqrant. Feclen si nadam d usemmiḍ n yal ass. Fas ur tella tariḥt n lqahwa, asirem nni i tt-isarem tefka yas d tariḥt yer tinzert-is. Helmut ikker iddez iḍarṣen-is, inna yas,

- Lemmer ad aḡ d awin cwiṭ n lqahwa ad d-llint wallen nney. Skud nessaram, am zun ur nemmut !

Ur ira ad inteḡ ad d isakwi ameddakwel-is ignen tama tayeffust. Meqqar d netta ifka-yas wul-is isers aqerru-s.

Helmut iger afus yer lḡib nni ayezfan, innul tabṛatt nni yellan din. Açhal wussan izran si mi yura tabṛatt nni i tmeṭṭut-s ? Ur izra, yas izra. Afus yurez tajellabt nni, iqqim akken yella. Yal tikkelt ad d-iḡli fell-as unezgum, ad isefqed ufus-is yer teṛatt nni. Yal tikkelt ad as yakwi i tjellabt nni tettihriw, tettehriw. Helmut icfa

¹² Amrud (imrad) : lmedfaâ (français : canon)

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

kan yef awalen nni imezwura ass-mi yebda tira. Ma d wid yerna yal tameddit, yal taswaât deg yufa tardast n talwit, ur as d gan ccan. D asif i d iḥemlen, netta iga yas targa.

« Anna,

Açhal n waguren aya si mi d-ffyeḡ axxam. Ur zriḡ ad d-iniḡ aguren neḡ iseggwassen seg wakken xerḡbent tliḡa n wussan, n waguren, n iseggwassen, seg wass-mi tekkes talast ger wass d yiḡ si tillas n tesrafin akked tafat n times n lbumbat n yiḡ.

Ɣas d alemmas, iḡelli kan i d kkrey, nnan zik teddun wussan s webrid nsen. Ad yali wass, ad d iḡil yiḡij, imdanen yal wa deg tfellaḡt-is, tameddit yal wa ad ikcem axxam-is; tseggem tmeddurt am teryacin uḡeḡḡa. Ass-a tenhewwal tmurt, inhewwal wakal yef nteddu. Ɣas di twayit, tikwal yella wayen ilhan. Armi d ass-a i fehmeḡ ayen akk i d tḡekkuḡ yef tmeddurt n jedd-im, netta yefkan aḡerru-s deg imenḡi n 1914-1918. Ass-mi i yaḡ d tḡekkuḡ, nenwa d ayen izran, d ayen ur nella, neḡ d timucuha. Nekkr-d di liser, di talwit, nḡil d tin i d tameddurt. Amek awalen ur d sekfalen ugar si tmeddurt izran ?

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Anna,

Yiwen wass kan i yas ukiy i tasa-w tendef, ass nni mi nedddukel yer tmeqbert. Mi nezra idurra nni n izekwan imellalen n wid immuten deg imenyi, ass-en sergagin ul-iw.

Ass-a, yal ass selley i wawalen nni inem, yal ass zerrey zdat wallen-iw teddukel tmuyli nni n jeddim n idelli akked tmuyli-w, nekk ass-a. Iddukel idelli d wass-a.

Açal iseggwassen aya seg-mi d ffeyey seg wexxam, ur zriy teddrem ney tnegrem. Tikwal selley i tayect n Maximilien ney n Alexis, selley asen am akken llan zdat-i. Di tizi n tfejrit, ma yeddukel aâwaz d unezgum i ten zerrey, i sen selley i warraw-iw.

Açal iseggwassen aya. Di tazwara nni sehsabey asen i wussan, giy asen tazrart itnernin yal ass, taggara ğġiy lehsab nni i win t-iran. Ğġiy-t ass-mi zriy zdat-i Heinrich tesaffeg it lbumba. Ur d iwgri deg-s ayen ad neçlen imawlan-is. Seg wassen idubbez weksun-iw. Ger tudert d tmettant, ur din talast.

Anna,

Di yal tegwnitt deg tekker tmes, d udem-im i d

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yettasen zdat wallen-iw, ẓerrey-kem tbeddeḡ deg wefrag s tqenduṛt nni tawṛayt, zzin-am warraw-nney di sin. Tamuyli nni teẓẓa deg waṭṭawen-iw.

Nekk bdiy awal, ur am d-nniy anda i lliy ney amek d-wḡey yer tmurt agi. Tadyant yezzifet, ad am tt-id-awiy.

Tameddurt deg nella ass-a d tamacahutt.

Tazwara d amkan anda lliy aḥal n waguren aya. Tas ur ḥesbey ussan, zzin-d waguren n tegrest d unebdu aḥal n tikkal. Akken yebyu yili, nekk yuri d iseggwasen i lliy deg iciqer agi. Ih ! Aqli zedyeḡ yal ass, yal iḡ deg yifri nnig iciqer, deg weftis ger igenni akked tmurt. Nezdeḡ aftis, ddaw-as d ijdi akked yilel, yer deffir d tawrirt n war isem deg ẓẓant lminat yudin, tid d-isemyayen lmut yal tardast. Tamurt agi n Fṛansa deg nella semman-as Normandie. Zik-is d tamurt tazegzawt n tistan d uyefki, ma d tura d tamurt n tmes duylif.

Amek i d-wḡey yer tmurt agi seg wass-mi d-ffyeḡ axxam di taddart nney, di Bergkirchen¹³ ?

Tamacahutt, nniy-am yezzifet.

¹³ Bergkirchen : tiyremt yellan nnig Munchen, yer tama n Dachau.

8. Awal di Max Grill...

Si mi d ikcem John yer ugaraj taşebhit, ikkes iceţţiden-is, ilsa wid n ixeddim, syen idha di tkeřrust nni tazegzawt. D yiwet Ford C i yeddand açal n kilumiter seg wass-mi d teffey. Tas tedda, tban tenneđdar, zun idelli kan i d teffey si luzin. John ifsi-d azal n wezgen imesmařen umutur n tkeřrust nni. Tikwal ikka-yas-d si tama ufella, tikwal si tama wadda, ifassen n John teddun zun d tamacint nni n luzin. Yal asafar ad as iddu akken i yas iselmed Edward, ccif ugaraj nni. Edward di tkeřyas i d-ilul. Ad as tiniđ deg irebbi n tkeřrust «Ford model T » i yetted ayefki mačči yur yemma-s.

Ass-mi kan i d-ikcem John yer ugaraj nni i yas ikka di tiť i Edward ; izra allen-is mi teddunt di tkeřrust yer tayed, amek iger tamawt i tid yellan yer yeffus, yer zelmed, tid icebhen, tid wumi ifsi umutur, amek isers afus is yef tin ney yef ta. Edward izra John iteddu zun islufuy s wallen-is i tkeřyas nni yelhan ugar. Iban-as-d useqđiđ deg wallen-is am wemcic nni igren s tiť

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

taqeṭṭit.

Tikkelt tamezwarut i yelsa John abluz n ixeddim, ifka yas Edward aceṭṭiḍ amellal yer ufus-is, inna yas ad isfeḍ tikeṛyas yellan di tneemast n tḥanutt, tid yellan beddent ad nzent. Mi yas inna awalen nni i John, Edward izzi, yuy tiseddaṛin nni n tkanna yulin uwasen, iqqim-as-d i John, deffir lemri. Seg wemkan nni, Edward iḥer-d John, ma d netta ur t-iḥer. Ayen iḥra Edward di tazwara d tuzya nni itezzi John i tkeṛyas nni icebḥen, d asersi ufus-is s leḥder yef yal tama n tkeṛṛus, d aslaf n yiran nni n kṛum amellal zun d lfeṭṭa. Mazal ikfa John asizdeg n tkeṛṛust tamezwarut, Edward yennecham. Yers-d si tkanna nni, yuyal yer ixeddim-is netta. Ifra-tt. Acqcic agi d-ikecmen, John, d tawenza yelhan, yufa-d amkan-is.

John yedda yas i tifi umutur nni n Ford Model C am zun d azeṭṭa wumi d-isensar ulman yiwen yiwen. Tikwal si tama ufella, tikwal si tama wadda, yal tukksa ad taf amkan-is yef udekwan yellan zdat-s. John yella ddaw ukeṛṛus nni mi yas d-isla i Tim, iyra-yas-d :

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

- John, illa yiwen zdat tewwurt tameqrant, isteqla-d fell-ak, ibya ad k iẓeṛ !

John isnesr-d iman-is si ddaw tkeṛṛust, isfeḍ ifassen-is s uceṭṭid, inna yas i Tim :

- Fur-k win a yennalen adekkan agi, mazal ur suliy afsey umutur. Ger tamawt !

John yuy-d abrid n tewwurt, igzem akk teẓzi n workshop¹⁴, irna izzi tama yeffus yer ugaraj anda tella tewwurt tameqrant. Mi yella iteddu, iwhem anwa i d-yusan di lawan deg yella netta d axeddam. Imeddukul-is, ɣas ẓran anda ixeddem, ur asen imla amkan ney tawwurt. Anwa seg-sen i d yerzan ɣur-s ?

D tewṛeɣ n tkeṛṛust nni n baba-s i yeẓra d tamezwarut. Tewṛeɣ nni txulef ; anda tella, seg wass-mi yella netta d ameẓyan, tewṛeɣ nni izmer ad tt-yaâqel ger meyya. Fas llant ugar n tkeṛyas pick-up Chevrolet am tin n baba-s, maca tin nsen ɣur-s udem iman-is, am zun d yiwet nni kan i d-isuffeɣ Chevrolet. Aḩal n tikkal i yesla i yemma-s tenna yas i baba-s : « Beddel a pick-up agi i tezzuɣureḍ aḩal iseggwasen ! Dayen naâya seg-s ! Aɣ-d yiwen icebḩen ugar, amaynut, win ur k ittağğan deg iberdan ! ».

¹⁴ **Workshop** (d awal n teglizit) : Tazeqqqa n ixeddim (français : atelier)

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Awal n baba-s yiwen-is, taggara yuy yid-s tanamit. D winna yal tikkelt i yas d iyyar i tmeṭṭut-is, Ama : « s pick-up agi i kem id-wwiγ ass-mi nga tameγra di Waṭaga¹⁵, s wagi i kem wwiγ yer sbiṭar ass-mi d ilul Robert, s wagi ass-mi d irna John. I wacu ad beddley akeṛṛus ? »

Iffey John si tewwurt, idda yer tama n baba-s, s tikli nni izerben, ger tikli d tazzla. Mazal yewiḍmi d-ineggez baba-s si tkeṛṛust-is, idda-d yer zdat ad imager mmi-s.

- Hello John ! Ass-a yer tama yagi n tiyremt i d-wiγ kra n isufar. Sersγ-ten. Nniγ as ma testufaḍ, a nečč imekli nekk yid-k ass-a !

Baba-s n John iḥemmel ad iwet yer tayett kra n win deg ad d-implil. Tiγita nni yer tayett, seg yidis, d win i d awal-is amezwaru. Akken di lxedma-s, akken anda yella. Ass-a ur d iqerreb yer mmi-s. Mi d yers kan si tkeṛṛust nni i d-inteq yer mmi-s am zun ikukra ad iwet mmi-s yer tayett. Yuki yella wayen ibeddlen gar-asen. Ikukra ad d iqerreb yer mmi-s.

¹⁵ Waṭaga : d isem n yiwet tiyremt (réserve) anda zegγen Imarikaniyen ineṣliyen (« les indiens d'Amérique »).

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

John, awal nni n baba-s i wumi yesla ur yuy tanamit isell-as. Di sin wawalen nni kan, «Hello John ! », John isla deg-sen şşut n lfeṛḥ, d abayur, ur illa din ccek. Tikwal ad d-yini yiwen awal, mi yas tesliḍ tzemreḍ ad tezreḍ ma llan deg-s wurfan, ma d ayilif, ma yennecṛaḥ win t id-innan. Yiwen wawal aḥerfi izmer ad d yefk udem n win isawalen. Akken John. Baba-s innecṛaḥ, netta yedda tikli-s yer baba-s ad t imager zdat tkeṛṛust nni tawṛayt. Mi yessaweḍ John zdat baba-s, ur yuki d yiman-is mi yeṛza afus-is netta yewwet yer tayett n baba-s, inna yas

- Hello ! Anwa i yak d imlan abrid yer tmurt agi a baba !

- D kečč i yaḡ d imlan abrid yer dagi. Lemmer ur telliḍ dagi txeddmeḍ, d abrid ur nessin. Walaḡ tella yiwet tḥanutt akin agetmaḍ, Max Grill, nezmer a nečč din. OK ?

- Arḡu kan ad uḡaley, ad kksey abluz agi. D lawan a neffeḡ a nečč. Tura kan.

John ibren s tazzla yer workshop nni, yenna yasen i imedduk-al-is ur t tganin i yimekli, syen yuḡal-d yer baba-s akken s tazzla tafessast. John si temzi-s iḍarṛen-is deg warkasen ibaskiḍen, d

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

anebdu ney d tagrest, ibaskiḍen ur tekksen deg iḍarḥren-is. Tazzla imir, d tin i d tikli-s, d aferfer i yetferfir mar iteddu. D tikli nni tafessast i wumi iger tamawt Edward mi yas inna ass amezwaru deg d-ikcem ad ilmed lmakanik n tkeḥyas,

- Fessuset tikli-k, walaḡ ifassen-ik, rnu sifes allay-ik, nekk ad ak slemdeḡ lmakanik n tidett !

Awalen nni qqimen-as-d i John deg wallay-is. Seg wass-n, send ad yali wass i yekker, issared, syen yuy abrid n workshop. Yal ass, d netta i d amezwaru ger ixeddamen i d-ikeččmen si tewwurt. Tikwal dya tkellixen fell-as imeddukak ixeddmen yid-s. Mi d wḍen tasebḥit ad as inin s unecḥeḥ :

- Anda yella wussu nni deg tegneḡ di workshop. Dagi i tegneḡ mačči deg wexxam nwen !

Yal ass, mar ad d-awḍen ixeddamen, netta ad yili iseggem snat ney tlata tkeḥyas.

John yuli yer tkeḥrust n baba-s, ffyen seg webḥaḥ nni, uyen abrid ameqran. Acemma kan kecmen abḥaḥ nniḍen, zdat tira tameqrant nnig ugadir ameqran, « Max Grill ».

D baba-s i d inetqen d amezwaru, akken ad isewzel

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

tasusmi nni, inna yas

- Dagi, akken walay, amur ameqran n wid iteččen d wid iteddun deg iberdan s ikamyunen. Nnan, anda teččen at ikamyunen, učči ilha, tzemređ ad teččeđ s tuqqna wallen !

Mi kecmen si tewwurt, ufan derren yergazen am izurar nni n wurar. Derren yef udekkan, yiwet tselsa nsen, isebbađen Miksikan n weglim yulin asawen i wđar, aqerru iyum s yiwen ucaciw¹⁶ n stetson yas ulac iđij di motel nni. Yiwet tselsa nsen, yiwet tididi nsen, yiwen wudem nsen, yiwet tissit nsen. Yal yiwen s tqeraânt zdat-s.

D baba-s n John i d irnan awal, si mi kecmen si tewwurt.

- Žer kan, ad as tiniđ deg yiwet tđanutt kan i d uyen ayen lsan. Yal yiwen ira ad yefk anza yer wayeđ armi dukklen wa deg wa am iselman n yilel, ur tferneđ deg-sen ur ten tferqeđ !

Mi yella baba-s isawal yef txeddimt n wid iteddun deg iberdan, wid isedduyen ikamyunen iyezfanen deg yiđ deg wass, gezzmen tamurt n Marikan seg yixef yer yixef, John allay-is yunag akin. Isel i baba-s, maca allay-is simmal isekfal-d seg

¹⁶ Acaciw : acapu (français : chapeau)

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

wussan, iseggwassen izran : «açal iseggwassen aya ur ddiy akka akked baba, ur kcimey akka yer wanda a nečč, ur qqimey akka nekk akked baba, tama yer tama ? »

John ur dyufa tasarut i tuttra ines.

Qqimen ad ččen. John inuda-d deg wallay-is akken ad d-yaf awal yes ad ibdu. Ibya ad isiwel netta d baba-s. Irra tamuylı yer ttaq, izra derren ikamyunen n wid yellan din. Inna yas i baba-s
- Tikwal saramey ad xedmey akka am wigi, ad dduy timura, ass-a da, assa-din, am wefrux di tagnawt.

Irra yas awal baba-s,

- Amdan ayen i yas ihwan izmer ad t yeg. Anda ira yiwen izmer ad yaweđ ma yezwer laâtab deg iman-is. Illa deg wawal n zik : azzel ad d-tawiđ, bedd ad twaliđ, qim ulac !

- Tikwal byiy ad ten steqsiy, wigi isedduyen ikmayunen agi, ma keččmen ixammen nsen ney ala.

- Yal afrux yuffgen, yiwen wass ad d-yers, ad d-yezzi yer laâc-is, yer warraw-is. Deg yiwen ukamyun am wigi i d diy ass-mi d usiy si taddart nney, akin di tmurt n Dakota. Cfiy ur qqimey deg webrid. Dakamyun amezwaru wumi seyley s ufus-iw.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Ibedd, uliy s uwemmus icettiḍen-iw. Akamyun nni d azegzaw, yura si yal tama. Ur ḡriy ayen yuran fell-as, imir ur ssiney ad ḡrey. Winna isedduyen akamyun d imibrik am warrac nney di Dakota. Mi uliy, nesawel sin ney tlata wawalen, syen yefka yi daqwrab dameqran, illi-t, inna-yi d :

- Yella wučči deg-s, ečč ayen tebyiḍ ma telluḡeḍ.

*Nekk, ḡas tegzem taâbbuḡ-*iw* si laḡ, ur maḡdey ḡer weḡrab nni. Fas afus ur imazeḡeḍ, tiḡ-*iw* tezza ḡef wučči nni yellan din. Laḡ amcum. Amdan nni, ḡas tamuḡli-s ḡer webrid, inehheḡ, ayen yellan ḡef tiḡ-is. Fas iḡer abrid, isedduy akamyun, iḡra-d allen-*iw* mi ḡḡant deg weḡrab nni, taggara yenna yi d :*

- ḡriy telluḡeḍ, eddem ad teččeḡ. Ssney d acu i d laḡ, si tmurt n laḡ i d-usiḡ ula d nekk. Ečč nniḡ-ak !

*John iḡra baba-s izmeḡ iḡallen-is ḡef idmaren-is, zun yuki-ḡas i laḡ nni i yeḡmin taâbbuḡ-*is* di tedyant d-iḡekku. Fas tadyant nni tezra aḡal isegḡwasen aya, teḡreḡ n laḡ nni ur tekkis fell-as.*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Tameṭṭut nni iqedcen din tewwi yasen d tissit, syen tezzi akin. Acemma kan tuyal-d s sin iḍebsiyen n wučči. Si mi d tqerreb tmeṭṭut nni, baba-s isusem, zun ur ira ad d isel yiwen i tmacahutt nni d iḥekku. D John i d yuḡalen ɣer wawal, inna yas, s tin unecraḥ.

- Ečč tura, a nekkes laḥ n wass-a, syen ad d nesmekti laḥ n iḍelli !

Učči n Max Grill ilha. John illa yelluḥ, zik n zik i d-yekker, dɣa yufa yas tiremt-is i wučči nni. Isdukel laḥ d lferḥ i mi yella netta d baba-s, beḥra n wexxam, beḥra n wemkan n imennuyen n yal ass gar-asen. Fas netta itečč seg wul, baba-s nni itečč am zun nnig wul. Tileqqim neɣ snat, ad ibedd, afus-is ad iqqar ur ittaweḍ imi. John ifhem illa kra din. Ger snat tleqmatin, yules-d awal i baba-s, inna yas

- A baba, akamyun nni azegzaw, teddiḍ deg-s armi d amkan anda tewḍeḍ neɣ tbeddled ?

- Mačči sin, mačči tlata ikamyunen. Anda i yi isers yiwen, ad iweṣṣi wayeḍ iteddun deg webrid iw. Nitni myussanen akk gar-asen. Tikwal nsiɣ deg wkamyun, tikwal ddiy deg wass-is, akken armi d-kecmey tiyremt n Baltimore. Ur illa wayen ttuy,

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

am zun idelli i yezra. Yal tardast deg d-ddiy deg webrid, yal tadyant tella da, deg wallay-iw.

- Amek, di tazwara kan d abrid yer Baltimore ?

- Ma yekker herwel, ma yendeh laḥ, yal yiwen anda yufa ad isentel aqerru-s. Akken nekk a mmi, ney icban wid n taddart nney. Neffey tamurt, nuḥ abrid n wanda nessen ney nesla llan din wid n taddart, wid iffyen d imezwura. Yal yiwen ittafaḥ tamussni. Di Baltimore, d gma-s n yemma i yellan d amezwaru dagi. Tawayit, ass-mi d usiy ur t id-ufiy. Yunag akin, ibeddel tamurt ney yemmut.

John iger tamawt i temrelt¹⁷ deg yiḥil-is, izra d lawan ad yuyal yer ixeddim. Baba-s isawal, netta idduri deffir wawalen nni n baba-s akken ad d-yaf anda ar as-igzem awal. D baba-s i t id izwaren, illi-yas-d tawwurt, inna yas

- D lawan ad tuyaleḥ yer ixeddim-ik, neseḥzef awal ass-a. Llan wussan yer zdat, ad as nales a mmi.

Mi wḥen zdat tewwurt nni n workshop, mi yedda ad yers John si tkeḥrust, isegwra-yas baba-s awal :

- Aḥas aya i nemyejjam a mmi!

¹⁷ Tamrelt : saâ (français : montre)

9. Tizegzewt n waman ...

Tafukt d waman n yilel n La Manche sdukklen udem akin i yiyil. Talast ger igenni akked tmurt tekkes, zun mlalen, myekcamen, uyalen d yiwen. Teddukel tmurt akked igenni, teddukel tizegzewt nsen, tizegzewt n waman akked tin igenni.

Muṛad iżza allen-is deg yiyil nni zun ira ad t-isekcem deg wallay-is. Akken ira ad icfu fell-as di tmeddurt-is yer zdat, i yasen iżžad awal i warraw-is akken ad cfun fell-as ula d nitni - Akin, deg yiyil n waman i d-flalin deg was n 6 yunyu 1944, ah dum n ibabuṛen, imeqranen, ilemmasen, imezṛyanen. Flalin-d taṣebḥit n wass, reglen-d iyil n waman, teddun-d zun d adrar i d-itecgen s tsusmi yef waman. D adrar n wuzzal i d-isimziyen talast n waman zun d tamurt n Legliz i d iseqraben yer tmurt n Fransa.

Tasusmi nni ur tdum. Amezruy n wass ayezfan¹⁸, ibda mi bdant seglafent lmatrayuzant akked imrad aemmaḍ-in aemmaḍ-a. Tekker tmes deg waman.

Lalman ihegga iman-is, ayen iḍran yef tiṭ-is. Ifreg aman, ifreg akal. Afrux ma izegr-d si nnig

¹⁸ Ass Ayezfan : « D Day », « Le jour le plus long » (asaru nni iḥekkun tadyant n 6/8/1944.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

waman ad t id-sersen ansi yufeg, ad d-iyli akessarmenteq.

Muṛad iffey si tedyant umezruy, ikcem tadyant n imenyi. Isel i herwel, i raâud n lbumbat, n lmatrayuz tesqaqay, iẓer zdat wallen-is irgazen tneggizen seg teflukin akken ad d-ffyen seg waman. Iẓer lâeskeṛ n Lalman netlen deg ifran nni ibnan nnig iceṛfan, nnig weftis. Iẓra ten kkatén-d s wayen wumi zemren akken ad gen afrag i wḥemmal nni i d iylin fell-asen. Aman uyalen d izeggayen.

Tikwal isel i wbaṛud, tikwal zun d tasusmi i d iylin deg wennar nni, isel kan i twuṛa, i ṣṣut n yemdanen nni teṭṭef tmeṛdaxt ger wakal d waman. Isel kan i twuṛa n ilmeẓyen nni, yal yiwen isuy s tmeslayt n yemma-s. Wa s tmarikant, wa s teglizit, wa s tpulunitt, wayeḍ s teqbaylit-is. Yal yiwen ansi i d-yefruri, yefka t id webrid-is yer imenyi n Omaha Beach.

Tamuyli nni iẓer Muṛad zdat wallen-is, di targit-is tegguma ad tekkes deg wallay-is. Yeddukel wakal d waman d wuzzal, terna yas tezwey n idammen n yelmeẓyen iglalzen zun d akraren. Yal tissi tenger, ičča-tt ujajih ubaṛud send ad

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

tekcem akal ; teddukel tazzla akked tuzzra n yemdanen zun d tirect uweṭṭuf mar a yerwi wexbuḍ nsen. Tezwey nni n waman, tezwey nni...

D tikkelt tamezwarut, ney tis snat i yedda Muṛad yer ssuq netta d baba-s. Illa d ameḥyan ur iwiḍ mraw iseggwasen. D tasewwiqt n Laâid. Si mi yuli wass, yuki, isla i baba-s inna yas i yemma-s.

- Sakwi-d Muṛad a nsewweq zik. Ass-a ad yeččaṛ ugar ssuq n Lḥed. Ma neweḍ zik, ad nsewweq ad d-nuḃal zik nney.

Awal nni n baba-s zun ur ikfa. Yuḃ tanamit isell-as iyyar-as awalen nni yessen : « Tuzya di ssuq ur illa deg-s nfaâ. Tayawsa snat, ddu d uḍar-ik yer tferka-k. Wid itezzin di ssuq am wid ittɣimin tajmaât ». Tas ur ten id inna baba-s, Muṛad isen iten, isla yasen di tmeḥḥuḃt is.

Mi ffɣen seg wefrag taṣebḥit, ufan tazribt, tajmaât, inurar ččuṛen d imsewqen, yal yiwen igguni wayeḍ. Tasewwiqt n Laâid, mačči d ssuq n yal ass. Ass-a d ass-is.

Abrid nni ger taddart akked ssuq, Muṛad ur as icfa. Anwi arrac wukud iddukel ? Amek ilsa ? Muṛad icfa kan i tyemmust nni n yedrimen i icudd

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

di lğib-is. Aâcrin n duřu ? Meyya duřu ? Muřad icfa kan, idrimen nni icudd iten di tbeřnuqt, irra yasen tlata tyersiwin akken ur yellin, irra ten di lğib is userwal, afus is nnig nsen zun d afrag akken ur d teffyen si lğib nni !

Deg webrid n ssuq, ařbel-is d duřuyat nni. Amek ar ad d-yaf anda znuzun tilabilin nni n djaj, tizegzawin, tiwrayin, anda znuzun cakula nni uđaq. Iřhemmel-itt ařas, ifra ad d yař ayen d igwran d adrim, deffir tilabilin n djaj.

Mi wđen tiyremt, icfa Muřad d ameddakel-is řemmu i yellan yer tama-s. Mi llan teddun deg webrid, send ad kecmen, řemmu ibedd, isferfed deg uqelmun-is, iddem-d tayuga nni n isbadriyen d iqdimen. Yelsa-ten, syen kecmen tamdint. řemmu idda-di leřfa si taddart. Iřuder tirkasin-is.

Di tewwurt n ssuq i yasen inna baba-s n Muřad :

- Qimet dagi. Mi d-nefqeř aksum seg yaâricen, ad kwen id-afeř da. Mi d nefra nfaq n tecriřt, d abrid yer třuna ufella n temdint. Dagi kan ad kwen id-afeř.

Mazal iffel baba-s akin ger imsewřen, řemmu isker as aferfud i Muřad,

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

- A Muṛad, deg yaâricen, anda zellun izgaren d wakraren, nezmer ad naf timbulin n tidett, ticulliḍin nni n yezgaren d wakraren. Inna-yi-d Qasi llant aṭas din, knu kan ad d tedmeḍ ayen tebyiḍ!

Ger wawal n baba-s akked useqḍiḍ n tembulin, Muṛad ur ikukra, ur as iwzin. Si mi yucka baba-s ger yemsewqen, nitni ddan s tazzla yer tama wadda n ssuq, ddaw yaâricen anda zellun.

Muṛad ur icfa kecmen ney ur kecmen amkan nni. Ayen d igwran zdat wallen-is, d tezwey nni n idammen d waman dduklen, gan targa yer tama wadda. Asif nni idammen iḍra-t zdat wallen-is, iteddu, iskefkuf zun d aceṛcuṛ nni n Terga Ufella. Muṛad qquren iḍarṛen-is. Ibedd, ur irna tikli yer zdat, ur yufa tazmert i yes ad d-izzi, ad d-yerwel yer deffir. Yunef yer wefrag, irra-d ayen akk yellan di taâbbuṭ-is. Rgagint tgecrar-is.

Mi d yuki yef yiman-is, Muṛad yella zdat ssuq, tekcem-it tergagit zun tuḡ-it tawla tameqrant. Ter tama-s, Ḥemmu nni yufeg, yucka, ur iban later-is.

D ṣṣut n baba-s i t id-ikksen si tesraft nni deg

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yezzer.

- A Muṛad ! A nali asawen yer lqahwa n Waâmeṛ, ilha uyefki nsen. Ad ak d aṛey taḥbult !

Muṛad yuki qquren iḍarṛen-is.

Ur iḥemmel tamdint, ur iḥemmel wid iteddun deg-s. I tezwey n yaâricen, Muṛad yugad ad iḗeṛ tikkelt tis snat tadyant nni. Ur illa anda a yerwel, ur illa anda a yesedreg iman-is ur iḗeṛ tilufa nni.

Tadyant yeqqimen deg wallay-is, aḥal n waguren ney iseggsen aya, Muṛad icfa fell-as.

Ass-n, zdat lqahwa n Waâmeṛ i llan bedden netta d baba-s. Di lqahwa d aglaf ney d tayrast n wawal, ur illa anda ad teqqimeḍ, zdat lqahwa akken nniḍen. Acemma kan armi d ters tsusmi di tezniqt n temdint, terna tesgugem wid yellan di lqahwa. Imdanen akken llan, susmen, zzin tamuṛli-nsen yer tama ukessar ansi d-teteddu teṛḥilt : sin ijadaṛmiyen anect itemma, rekben-d sin igemren d izeggayen, teddun itnehhiz webrid n temdint ddaw tesmiṛin nsen. Deffir igemren nni, iqqen-d wergaz seg ifassen, iteddu izuyur iḍarṛen-is. Argaz nni d ilemḗi, iteddu iḍarṛen i leḥfa teddun

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*d idammen, tabeɽnust yef yiri-s, aqerru n war
tacacit. Fas icudd wergaz nni, tamuɣli-s d times.
Iteddu, isbedd tiddi-s, iɣer imdanen yer wallen.
Ilemɣi nni ur illa d win yukren neɣ d win igan
taxnanast. Iteddu iɣer medden deg wallen akken
ad cfun yef tmuɣli nni. Ur inna awal, ur d inna
aḥ !*

*Lemmer d win yukren neɣ d win igan tifuḥanin, ad
yeknu i tiddi-s, ad iger aqerru-s deg uqelmun-is
neɣ ad iɣum udem-is s tecɣadt ubeɽnus-is, ad
ijeddeb, ad ijebbed yer deffir, ad iḥellel wid i
t id-izuyren. Argaz nni, ur d-intiq ur isers
allen-is, ur isuter ur iḥellel.*

Muɣad icfa i tedyant nni am zun d iɣelli :

*«... Mi d wɣen anda nella nekkni, zdat lqahwa n
Waâmeɣ, sliɣmi yas nnan :*

*- D Ḥmed At Qasi ! D imenfi nni. Tɣfen-t id di
tessirt uzemmur, wissen anwa i t izenzen !*

Ur ḥemmleɣ tanemmast n temdint.

*Di taddart nney, ur netcuddu irgazen, ur ten
nezuyur deffir igemren. Aḥal n tikkal i nesla
ikker herwel deg unejmaâ n taddart. Mi yefra, ad
ters talwit, ad kkren yal wa yer tfellaḥt-is.
Ulac lḥebs di taddart, ulac acuddu n yergazen,*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

ulac azuƷer n wergaz deffir igemren.

Ur Ʒemmley tamdint, ur Ʒemmley ijadaƷmiyen nni.

Mi teddun akken, nnig medden Ʒef igemren nsen, aqerru deg igenni, sarmey din ad d-ineggez yiwen, ad igzem icuddan nni n Ʒmed At Qasi, dƷa netta ad izlez, ad yerwel neƷ ad ineggez Ʒer zdat ad ten id iƷƷef ad ten isexnunes i sin yid-nsen ijadaƷmiyen nni, syen ad ineggez Ʒef yiwen wegmer, ad yaƷ abrid n wedrar. Ur d ineggez yiwen seg wid akk ibedden tnezzihen din. ƷriƷ-ten mi fflen akin ijadaƷmiyen nni akked umeƷbus nni, ulin Ʒer tama ufella anda yella wexxam nsen.

Imir, ukiƷ i wfus n baba izemƷ-iyi afus-iw, ur ƷriƷ sliƷ neƷ ur sliƷ awalen nni i d-iffƷen seg yimi-s, inna yas : ad d-yaweƷ wass-is ! ».

TezweƷ nni n idammen, tezweƷ nni n igemren, teqqim-as d deg wallay-is i MuƷad. Si tedyant nni, awalen nni yakk sawalen medden, « asif idammen », neƷ « aƷemmal idammen » di yal tadyant n dir, MuƷad iga yasen udem. Ʒures d targa nni tazeggwayt i yeƷra zdat wallen-is netta di ssuƷ, d tezweƷ nni n igemren n ijadaƷmiyen.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*D tezwey nni i d-itkaki Muṛad, mi yella iḡer luḡa
nni n waman d yijdi awray n Omaha Beach.*

*Iqqen allen-is, iḡmi tent armi qrib idderḡel
akken ad d-ikkas yir tamuḡli. Izwar ikcem ḡer
tkeḡḡrust, syen inna yasen i tmeḡḡut-is d warraw-
is*

*- Ma tebyam, ad naweḡ akwessar, ḡer waman n yilel,
aman n Omaha Beach. Ad nzuḡ iaâssasen n wemkan
agi am akken ḡaren ḡur-neḡ.*

10. Asirem n yiṭij...

Helmut iḥemmel ad iḍil seg yimi nni n tesraft n siman d wuzzal. Iḥemmel ad iḗer iṭij mar ad d-yali akin si tama n yilel. Tezwey akked temlel nni n tafat teddunt zun d aḍref ukerraz deg waman n La Manche. Tamuyli n yiṭij nni tga-yas asirem i Helmut. Fur-es netta skud yella yiṭij, ittefk ed tafat-is i tmurt, mazal asirem di tmeddurt agi taberkant deg yella.

Di lawan nni deg ineddef wul-is ugar, ilmend deg ad ibedd am netta am imdanen, ad isyel s iyallen-is i yiṭij d iffalen, ad iddu, ad icnu i wass d ilulen, ad yazzel deg igran am akken ittazzal di Bergkirchen, Helmut iḗer tawayit deg yella: inṭel am yiddew deg yifri iḡan s siman d wuzzal, inṭel anda yeffer wemrud akked lmatrayuz tameqrant. Lmatrayuz nni isawalen i lmut. I tudert n yiṭij d iffalen seg yiḡil, netta iqqim igguni tamacint n lmut.

Helmut isferfed di lḡib ameqran userwal, iddm-d adlis nni. Iṭṭef-it ger ifassen is, illi-t. Iḗra tira nni ines, d taberkant, d tameḗyant teḍres

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

zun d azzetta. Helmut yuki i tkurt nni di tgerjunt-is, iseggem iman-is i tira, ffyen-d imezzawen seg wallen-is.

« Anna,

Nniy-am ad am d-ħkuy amek d-wdey yer tmurt agi, amek ddrey ney mmutey di tmurt agi. S tidett, ur zriy ma ddrey ney zegrey akin i tlisa n tudert. Ad wtey ad d-mektiy yas tuli-yi tagut n tatut yerna wakuz yer wallay, iddukel deg-s uyebbař n lbumbat akked tariht n ubařud aqesřan.

Di talwit, amdan iceffu, izmer ad izwer, ad isegri, ad isdukel ayen yellan zdat yer wayen yellan deffir, ad iqqen takti yer timsizzelt n wussan, n wuđan, akken ad isdukel tadyant, ad as d iselqem seg yixef yer yixef. Di tallit n times, xerřbent tundar, cudden waxfiwen, teđres am tezzgi n yir ađris, tiżgi umadař d usennan. Amdan, ur as yufa ansi d-ikka, ur iřra anda i d-igwra ; yerya uzegzaw yef uquran. Ifeżziwjen iřer wemdan zdat wallen-is zun serřen iger n wallay anda akken seggment tikta, anda yedder, anda iseggem wayen yef yecfa wemdan.

Akka nekk ass-a. Teđra yid-i am win ibubben tasافت. Ilaq iyi ad sdukklen iceqfan yiwen yiwen

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

akken ad d seggmeḡ tadyant, ad sniḡ awalen seg yixef ḡer yixef.

Mi tekker di 1939 nni, ḡas yeḡli-d igenni fell-aḡ s tidett di Bergkirchen, teḡriḡ tazwara ḡḡan-aḡ deg wexxam nney, ḡḡan-aḡ nxeddem lfirma. I tisselbi d yuḡen tamurt, nekkni nteḡḡu, nessemḡi, nmegger. Teḡriḡ mačči d lxiḡ i yellan deg-sen. ḡḡan aḡ akken a nexdem fell-asen, ayen d ifka wakal win-t, ayen d ifka useklu glan-t. Nniḡ-am d aḡal n tikkal, tallit tenhewwal, ad aḡ d-taweḡ akken tewweḡ wid akk yellan di tmurt nney akked tmura n medden. Tadyant n tḡad am usafu, ireḡ iteddu ḡer zdat.

Ass-mi yaḡ d tewweḡ iḡli-d igenni fell-aḡ. Mačči akken i nenwa. Ass-en kem ur telliḡ di lfirma mi d-wḡen lâeskeḡ s ikamyunen n imeḡbas zdat tewwurt tameḡrant, ḡal yiwen anta i d tamurt-is. Sersen-ten-id lâeskeḡ nni n Waffen SS¹⁹, seggmen-ten d adar tama n wejdaḡ ameqran. Yiwen seg ifesyanen nni inna yaḡ d :

- «Newwi yawen d imeḡbas akken ad xedmen di lfirma nwen. D imeḡbas, d akkan nwen ! S iḡallen aḡi ilaḡ awen ad d-tesemḡim ugar deg wakal nwen,

¹⁹ Waffen SS : SchutzStaffei (lâeskr n tsertit n Lalman/police politique, wid ineqqen imdanen, ugar n Wermacht)

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

ad d tesemyim yal asafar i lâeskeṛ nney. Yal tasebhit ad ken id awḍen, ad xedmen ar d iyli yid. Heil Hitler ! » .

Ḥemmlen-aṛ wigi n Waffen SS, fkan-aṛ-d iyallen, rnan-aṛ-d iaâssasen s lemkaḥel nsen, zzin-asen mar ad rewlen. Akka i tesaweḍ tmurt nney, yiwen ad ixedem, yiwen ad t iggani s ubeckid, ma yecceḍ ad as ikkes ṛṛuḥ-is.

Ass-en tenhez tmurt fell-i am ass-nni deg d yewweḍ usenduḡ n gma, Willy. D aṛilif-is i yernan yemma ṛer ddaw tmurt send ad ikkaw wakal uḗekka n Willy.

Willy nney iruḥ d aqcic, akken kan d-ikker ṛer tmeddurt. Ur issin, ur iffiy. Ass-mi yeffey deg webrid n Berlin, d abrid n war tuṛalin. Meqqar d netta fkan-aṛ-d iṛsan-is, yenṭel di tmeqbeṛt nney, ṛer tama n baba-s akked yemma-s.

Tecfid, ass-en mi d tusiḍ si Munchen, tufid-d afrag iččuṛ d imeḥbas, ala aglim ṛef yiṛes. Tuliḍ-d ṛer wexxam s imeṭṭawen. Nekk ṛuri ass-en i nekcem tanemmast imenṛi, ṛas imir-nni acengu nney amezwaru d laḗ nni yeččan imdanen, yal wa tamurt i t id ifkan, yal wa iḡḡa-n wid aâzizen fell-as.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Deg wussan imezwura n imenyi, γas selley i wayen iḍeḍḍun, γas selley i zhir n tmesrufag d lbumbat d iyellin seg igenni, nekk am zun ur lliy deg-s. Seg unezgum nni, tikwal mar a kerrzey di Bergkirchen, saramey ad d tenṭer yiwet lbumba zdat utraktur nni sedduyey, meqqar ad nenṭel abrid. Tekker tasselbi di tmurt nney, yessay Hitler times i wemḍal²⁰, times nni ur nxessi. Lemmer mačči d tasselbi, amek ad d-awḍey yer tesraft agi deg lliy ass-a, amek ad gganiy si tsebhit ar tmeddit si tmeddit ar tsebhit iyil n waman n La Manche, ad gganiy d aâssas yef tmurt n medden, tamurt n Fṛansa ! Ih, d tasselbi !

Ass-mi yelsa Willy d âesekriw, tejreḥ tasa-w. Ukiy-as i uyilif nni d iteddun. Di sin isegwassen, snat tikkal kan i d yerzef yer wexxam. Tas awal is wezzil, zriy deg wallen-is ayilif nni imenyi. Llant tlufa ur sefrazen ur sefrun wawalen. Tikkelt nni tis snat mi d-yusa, ifka t id webrid deffir imenyi n Varsovy. Mi yas nniy : « Willy, amek telliḍ ? », netta ihuz aqerru-s, iger-d nnehta, isusem. S tidett, yella wayen ur d-isefruy wawal.

²⁰ *Amḍal* : ddunit (français : le monde)

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

11. Kecmen-d « wigi nney »...

D irgazen nni d-yusan yiwen wass yer wexxam n Dadda-s Ameqran i yas iskecmen aferfud i Muṛad. Kecmen-d tameddit n wass, ur d-kkan si tejmaât, abrid deg teddun akk at taddart, ur d-kkan abrid ukeṛṛus. Mi d-usan, uyen-d abrid umalu, abrid n tmizar, si ddaw yexxamen.

Muṛad yella yeqqim zdat wefrag mi ten iżra ulin-d seg webrid umalu. Ur ten issin yergazen nni. Yiwen seg-sen iḍsa-yas-d, isers-d afus-is yef tqerrut is, inna yas

- Isem-ik a yaqcic ?

- Muṛad at Mellal

Irgazen nni ssnen axxam n Dadda-s Ameqran, ssnen abrid, acku ur t id steqsan anda yella wexxam nni ines.

Muṛad icfa fell-asen : yiwen ilsa-d abluz d aberkan armi d iḍarṛen, sin lsan tiqeccuba d tiqehwiyin, rrant yer tebrek, yiwet tayett tuli yeftayed, zun d at tlata tuyat.

Lemmer d inebgawen, yas ulin-d si laâzib, yili tameddit n wass ad d ffyen seg wexxam nitni d Dda Ameqran, ad ddun alamma d tajmaât, ad qqimen

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tiremt, ad zren medden, syen ad ddun akin yer
tmizar ar lawan deg ad iheggi imensi deg wexxam.
Taggara nitni ur d-ffiyen seg wexxam. Qimen din
armi d-iyli yiḍ, acku isla yasen mi sawalen s
leḥder kan deg wexxam nitni d Dadda-s Ameqran ;
awal nsen zun d asbecbec gar-asen, ur illa
uqesser, ur llant tmucuha.*

*Di taddart nnulfan-d wawalen ur issin Muḥad :
« kecmen d wigi nney », « winnat iffey », « ddurt
agi izran, sirklin taddart n At Gman », « winnat
usan-d yures, yerwel, yezger yer Fransa »,
« tella tyita di taddart Igelfan », ...*

*Awalen nni isel-asen deg wexxam, ger baba-s d
yemma-s, deg wefrag ney di tejmaât ger sin ney
tlata yemdanen mar a sawalen s leḥder. Awal yuḡal
ikkas-as uḡeggi nni n zik. Mi ira yiwen ad isiwel
netta d wemdakwel is, ad iḡerreb yures, awal yer
tmezḡuyt kan. Am zun yal awal d uffir, ur as d isel
yiwen nniḍen.*

*Ayen i t-iswehmen ugar d axxam nni n Muḥend Akli
ass-mi yedda d yemma-s yer wefrag n At Ḥemmu. D
Tamaâzuzt U Ḥemmu i ten iskecmen netta d yemma-s*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yer wexxam nni. Axxam nni deg llan zedyen Muḥend Akli akked temḡart-is, ufan-d ilem. Muḡad idhecan. Amek ffyen axxam nsen d ameqran, d ahrawan, akken ad zedyen yiwet texxamt tameḡyant n gma-s Arezqi, deg wefrag ufella. Ur illa anda ad ibedd wemdan di sin iyallen nni di tehri.

Axxam nni n Muḥend Akli izga-d netta tama wadda n wefrag, ifka yer tewwurt iffyen akin yer waâfir, yer tebḡirin n tmazirt, syen yer yeyzeḡ.

Axxam nni ilem isedhec Muḡad. Mi kecmen netta d yemma-s, ur isla awalen nni sawalent nettat d Tamaâzuzt. D asbecbec nni gar-ament i yas irnan aferfud. Di tmurt n ddiq, amek a yeqqim wexxam d ilem. Illa win ad d-yasen ad t-izdeḡ ?

Si tedianin nni timezwura, ayen akk yefhem Muḡad yer zdat, amur ameqran yusa-yas-d syur imedduk-al-is. Yal yiwen tadyant isla yer imawlan-is, deg wexxam, deg wefrag, di taddart. Asdukel n wawalen nni ger imeḡyanen, yusa-d am win isdukklen iceqfan akken ad ijbeḡ tafexxart iḡḡen. Yal iceqqif ad yaf amkan-is. Arrac imeḡyanen uyalen ḡran ayen illan di tallit, di taddart am nitni am imeqranen.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Axxam nni n Muḥend Akli, yuḡal d axxam n
inebgawen imaynuten n taddart. Ur llan d lexwal,
ur llan d iḡulan, ur llan d ifellaḡen. D
inebgawen n yiḡ iteddun i tziri, at tlata tuyat,
« wigi nney » am akken i yasen nḡar. Teddun i yiḡ
akken ad d-tban tafat.*

Dayen, tekker lḡirra.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

12. Di blaukhaus wis sin...

Tewq-ed nnuba-s n taâssast di Blaukhaus wis sin mi yuli wass.

Helmut ur izra igen ney yuki mi yesla i zhir deg igenni. Izra tagnewt ters, ur tebriq, ur illa usigna. Iger tamuqli yer tama n waman, ur illa i d-iqallen. Isentel iman-is akin deg yifri. Mazal iqqim mi yuki tenhez tmurt. Lbumbat zun d abruri. Helmut iyum imezzuyen-is ger ifassen-is, iqqumec di teymert deffir wemrud, yegguni.

Di tallit n herwel am ta, yal tikkelt d awalen nni wukud yuy tanamit i yas d ittasen deg wallay-is : ad d-yefk Rëbbi yiwet lbumba ad d-teyli yef tennemast n yifri, ad ay tesiffeg, ad ay terr d tayebbaqt, meqqar ad nesgunfu yiwen wass ! Mi yedduqes, yergagi, syen ad d teffey tidi deg weksun-is. Ur ihemmel tariht n tidi nni. Tesmekta-yas-d asenduq nni deg d-idda Willy.

Ters-ed tsusmi deg igenni n La Normandie. Timesrufag nni zrant akin. Helmut isqal-d aqerru-s seg tewwurt n yifri, yuçal yeqqim, isuffy-d adlis nni. Ira ad d-isuffey ayen ičçuřen ul-is.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

« Anna,

Ğġiy awal-iw anda akken i d-netkaki Willy nney. Meqqar d netta yif-aγ, yezger akin, yeffey si tedyant deg nella, yuγ amkan-is di tmurt n talwit, anda ur temyegzaren yemdanen, tamurt n wartisselbi.

Ass-mi yaγ d wwin ajemmal n imeḥbas yer lfirma, yers-ed yiḍ fell-i. Ussan nni imezwura ukiγ-as lliγ nekk am nitni, nella d imeḥbas deg yiwen weḥḍun, d imeḥbas n tisselbi n Hitler. Di tallit nni, nekkni ur illa wayen a nezzem yef yiman-nney. Nexdem ayen wumi nezmer akken ad sen nesifses tudert nsen. Nefka yasen ččan s tuffra n yaâssasen, nesaweḍ tibṛatin nsen i wid yuran i yimawlan nsen. Nniγ-am ur tella tuzzma fell-aγ. Di tmemmast n tṛad n wamḍal, nekkni nesdukkel imdanen i yaγ-d-yusan si yal tamurt. Fas di lḥif n wulac, n lexṣas, nekkni nessafes fell-asen ayilif i yaγ yuγen akken akk nella.

Amek teḍra yid-nsen taggara imeḥbas nni, wid d igwran deffir wass-nni amcum, ass-nni aberkan ? Amek i yaγ isdukkel Ugellid Ameqran, nekk, kem akk d warraw nney di sin, nuγ abrid n Dachau akken ad sen nesiweḍ akamyun n lxeḍra i lkaziṛna n

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Wermacht ?

D Lotar, afesyan nni ameqran n Waffen SS i yi d-innan idelli nni, s wawalen nni nsen iqeshanen : « Azekka d kečč a yawin lxeđra yer Dachau ! ».

Ass-en, ɣas ur am d-nniɣ awal, ɣulfay rgagiɣ. Nwiɣ byan ad aɣ suffyen si lfirma akken ad xedmen nđeɣ nsen deg imeɣbas, ad ten snegren. Acku, sliɣ yella wanda neqqen imeɣbas nebla awal, nebla sin. Di Dachau, iffɣ-ed wawal nni.

Mi d-nuɣal si Dachau, tecfiđ, nufa-d ayen yeđran iđra. Ilmend d imeɣbas kan, tenger lfirma s yexxamen-is, s imeɣbas yellan din. Lbumbat n tmesrufag n Legliz rrant tamurt d ixerban. Ass-en, neffey si Bergkirchen, neffey si tmeddurt, nekcem times.

Mi tuyem abrid n Schwabhausen kem akked warraw nney, yer yiɣrem anda tella yemma-m, mazal teffiyem akin i wakal n lfirma, nekk uliɣ fella ukamyun, d abrid yer Dachau. Selsen-iyi d âesekriw am wiyad, abeckid ɣef tayett. Afus nni ixedmen tamurt, itezzun isemyayen, akken ad ččen imdanen, ass-en yuɣal d afus n tmara, d afus n lmut. Tidett kan, mi zriɣ abeckid nni ger

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

ifassen-iw, zriy iman-iw cbiy taweṭṭuft nni i yewwi uḥemmal ; tuyalin yer deffir ulac.

Abrid si Dachau armi d tasraft deg lliy ass-a yezzif. Fezzif am ayen yellan ger igenni akked tmurt. 4 iseggasen n ukessar d usawen. Yal tikkelt deg teḥma, nniy-as yusa d wass-is, ass deg ad isgunfu uqerru.

Asaru n tmeddurt-iw, ger Bergkirchen d wass-a di Normandie, injeṛ deg wallay-iw. Injeṛ s ṣṣut n lbumbat nni isenhazen tamurt, injeṛ s uḥeḡḡaḡu n times, injeṛ s tigwdi n yemdanen i d-iteffyen seg wallen nsen, s tidi tazefrant yessiriden aglim, s teṛzeg n iriran yuzzlen. Asaru nni yenjeṛ deg-i, am ticṛaḍ, itezzi itenneḍ yal ass deg wallay-iw.

Mi kecmeṛ si tewwurt tameqrant n lkaziṛna n Dachau, ukiy ffyeṛ si tmurt n yemdanen, kecmeṛ tamurt n yemziwen²¹. Ur umineṛ allen-iw deg wayen zeṛṛent. Tamurt n Goethe akked Maximilien tesnulfa-d tawayit nni !

Dagi ad siyezfeṛ, ad am-d-iniṛ kra wawalen yeṛ tesraft n Dachau. Ayen akk nsell yeṛ wemkan nni mi nella di Bergkirchen, ur isaweḍ ticcet n wayen yellan di tidett. S ufella d udem, si

²¹ Amziw (imziwen) : lewḥuc (français : les monstres)

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

sdaxel d udem nniḍen. D udem n tmettant d war talsa²². Ayen akk yeffer ugadir nni si 1934 !

Mi kecmen iḍarḥen-iw amkan nni, tkecm-i tergagit am tin n tawla. Tariḥt nni n tmettant tuy akal, tuy ixxamen nni ; ula d tagnewt nni tebrek s unezgum n yemdanen yenḥafen, tagnewt n war asirem.

Nniy-d imdanen ! Di tidett, ur illa d awal imsaden. Wid akken ḥriy din, ur llan d imdanen, d at laxerṭ, d war imdanen s weglim d yeysan !

34 n tzeywa²³ derrent, yal yiwet llan deg-s igelfan n yemdanen si yal tamurt. Laḥ, ammus, tilkin, aḥan, sdukklen yir tadukli i tmettant n yal ass. Wid immuten ddren, tetezzi yasen tirkeft n Waffen SS akked Gestapo, am yiḍan yef uyerrus. Akin yer deffir, tisrafin deg wakal, yal ass teččent amur nsent am tlafsiwin. Tissi ad d-tekcem si tewwurt taberkant, tissi ad teffey yer tesrafin n war tuyaḥin. D wagi i d udem n Dachau.

Mi kecmeḥ, icattew weksun-iw. Fas si tama n wid ikkaten i lliḥ, s ukaskiḍ, ttuy iman-iw deg wakken ur qbiley ayen illan zdat wallen-iw.

²² Talsa (talsiwin) : humanité

²³ Tizeywa : (tazeqqa > tizeywa) (français : les maisons)

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Amdan i yellan d amdan ur izmir ad iqbel nnger nni.

Ussan nni i qqimey din di Dachau sedreylen-iyi.

Ikkes deg-i wenziz nni usirem. Tidyanin d-iddan yer zdat, tikli yer Stuttgart, Karlsruhe, Mannheim, Saarbrucken, Strasbourg, Paris, ur zriy amek i yas ddiy. S tidderiyelt n Dachau i d-zegrey timura. Kksey asirem, tedduy am uderyal di tennemast n tmes, zrey deg uhemmal.

Abrid yezzif. Di yal tagwnitt ubarud, di yal tiyita n tmesrufag, ur asent giy ccan i lbumbat nni, ur uzziley ad ffrey ney ad netley i tmes n yimrad n Legliz. Ayen yuran yura. D nekk i yellan anda ur d-tewwi ad iliy.

Ussan nni deg neqqim di tennemast n Paris ukiy asen zay-it ugar. Tazzeyt nni ukiy as deg wallen n imezday n Paris. Nekcem tamurt nsen, nesrewt-itt, nerra-ten ddaw uday nney. Neffey abrid.

Ass-mi i yay sreken, d abrid yer tmurt n Normandie, nenwa d tarhilt taneggarut, taggara fkan-ay d a nbedd i wefrag n yilel La Manche mar ad d-kecmen syen ibabuřen n Legliz. Seg wass-mi d-wdey amkan-a, yal ass d axeddim ney d taassast. Ussan nney zerrin si tanduyt n lbumbat deg waman

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

ney deg yijdi, acuddu ifergan d silan n wuzzal, lebni n tesrafin s siman d wuzzal. Nga afrag anda ur izmir ad d-izri deg-s wefrux deg igenni, ur izmir ad d-ffyen iselman seg waman ur ten tfelleq lbumba. Yal ass nekkni negguni, tiṭ yer igenni, tiṭ yer waman. Yal ass negguni ayen ur neṣri, ayen ur nessin, si tṣebhit ar tmeddit, si tmeddit ar tṣebhit.

Tikwal, mar ad ṣerreṣ ifergan nni n wuzzal d lminat zdat waman, ṣerreṣ-ten d afrag i nekkni yellan akka, nnig wakal. D afrag akken ur nzeḡger yer tmurt idergen akin i wfus n Hitler, tamurt anda mazal tella talwit. Aḥal n tikkal i beddeṣ yef yiri n waman, sarameṣ ad d-iflali ubabuṣ ar aṣ isnesren akin. Tamurt tenger, win isnesren ugar. Yal tikkelt mar ad d-aliṣ yer Blaukhaus nnig weftis, ibedden nnig iceṣfan am zun d laâc n igider, ad sirmey azekka nni ad d-iglu s umaynut. Asirem nni ittefk afud i teṣwiḥt... ».

Helmut imdel adlis nni, icudd-it deg wcettiḍ, irra-t anda i t id-iddem. Ibedd, tamuṣli-s tefka akin nnig yiyil n waman.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

13. Si Dakota ar Baltimore...

John akked baba-s, qqimen, taqerrut yer tqerrut.

- Anda akken i neğğa awal nni nney, a mmi ?

- Anda i triq eqqen it. Teffyed-d si Dakota, d abrid yer Baltimore. Tennid-d abrid yezzif.

- Ih ! Fezzif.

John akked baba-s teddun yer wasif ad d şegden iselman. Mi yuli wass i yas i yer baba-s, inna yas i mmi-s.

- John ! Ass-a d lhed. Nekk ur xeddmey, kečč ur txeddmey. Ma triq a neddu yer wasif, ma yella kra ad d neţţef, llan iselman ilhan tallit agi.

Si mi yebda John almad n uxeddim di tkeryas, tanekkra ines send ad yali wass. Yal ass, mazal iferru yid d wass, John ikker, ihegga iman-is, yuy abrid n Workshop. Tanamit nni teqqim-as ula deg wass n lhed. Zik d baba-s i d isakawayen at wexxam, ass-a d John. Asqerweh di tenwalt akked tariht n lqahwa tettaγ axxam. Di sin yid-nsen i d mlalen yer tewwurt n tenwalt mi yas inna awalen

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

nni baba-s.

Tanamit n wemdan d tanamit yellan skud ur d-yusa wayen a tt ibeddlen, ad yeg abrid i tnamit tamaynut. Yal amdan iteddu, iẓer tameddurt s yiwet tmuyli, sya iga-d tilisa, syen yerra d ifergan gef wayen yessen d wayen ur issin. Izmer yiwen ad idder lqern, netta ad iẓer kan yiwen wudem n tmeddurt ; ma d udem yellan deffir, udem iffren ney idergen kan i tmuyli-s, ur t iẓer. Nnan, akken yella wefrag n tlisa ger wakal d wakal, ney ger wakal d waman i llan ifergan deg wallay n wemdan. Illa win i ten ismeyren alamma uyalen d agadir ur nzegger, illa wi i ten isemẓin akken ad izger, ad ineggez akin ad iẓer ayen yellan si talast akin. Din i d talast ger umusnaw akked win igren iḍarḍen-is deg wsalu, iteddu win ur nessin anaf. Abrid n tmeddurt izzi, idreg, d akwessar d usawen. Uḥric d win iddekwalen, idda-yas akken yufa, ddaw webrid, nnig webrid, leqraḍ-is d abrid !

Tanamit n John tbeddel seg wussan nni deg ibeddel tikli. Zik nni, ur issin anda i d ittali wass, ur issin anda i d tcerreq tafukt n tsebḥit. Ar d izri wezgen n wass i d iteffey si texxamt-is.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Akken, ur tella d tuffya yelhan. Ma yella win illan di texxamt n waman ney di tenwalt, dya din ad izlez, ad izzi, ad ikcem taxxamt-is. Zun ur ira ad iẓer imdanen am netta, d yemma-s, d baba-s ney gma-s. Deg wass n sebt ney lḥed, zun ittarra urfan deg yiḡes i wussan nni deg t id-sakwayen akken ad yekker ad iffey ad ilmed. Iteddu i tmeddurt s tidist, am tfiṛâequest.

Ussan-a ineggura, tanamit n John tbeddel, awal n John ibeddel, tamuḡli n John tbeddel. John s timmad-is ibeddel seg-mi d-yufa ilemmed ayen ira, ixeddem ayen ira.

Iṭij ilha, igenni d azegzaw, aman n wasif teddun sdukklen temlel akked tizegzew, rennun-d tafat nsen i tafukt. John d baba-s qqimen derren, miqraben, yal yiwen taḡanimt deg wfus.

- Ayen i yi d iqqimen ugar deg wallay-iw ma d-tkakiḡ abrid nni aḡezfan si Dakota ar Baltimore, d asemmiḡ nni aḡerḡan. Di Dakota, ḡas yella usemmiḡ, nufa-ḡas abrid, nufa ḡas asafar. Ma d asemmiḡ yuḡen win n war axxam, amdan iteddun deg iberdan, ur tella deg-s tejbirt. Asemmiḡ n Michigan nwiḡ d aneggaru, d win ar isdermen ixef-

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

iw, d win ar isyaren aksum-iw tikkelt taneggarut.

- Amek id-tegwriḍ di Michigan, ur ay d tenniḍ ?

- Fezzif webrid a mmi, izzi, akwessar, asawen, tilufa. Yal tawayit terna yef uqerru.

John iqqim, sin ifassen qquren yef tyanimt, iẓer aman n wasif. Aṭṭawen-is ẓerren aman nni ma d tamuḃli-s tezger akin i talast n wussan, n iseggwasen, tẓer lexyal n baba-s iteddu deg iberdan n war ixef, n war taggara. Fer tama-s, « Win isganen aḍu » ikna akken knant tuyat-is, yurez taḃanimt s yiwen ufus, afus iḍen iṭṭef anyir-is. Tban tazeyt unezgum fell-as.

Ugur amezwaru d isem-is, isem n iẓuran-is, « Win isganen aḍu ». Yal tikkelt ad t id-isteqsi yiwen di Baltimore, akken ad yissin isem-is, netta ad as ibedd wawal. Yal tikkelt akken. Isem-is netta, win yuran di lkayed, i yes ẓren medden di Baltimore, zun ur illa d isem-is n tidett. Mi yedda ad d inteq, ad yakwi i tkurt tuli-d, teqqim din, tessed idmaren-is, tergel taḃect-is, tga yas taxennaqt. Aḃal n tikkal i yas d yuli wawal nni yeffren aḃal d aseggwass aya, akken ad d-

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*yini s wawal azuran, ad iżeggi alamma d igenni:
« nekk isem-iw Win isganen aḡu ! », am akken i yas
yaren di taddart nsen, s tutlayt nsen, mi yella d
aqcic d ameḡyan di Dakota.*

*Isem nni n tidett, Win Isganen aḡu, icfa ass-mi i
yas d-iffey si taḡect-is. Inna t id, ur illa
ukukru, ur as ibedd wawal di tgerjunt-is. Yuki
yas i wawal nni yeffey-d zun idda-d iman-is ur
illa d netta i t id-isuffyen. Ar ass-a isel i
wawal nni, mi yas inna i teqcict nni yellan zdat-
s, mi t id-testeqsa :*

- Nekk isem-iw « win isganen aḡu » !

*Nettat tenna-yas-d, s unecḡeḡ afessas, aseḡsu
amellal,*

*- Nekk isem-iw « Ama »²⁴, aman, s tutlayt nney. Ma
d yemma tḡar i aferḡeḡḡu, ilmend ur tḡimiy deg
yiwen wemkan. Deg wasif i yi d-turew yemma, dḡa
tsemma-yi Ama.*

Ḋsan imir i sin yid-sen.

*Di tmeyra n at tmurt-is, iyriben di Baltimore, i
d-implal netta d teqcict nni. D yiwen i yas d innan
deg wexxam nni anda yella yezdeḡ tujweḡt :*

²⁴ Ama : aman (= eau), s yiwet tutlayt n marikan taneslit (langue indienne). Iḡreb awal n « aman » s tmaziḡt. Yiwen uḡar nsen ?

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

- tella tmeyra n at tmurt nney, at Dakota, azekka tameddit. As-d a nqesser, a nemwanas, a nesifes anezgum n Baltimore.

Seg wass-en ur ifureq netta d tilemzit nni, Ama nni.

Ass-mi dilul Robert, syen irna-d John deffir-s, i sin yid-sen gan-asen ismawen nsen, ismawen s tutlayt n Dakota, rnan asen ismawen n Tmarikant. I nitni, «Robert» akked «John» d ismawen kan n lekwayeq. Deg ulawen nsen, ismawen nni, «Robert» nni akked «John» nni, ur llan d ismawen n warraw nsen. D tanamit n wussan kan i ten yerran d ismawen n warraw nsen.

John akked baba-s qqimen, tayett yer tayett, susmen. D John i d-yuyalen yer wawal nni n webrid ayezfan.

- Amek dya i d-tegwriq di Michigan, mačči d abrid-ik?

- Nniγ-ak yezzif webrid a mmi. Yiwen wass ad as neqqim, a wen t id-ḥkuγ tardast tardast webrid nni. Anect nni akk n tlufa i dehmeγ yzent iḍerfan deg wallay-iw.

- Ger wulac akked wayen yellan ar ixef, tella

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

talast. Zewr-ed izirig n tafat i wussan nni izran fell-ak.

- Nniy-d taşebhit n wass i d-rekbey akamyun amezwaru. Skud lliy di tmurt n Dakota, ur yi ikcim unezgum. Zerrey s wallen-iw akin idurar akked izuyar n tmurt-iw. Simmal tedduy, simmal tariht nni n tmurt tgerri yer deffir, simmal tkečcem-d tariht n yinig deg wallay-iw. Ulac tamurt ur nezgir : si Dakota, negzem Nebraska, nekcem tiyremt n Omaha, syen d Iowa. Nerna tikli armi d Illinois d wamek newweq Indiana. Ilmend ad dduy d tidist, seg ukamyun yer ukamyun, ufiy uliy asawen yer tmurt n Michigan. Din, qqimey s tmara di tiyremt n Detroit. Tiremt kan uyeγ-d abrid yer Ohio, d abrid yer Pennsylvania. Taggara kecmeγ tamurt n Maryland, syen tiyremt n Baltimore. Nwiγ mi d-wdeγ yekfa yinig, ziy imir i yebda. Inig n wallay d yinig uzar, ugaren inig n wakal, yugaren yal inig yellan. Nniy-ak, yiwen wass ad a wen-d-ħkuy tadyant n yinig-iw, tadyant tayeƷfant...

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

14. Ussan n 1944 di Omaha Beach...

Abrid izzi, yuder akwessar send ad teffey tiṭ yer tijdit n Omaha Beach.

Ussan n 1944 ffyen-d zun d ifeṭṭiwej si tesraft n wussan, mi teyli tiṭ yef char Sherman n Marikan i yellan yer zelmeḍ. Ibedd anect utemmu, izzi-d yer webrid aqadus nni n wamrud. Fas zran wussan-is, d uzzal iṣedded, tididi n Sherman nni tefka anza i tididi n yizem. Fas iqdem, taggara mazal tella lhiba nni deg-s. Char Sherman nni iban-d zun d amdan s ccamat nni n imenyi deg weksum is.

Di snat tsuraf n tikli, Muṛad akked twacult-is ufan d iman-nsen deg wennar imenyi n 6 yunyu 1944. Yal tiymert, yal tardast n wakal, yal axxam ismekta-d tadyant izran.

Muṛad iwet ad d-imekti ayen yeyra ussan nni deg idlisen n imenyi ameqrان n 1939/1945²⁵, imenyi wis sin n wamḍal. Tadyant nni n «débarquement n 1944» d nettat i d-ifkan tasarut i tifrat n imenyi, i d-iglan s tṛuḍi n tezmert n Lalman :

Muṛad yelli adlis nni yellan ger ifassen-is, ira ad iseqreb tamuḍli-s i tedyant nni n 6 di yunyu,

²⁵ 2^{eme} Guerre Mondiale (1939 – 1945).

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

ass-nni ayezfan n 1944 : « Di tazwara, Anekcum²⁶ nni yer Omaha Beach illa-d kan akken lâesker n Marikan ad tṭfen amkan nni, si Port en Bessin alamma d La Vire, syen ad ddun alamma d Caumont akked Saint Lô. Din ad mlilen nitni d lâeskeṛ n Legliz, wumi semman « la seconde armée britannique ». Mi ffyen seg waman, zegren tijdit²⁷, akken ad ddun deg wakal d admer yefkan si Isigny alamma d Tour en Bessin. Deg webrid nsen ad mlilen nitni d « les Rangers » n Marikan i d-ikecmen si Pointe du Hoc, tama utaram nitni d 47th Royal Marine Commando n Legliz di Port Bessin si tama wagmuḍ.

Lḥal n wass-en ur ilha. Tagut, lmujat, aḍu d uzayaḍ zelgen iberdan i yas d heggan wid iḍebṛen i wnekkcum nni. Admer amezwaru idda akken yufa, mačči akken i yas d qassen. Timesrufag timezwura surgent-d lbumbat akin, zeglent amrud nni ameqran n Lalman, WN²⁸ nni. Mi d-kecment seg waman, 8 tkebbaniyin²⁹ n Lâesker n marikan ufant zdat nsen times n Lalman tella, teḡhed, ur thudd

²⁶ Anekcum = l'invasion

²⁷ tijdit = la plage (yusa d seg 'ijdi' (ṛmel)).

²⁸ WN : isem n wemrud (canon) n Lalman.

²⁹ Takebbanit (tikebbaniyin) = Compagnie (de l'armée)

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

s lbumbat nni i d ikkan seg igenni, seg tmesrufag nni d izran taşebhit.

Iblandiyen nni DD i d-heggan akken ad qablen Lalman di tissi tamezwarut ur d kcimen annar. Amur ameqran seg iblandiyen n 741st Tank Bton zzren deg waman, di tazwara kan mi d-ffyen seg ibabuřen. Si 29 Tank i d-iddan deg ibabuřen, ala 2 i yeffyen akin yer wakal.

Ief 6h30 n tşebhit, ifluken LCA akked LCVP³⁰ qerben yer tijdit n Omaha Beach. Si mi llint tewwura ad ffyen lâesker yellan deg-sen, imir kan tendeh tmes ubarud n lâesker n Lalman si tama n wakal, seg ifran n weftis.

Di tama nsen, lâesker GI's ufan zdat nsen tijdit d azayar, ur tella tdarit ur illa wental. Agemmaq, yef iceřfan akked waftis times n imrad d lmatrayuz n Lalman tekker, tessery akal d waman.

Ađu d lmujat rnan-d, deggren akka d wakka ifluken nni, ma d lâesker yal wa anda yufa isdari iman-

³⁰ LCA (Landing Craft Assault) ; LCVP (Landing Craft Vehicle, Personnel) : taflukt tameqrant i tuffya seg waman i ugar n 30 n lâeskr.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

is, yal tarbaât tebḍa, yal takebbanit tebḍa, yal wa ikkat ad d isuffey iman-is seg weḥḍun nni.

Takebbanit A/116 tenger. Ifesyaneen is akk ḡlin mmuten di 15 dqiḡat timezwura. Lâesker sdurin iman-nseñ, kra seg-sen gumman ad ddun ḡer zdat, kra seg-sen tmuruden tardast tardast akken ad ffyen seg wennar nni, akin ḡer wanda tella tdarit. Wid yuzzlen ḡer zdat igzem-iten řsař, wid yeqqimen deg waman ur as ufan ixef-is, řsař yettuti fell-aseñ.

Tissi tis snat tebda tkeččm-ed si 7h.00. Akken teḍra d imezwura i yaseñ teḍra. D nnger ; irgazen yellin am yizan, ma d uzzal ameqran n tyita izzer deg waman.

Si 8h.00 d asawen tebda tbeddel tegwnitt. Imezwura yeffyen ḡer wakal lhan-d rran tyita ḡer yifran n Lalman, bñan susumen imukan n tyita n lmatrayuzat nsen. Ifesyaneen izwaren, bedden, fkan tayett i lâeskeř nsen akken ad dehmen ḡer zdat ugar. D iseř nsen i yellin tawwurt i tuřřfa n Omaha Beach. D nitni i yessenseñ tazmert n tyita n Lalman seg yifran nni n siman d wuzzal,

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

iblaukhausen nni.

Mi ffÿen akin lâesker si tijdit, ugur d-igwran, d tuffÿa ÿer wakal n tkeÿyas Jeep, ikamyunen akked iblandiyen. Mi tekcem terbaât n 18th Infantry Regiment, tesenger imukan n tyita n Lalman ÿer tewwurt E-1, dÿa din ters-d talwit ugar.

Mi izeggen wass, ikamyunen teffÿen-d seg ibabuÿen, zegren d tijdit, teddun s leÿder ÿer iberdan ufella. Lâesker i d-ilhan s useggem iberdan ur fcilen, ðebbken s wayen wumi zemren akken ad gen abrid i tikli.

Tameddit n wass, iberdan llin.

Anekcum si Omaha Beach isaweð isew-is, iga iceqqiq di tezmert n Lalman. Fas ur ishil, taggara iffey anda sarmen, gan as iyisi ameqran i wgadir n Lalman. Di tazwara nni ur zmiren ad kecmen akin ÿer wakal, anda mazal tazmert n Lalman teÿhed. Nnig 2400 lmitrat deg wakal si tama n Colleville, ur zmiren ad kecmen. Ula di temÿirt nni, yella wanda d gwrans lâesker n Lalman, netlen, tikwal kkatens-d amyizmawen.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Imukan akk i d-heggan ad ten tekcem tkebbanit 1st Infantry Division i wass n 6 yunyu, ula d yiwen ur t wiđen. Ur ṭtifen abrid ameqran RN 13, ur mlalen nitni d lâeskeṛ n Legliz di Port en Bessin, ur wiđen tama n lâesker n Rangers di Pointe du Hoc.

Mi d-yeṛli yiḍ, mi qqimen ifesyane ad as weznen i wass nni n 6 yunyu 1944, ufan wḍen yer talast n twayit, tardast i txeṣṣart tameqrant. Si 2400 ṭun n wuzzal d isufar, ala 100 ṭun kan i yeffyen seg waman. Tawayit tameqrant d lâesker nni yakk immuten ger waman d wakal. Si 34000 yergazen, 4720 ṽlin deg wemkan nni. Tijdit n Omaha Beach tuyal d «Bloody Omaha », Omaha m-idammen. »

Muṛad imdel adlis nni, isers it akin yer tkeṛrust. Tamuyli-s tefka akin yer tijdit nni. Iṛer lexyal n yelmezyen nni yeḡḡan tarwiḥt nsen din. Iṛer lexyal n Dadda-s Salem.

Aḩal d ilemzi, akken kan d lulen yer tmeddurt, yal wa ansi d ikka, wa si Legliz, si Marikan, si Kanada, ney si tmura n Tferka, ass-en, deg yiwet tiremt, ičča-ten ujajiḥ n tmes.

Lemmer terbiḥ, tseggem, yili ad qqimen deg

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ixxamen nsen, γur imawlan nsen, ad syezfen almad
nsen, taggara ad gen ixxamen nsen akked tullas n
tmurt nsen. Ass-en tegzem iten lmatrayuz send ad
yali wass.*

*D tamara tamcumt. D leghel n Lalman i ten id
iwwin, ddan-d uḡan d wussan deg waman. Usan-d ad
kksen tazmert n tissselbi n Hitler. Tas abrid
izleg, taggara rḡan asalu akken ufan mačči akken
i ran.*

15. Takessawt yer tmurt ugemmaḍ..

Abrid ugemmaḍ yezzif. Akken kan yuli wass i bran, ffyen i tasmuḍi. Aqwḍar simmal isimyur mi d-keččmen simmal imeksawen nniḍen si yal afrag yer zdat. Taddart yezzifet, aqwḍar simmal issiyzif ugar.

Muḗad zik i yekker, ur igguni ad as d-iyer Daddas Salem. Iḍelli nni i yas inna, mi qqimen yer imensi :

- A Muḗad ! Azekka, ma tebyiḍ ad tedduḍ yid-i a neks. A nerr yer Ugemmaḍ n Yilef. A neks nekkni d Weḥmi akked Muḥ. Nnan-d ad ddun watmaten nsen yer tkessawt.

Send ad igen, Muḗad ihegga arkasen i tikli ugemmaḍ, irna tablawn waman. Takessawt s uqeggel, si taffza ar tameddit. Tas d anebdu rran-d azal medden, takessawt ugemmaḍ s webridis. Mi d-iffey yiṭij, ad netlen di Terga Ifilku, am lmal am imeksawen. Din, tella temda n waman, tella tili, terna tasmuḍi. Zemren ad qegglen.

Amur ameqran n wakal i yellan deg Agemmaḍ, d ayla n imawlan n Weḥmi. Win i yas ihwan ad ikes, win ur

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

iħemmel ur ikes. D tanamit di taddart, win wukud yennuḡ Weħmi di tejmaât neḡ deg wennar n tiqqar, ad as isegwri awal : « Welleh ur yuḡal uḡar-ik ad ikcem Agemmaḡ ! ». Akka Weħmi. Win ibyan ad ikes deg wgemmaḡ, ilaq-as ad yefk udem i Weħmi, ad as yawi takessart deg wuraren n tlabilin, di temsizzelt, neḡ di tiqqar.

Abrid yer ugemmaḡ ilha. Mi teffyeḡ si taddart deg webrid umalu, deffir tmazirt tamezwarut ad k id-immager wexriḡ. Din, axfiwen ur illa anda ar anfen. Sya d afrag udernu d umadaḡ, syen akken nniḡen, tikli zun di terga yeḡzen, nnig-s d sqef umadaḡ am zun d ifri. D abrid nni alamma d asif. Mi tzegreḡ asif, abrid yuli am win iciḡer. D acḡuf iceḡfan. Axfiwen, imdanen, yal wa deffir wa. Win icḡen ad igrireb yer terga nni yellan yeḡ yidis neḡ yer tama n wasif. Yal tama d aslaḡ n weḡru, win iylin yer din ur d ittuḡal d ameddur. Tikli, s leħder.

Mi wḡen takessawt ugemmaḡ, uraren n warrac bḡan yeḡ sin : win n imeḡyanen, Muḡad, Akli akked Yusef, akked win imeḡranen, Dadda-s Salem, Weħmi akked Muħ. Taâssast n waxfiwen i yimeḡyanen,

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

tilufamačči yiwet.

Mi wđen kan, imeqranen nnan asen i wtamaten nsen : ɣurwat uccen ad yawi iyid ! Furwat targa ad grirbent wulli ! Furwat tamda, ad zren waxfiwen ! Muḥad akkd imedduk-al-is cudden-tt akken ur ten itkellix wurar. Di tazwara kan gan as nuba. Yal tikkelt d yiwen a yekkren ad d-yerr lmal. Ilaq-as ad d-izzi i weqdar, ad iẓer ixef iffɣen akin, ad ten id-isdukel ɣer wegwni anda ksan. Tuzzya s tazzla akken ad d-yuɣal ɣer wurar. Zun takessawt nni sufella kan i d terna, aybel amezwaru n warrac nni n Mekraz d urar.

D Akli i yegren tameẓẓuyt d amezwaru, inna yasen i Muḥad d Yusef.

- Teslam ?

- Acu nesla ?

- D tajewwaqt. Wis' anwa ikkaten tajewwaqt tama ufella, ɣer yejdaɣen.

- Deg wqerruy-ik i tekkat tjewwaqt, ttuy kečč tselled i nda ma tekkat, i yas yenna Yusef.

- Nniɣ awen d tajewwaqt. Ma ur yi tuminem, susmet, slet. Ad nali ad nẓer ?

Aybel nni n tkessawt ikkes akin fell-asen zun d tagut unebdu. Kkren warrac nni, uyen abrid

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

ufella, teddun ger tsufa d umadaγ.

Mi wden Tawrirt Ixeṛban, tajewwaqt nni tban asen d ger sin ifassen. Muḥ iqqim γef ugadir, yiwen uḍar sya wayeḍ syen, zun d aserdun γef yerkeb, iḍudan ḥman, kkatén tayanimt nni. Tikwal d iḍudan kan, tikwal irennu-yas ahuzzu uqerru.

Muṛad isla i tayect n Dadda-s, mi yas inna i Muḥ :

- Fk-aγ lehna a Muḥ ! Win immuten ad d-ikker s tjewwaqt agi inek. Ers-d ad tewteḍ aqabac akka am nekkni. Ilha yak i kečč, ad k id teffey tidi yiwen wass, ad tefsi tassemt-ik a Muḥ !

Muḥ ikkes-d tajewwaqt nni seg yimi-s, izwi akin ijeddayen-is, syen irra yas awal i Salem.

- Aqabac fkiγ-t i win t-ibyan ! Win inudan γef lhem ad t yaf, win isarmen ibawen yečč-iten !

- Ih ! Mačči d urar, Ers-d ad tegreḍ afus.

- Ur illa d tafellaḥt akken ad greγ afus. Kenwi tekcem ikwen tasselbi, teγγazem ixerban, ma d nekk mazal ur yi d tewiḍ tbaâuct nwen γer da (aḍad-is izzaken tawwurt uqerru).

Weḥmi ibedd, isers aqabac nni yellan ger ifassen-is, yerra yas awal d netta send ad d-inteq Salem.

- I ma yella nufa kra ddaw wakal ? Ad tawiḍ amur-

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

ik neɣ ala ?

- Ma tufam agerruj n jedd-is n jedd-i, ad ikkes laɣ yef taddart. Ma d kenwi, a Weḥmi d Salem, ad awen nebnu taqubbett zdat taddart.

Weḥmi, yerna yezzi yer Muḥ, yenna yas :

- A Muḥ, mačči d akellex. Jedd-is n jedd-i yagi i d tessakwiḍ yella zik d amnay n ugelliḍ n Kuku, Ḥmed U Lqaḍi. Ikcem tiɣremt n Lezzayer ass-mi dehmen leḥkem n Tteṛkw, ger 1520 d 1527³¹. Nnig 7 iseggwasen i tṭfen Igawawen tiɣremt n Lezzayer. Ḥmed U Lqaḍi yuḡal netta d agellid n Lezzayer. Ayen ikecmen yef ufus-is, ayen iffyen yef ufus-is. Ma d Xeyreddin Ateṛkwi irwel, netta d lâeskeṛ-is, yer Jijel syen yerna akin yer Tunes. Nnan, ass-mi d yuḡal jedd-i si Lezzayer, iwwi-d yides agerruj, ma d timezra ur tḍal fell-as tiṭ n yiwen. Anda yuḡal ugerruj ma mačči ddaw wakal nney i yeffer?

- Ilha win isaramen, i yasen isegwra Muḥ.

³¹ « ... profitant de son beau succès, Bel Kadi, à la tête de ses troupes victorieuses, traversa le col de Tizi n At Aïcha et déborda sur la Mitidja d'où il se dirigea directement sur Alger. Sans rencontrer de sérieuse résistance, il entra dans la ville, dont il s'empara sans coup férir. Devenu le maître absolu de la grande cité, il l'occupa dit-on près de 7 ans consécutifs et sans difficultés. Notons que le gouvernement de Bel Kadi s'est accompli avec ses propres moyens et sans se compromettre par une alliance quelconque avec les espagnolsCet évènement extraordinaire eut lieu de 1520 à 1527. ». Amar Boulifa, « Le Djurdjura à Travers l'Histoire, p.84-85

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*I wkellex n Muḥ, Weḥmi iseḥzef-as awal akken ad
as iselmed tid n zik.*

*- Mi d-yuḥal kan si Lezzayer jedd-is n jedd-i i
yesdukel akk imezday yellan bḍan yef laâzuyab.
Isdukel iten akken ad bnuy iyrem ameqran. Igwra d
wawal ḡurney, inna yasen imir : « ilaq aḡ a
neddukel di yiwet taddart tameqrant akken a neg
afrag yef yiman-nney. Ma neqqim nebḍa axxam akin,
axxam akka, win iran ad d yas ad ikkes fell-aḡ
sser. Ma nga yiwet taddart a nesdukel iyallen
nney ». Akken i teḍra. Deg wakal-is i yefka bnan
taddart aḡi deg nella ass-a ! Akka a Muḥ !*

*Muḥad, Akli akked Yusef, ffren deffir wejdaḡ,
sellen i wawalen yellan ger Muḥ akked imeddukal-
is. Yiwen isḡender ḡef uḡalad ixerban, ikkat
tajewwaqt, sin sekfalen d akal s uḡelzim, tidi
tessared udmawen nsen.*

*D Yusef, ḡma-s n Weḥmi, i yasen d-ifran tadyant,
inna yasen :*

*- Dagi d ixerban nney, d amkan anda tella taddart
nney zik. Ar tura llan imukan n yexxamen, n
ifergan akked iḡekwan n imezwura nney. Ijdaḡen*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

akked itemma i nebna, ibna ten jedd-i deg wemkan n yexxamen n zik i iretmen. Inna yay jedd-i, imezwura dagi i zedyen am wuccanen di tneemast n tezgi, syen bnan taddart deg nezdey tura.

Taqsiṭṭ nni n taddart n zik testuqqes iten. Tella taddart n zik? Amek texla? Amek zedyen din imezwura?

Di tlata yid-sen uyalen d timendeffirt, s leḥder, am akken i yulin, uyen-d abrid ukwessar yer weqḍar nsen. Mi d-kecmen agwni n tkessawt, ufan lmal nsen kessent di tili, am zun kra ur iḍra, kessent di tuga d ujeḡḡig uzanzu.

Mi yuli yiṭij, izeggen wass, d Muḥ i d-yusan ad isefqed arrac nni imezyanen. Yufa ten id qqimen d agraw, tturaren ileqqafen. Muḥ, yas meqquer, iḥemmel uraren. Fas di tididi d argaz, deg wallay-is igwra d aqcic, d azehwani. Inna yasen i warrac nni :

- Ma tebyam ad teččem aguglu ad awen slemdey amek.*
- Ih !Ih ! i yas nnan i tlata yid-sen.*
- Yal tayaṭ ad d nezzeḡ deg-s amur uyefk akken ur zerren at wexxam.*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Muḥ iddem-d seg wegrab-is tacabtaqt umilyu, izzi akin yer tyeṭṭen timezwura. Tiremt iččur-d tacabcaqt nni d ayefki amellal aḥmayan.

Muḥ isers ayefki nni, yuder akwessar yer lɣella nni yellan nnig wasif. Ikks-ed iferrawen n tneqlett deg d-tneggi lliqa tamellalt. Acemma kan isendi lliqa nni yer uyefki. Ibedd, zun illa kra yettu, inna yas i Muḥad,

- Azzel a Muḥad awi-d agwrab-iw, tella deg-s tyemmust n tasent³². Ad as nezzuzer akken ad yibnin uguglu. Ma d amessas ad d iffeɣ am uweggir. Akka s lemleḥ ad yibnin ugar.

Taganit nni akken ad iḥem uguglu tban asen d aseggwas i warrac nni. Niqal uysen mi yasen inna Muḥ s tin useqqad,

- D lawan ad as-neqqim. D ayen iḥqef uguglu, ilha i wučči. Anwa i d iwwin aɣrum aquran ?

Mi fuken učči uguglu d weɣrum, Muḥ isnesr-d tajewwaqt ddaw tberɛnust-is, iwwi yasen d acewwiq. D tameɣra.

Muḥad ur icfa amek yekfa wass nni deg Agemmaḍ n Yilef. Ur icfa mi d-uɣalen sin nni, Dadda-s Salem d Weḥmi. Icfa kan mi d wḍen yer taddart s weqḍar n

³² Tasent : lemleḥ (le sel)

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

lmal, d tillas, iɣli-d yiɖ. Ufan d baba-s igguni deg inurar. Igguni ten ad d-awɖen.

Taddart nni n zik, ixerɓan nni, agellid nni, Lezzayer nni, skecmen aferfud deg wallay-is : di teɣgi i zedyen imezwura nney? Melmi d-usan yer taddart agi? Amek bnan taddart? D acu i ten id-isuffyen seg yexxamen nni ?

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

16. Tawayit n Pearl Harbor...

Llan yemdanen iħemmlen taguni n tsebħit, llan wid iqqimen akken llan yemdanen imezwura, imdanen nni n yifran, seg wass-mi taâmeṛ, yebda wemḍal. Mi d-yuli kan yiṭij, tafukt yeħman, ad akwin, ad kkren yef yiman-nsen.

Baba-s n John seg ineggura nni. Mi yuli wass, ney tikwal send ad yali wass, ad ikker, yas d ass n lħed, d ass n iyimi, d ass deg ur ixeddem.

Yal tikkelt, mi yuli wass, teffey-d tafat, ad yefk tamuṛli yer igenni am akken i t iẓer ass-mi yella d aqcic d ameẓyan deg wedrar n Dakota. Ğas di tiyremt tameqrant i yella ass-a, tamuṛli-s teqqim n win yellan di tmurt-is, deg wedrar nni, deg izuṛar nni. Yal taṣebħit, d anebdu ney d tagrest, ad iffey seg wexxam yer zdat tewwurt, ad israħ abeħri, azwu nni asemmaḍ, ad iẓer tagnawt d usigna, syen ad ihuz aqeṛṛu. Yal tikkelt akken. Mar a yali ad irkeb di tkeṛṛust nni tawṛayt, nnig lebyi-s i teddun iḍarṛen is. Yal tasebħit, ul-is netta yeffey akin yer tẓegwa d izuṛar n Dakota,

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

ad yazzel yef agmer, ad isqad s uneccab³³, s ucangal ney s umezreg alamma yeyli-d yid.

Ɔas d tagrest, asemmiq ur iqsih di Baltimore. Taşebhit nni, ur iqqim ugar zdat tewwurt. Ibedd kan acemma, syen ikecm-d yer tenwalt. Izzel afus yer radyu, isay-itt. Tikwal ihemmel ad isel isalan. Ɔas tallit ur illa wayen ilhan deg-s. Imenyi ameqran ikker di Urupa ger Lalman d yexşimen-is, timura negrent. Yal ass ad d-yefk amur is n yir isalan. Timura n Lalman, Fransa, Telyan, Legliz d Rrus kecmen di yir targit n tmes d lbumbat. Tijjehli n Hitler tessay times tameqrant di tmemmast n wamqal, di tmemmast n Urupa. Ɔas Marikan ur tekcm tanemmast n wennar, tilufa simmal rennunt, tadyant tettiymur.

«Win isganen aq» ibedd yer tewwurt, tamezzyut tefka yer radyu. Awalen imezwura ifreş iten : «Teqra twayit tameqrant idelli di Pearl Harbor³⁴, tigzirt n Marikan yellan di Hawai. Japu

³³ Aneccab = Arc ; acangal = fronde ; amezreg = lance.

³⁴ *Tiyita n Pearl Harbor tekka-d si tmurt n Japu. Deg wass n lhed 7 disamber 1941, tiyita nni n usagen (= lmeşsa n ibabuřen) seg igenni akk si ddaw waman tesenhez tamurt n Marikan. Di tmemmast n Pacific, Japu yesenger akk ayen yellan nnig waman. Di snat tissitin*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

ifka-d ayen yellan d tazmert-is, ayen yellan d tamesrafegt, isery açal d ababuḥ n Marikan, inya açal d aâsekriw n Marikan; d nnger n tmes n lbumbat i d-iḡlin yef Pearl Harbor di teswaât. Japu iffey-d d acengu n Marikan s tyita yagi. Japu yedda di tama n Lalman, yuy abrid n tṛad... ».

« Win isganen aḡu » iqqim yer tmurt. Yeslef i wudem-is, yetṭef aqerru-s ger ifassen. Di teswaât nni, ayen akk yellan ger tmurt n Marikan d tmurt n Urupa, ikilumitren nni n waman d wakal, ass-a uyalen zun d tardast, d imi n wuccen. Imenḡi nni yellan akin i tmura, akin i yilel n Pacific, di teswaât ikecm-d axxam-is netta. Pearl Harbor, akal n Marikan yenger !

n tmesrufag, ihudd 10 ibabuḥen imeqranen, 188 tmesrufag, inya nnig 2400 imdanen ger lâesker d sibil n Marikan. 3 ibabuḥen imeqranen (porte avions) kan i yellan beṛṛa n tegzirt dergen i tyita, gwrans-d ur ryan. Japu iwet Marikan yer wul ilmend n waâzal nni i yettwaâzel (sanctions économiques) acku ikcem tamurt n Cinwa d tmurt n Indochine (Vietnam). Di tama n Japu, mmuten kan 64 yemdanen, ḡlint-d 29 tmesrufag, zren 5 n iddaman imeḡyanen (sous-marins de poche). Di tidett, tadyant nni tella-d kan d tasebbiwt yes d-tekcem Marikan annar n tṛad wis sin n wamḡal (seconde guerre mondiale).

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Tamuɣli tamezwarut i yas d-yusan zdat wallen-is,
D ilmeɣyen nni yellan din, taṣebhit nni : wa
iseffeɣ uzal, wa iteddu fella ubabuɣ si teymert
yer tayeɣ, wa di tanwalt iqeddec i wučči n
lâeskeɣ nsen, win iteg addal, itazzal akin deg
wennar, wigi teddun d adar ayezfan deffir
ufesyan nsen, yan-sin, yan-sin. Di teswaât
tekker times, iyli-d igenni fell-asen, negren.*

*Win isganen aɗu yekker, isexsi ɣadyu, isfeɣ
allen-is akken ad ikkes tamuɣli nni n iḥeğguɣa n
tmes i d yulin seg ibabuɣen yerɣan, seg yexxamen,
yef izugar n yemdanen.*

*Mi d-tekcem Ama yer tenwalt, izzi udem-is ɣur-s
igugem. Ira ad isiwel, ad d-yini awal, yuki
yexneq. Taggara, inna yas s taɣect iɣzen :*

- Ama ! Yewɣ-d imenɣi tamurt nney !

*Ama tessent argaz-is. Tessen-it ma yetturar s
wawal, tessent-it tikkelt a yekres tanyirt-is.
Tesusem, tegguni ad as d-irnu awal. Allen n Ama
zɣant deg-s, tegguni.*

*Win isganen aɗu yekker, isay ɣadyu tikkelt tis
snat. Ur ira ad iselqem awal i wayen d tenna
ɣadyu. Qqimen di sin yid-sen, gar-asen ɣadyu nni*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

tezzad trennu yef tedyant idran.

Ur slan i Robert, ur slan i John mi d-kecmen yer tenwalt ad swen ayefk. Tallit kan, qqimen di 4 yid-sen, zzin i tabla, tamezzuyt tefka yer radyu. Mi yas ulsen i yisalan n radyu, inna yasen.

- Tilisa llant akken yal yiwen ad yili deg waylas. Akken tella talast i yella wefrag-is. Afrag yas d inziz ney d iri ujenwi, illa akken ad yeg talast ger wayen yellan akka d wayen yellan akin. Ger tuddar nney di Dakota, yal yiwet teqqim kan deg wakal-is. Açal n tikkal i yekker imenyi ma yecceḍ yiwen. Tifrat-is s idammen. Ass-a anekcum n Japu yer wakal nney, tifrat is d imenyi. Ur illa wawal, ur llan sin !

Am Robert, am John akked yemmat-nsen, d tikkelt tamezwarut i slan i Win isganen aḍu isawal akken. D awal azuran i d-ikkan si leqrun d leqrun n imezwura, d tiyri n uẓar, n Marikan n Geronimo.

Win isganen aḍu ikuffer, ibya ad iffey. Ikker, izzi acemma kan di tneemast n tenwalt am yizem di tesraft. Ur d-yufa awal ad d-yernu, tefka-t tewwurt yer beṛra. Ilmend deg ad iẓer taghawt am akken yuy tanamit, netta isers aqerru-s, ikres anyir, ibedd deg wefrag. iyli-d igenni fell-as.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Acemma kan, izlez, iffey seg wefrag, idda abrid-
is akin.*

*Iteddu aḍar zdat wayeḍ, di temdint yexlan.
Tagrest, rnu-yas lḥed tasebḥit, iberdan n
Baltimore zun d ilmawen.*

*Yal tikkelt ad t-yaḡ unezgum ameqran, abrid-is
yer umeddakwel is n Dakota, Adahy, « Win izedyen
tiḡegwa », s tutlayt³⁵ n Dakota. « Win isganen
aḍu » ur yuki mi d yufa iman-is ibedd zdat tewwurt
n Adahy.*

*Mi t tefka tewwurt n wefrag, isla yas d
umeddakel-is seg wexxam-is iteddu, inna yas d.
- Win isganen aḍu ! Ḥriḡ ad d taseḍ ass-a !*

³⁵ Tutlayt « Andyan Dakota », yiwet ger tutlayin tinesliyin n Marikan (Cheyenne, Apache, Sioux, Irokwas, ...).

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

17. Uraren n taddart beddlen...

Mi yeḡra ifergan nni n wuzzal n Omaha Beach, Muḡad yeẓzi yer tallit nni di Mekraz, yuki ufraren-d wussan nni n temḡi-s am zzit yef waman.

« Ussan deffir wussan, taddart nney tbeddel udem akken beddlen wuraren nney. Tas nella d arrac d imeḡyanen, nsell, nḡeḡ amek taddart nney simmal tkeččem di tallit tamaynut, tallit n tḡad.

Tezwar-d tedyant nni n yiḡan.

Yiwen wass armi nesla negren yiḡan di taddart. Awal ur d-iffiy deg yiwen wass kan. Aḡal n wussan yer zdat i d teyli tsusmi yef taddart. D imeḡranen i d-isuffyen tikwal awal mar ad sawalen gar-asen di tejmaât ney deg wennar : « win nney nezzuyer it yer wasif, din i t nenḡel. Ula d aseglef ur iseglef. Welleh ar yi iyaḡ aḡas ! » ; « nekk ur zmirey i taluft nni. Fkiy-t i Qasi, ur ḡriy anda i ten nyan netta d Ḥemmu ; am zun d aâggal n wexxam, ḡurney i d ilul ! » ; « Nekkni, di taḡut i ten nesdukkel, ncudd iten yer yiwet n teslent deg yeḡzer, ... ».

Teyli-d tsusmi yef taddart. Tasusmi nni tekka-d seg yiḡan inegren, terna-d seg imezday n

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

taddart. Tala nni deg llan tikwal imennuyen, ass-a ters-d deg-s tsusmi. Amek tilawin uyalent ur ttnayent di tala ?

Zik, di lawan unebdu, mar a neqsen waman, win iran ad inezzeh ad yakwer aqar zdat tala. Ad isel ayen ur isla. Tas taddart tebqa aman d nuba yef yexxamen, amennuy yella yella. Ass-a teyli-d tsusmi, awal yuyal d asbecbec ger tilawin. Ters-d talwit.

Di tefsut i teffyen medden yer tferkiwin nsen ad seggmen ayen isaxen, ayen yerzen di tegrest. D asyax, d afrag, d tiririt n tiqit i wtemmu, d afrasen, yal ass timizar d yigran tarzent imawlan-is i wussan n tefsut. Ass-a, mi yuli wass, send ad d-taweḍ tefsut, kkren at taddart i tukksa n ifergan.

...Tasebhit n wass, mi d ffyey seg wefrag nney, i zriy ayen i yi iswehmen : at taddart, d argaz ney d tameṭṭut, di yal tama kkren i wḥuccu amaynut : tukksa n tgejda n wuzzal akked ufrag n wuzzal, irezwi ubarbelli³⁶, i tmizar i dizzin i taddart. Yal amkan tella terbaât i yas ibedden. Ur illa wawal, ur tella teḍsa. Zik nni, di lawan n tfellaḥt, yal tama s wawal, s ucewwiq ney s

³⁶ Abarbelli : afrag n isennan n wuzzal (fil de fer barbelé)

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

udekkeḥ. Ass-a n tan iqerra n sen, tekksen ifergan s tsusmi. Ur illa wawal ur llan sin.

Am tedyant nni n yiḍan, am tin n ifergan, ussan d wussan yer zdat d wamek d-iweḍ wawal yur-ney akken nella d arrac : « d wigi nney i yasen innan ad kksen ifergan n wuzzal d-izzin i taddart. Nnan-asen ad ten kksen akken ma tella trewla si taddart, imjuhad nney zemren ad rewlen, ur illa wayen ad ten id-iṭṭfen ».

Di tallit deg medden salayen ifergan di yal tama, yer webrid yef imeksawen, ger lḡiran anda tella lemḍeḥḥa, ass-a yekkes wuzzal nni, negrent tgejda nni n wuzzal, negrent tsulal n wesyar.

I tsusmi n taddart, tasusmi nni n yergazen, n tulawin akked yiḍan, terna-d tedyant yer zdat.

Ur neḥra anda i d-iffey wawal, anwa i d-isuffyen awal : yal sin ney tlata wussan, akk tilawin n taddart ad d-ffiyent, ad feḥdent izerban zdat ixxamen nsent. Ur tella tmeyra, ur tella tenṭelt. Tuḡal taddart d tazedgant.

Am tin ifergan nni, ziy d « wigi nney » i yasen d-isuffyen awal : « Llan inebgawen i d-ikeccmen taddart. Ilaḡ ad d-afen taddart nney d tazedgant ». Inebgawen nni n yiḍ, inebgawen ur

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

iḡra yiwen.

Yiwen wass, di kra wussan taddart nney tuḡal d tamdint. Newhem amek i teḡra tedyant nni. Taddart tuḡal am temdint !

Tebda d tacemlit i useggem iberdan. Yiwet terbaât tuḡ abrid n wexriḡ, deffir tejmaât. Aḡhal n wussan d taḡuzi, tukksa n wakal, syen d lebni. Taggara gan taḡawalit, «tixxamin n waman»³⁷, yal yiwet s tewwurt-is, yer zdat tella tsebbalt n waman i tarda. Di tezdeg, ifent tid yellan di temdint.

Nḡar-as s tin n tfenḡazit, «taddart nney tif tamdint» !

D imeḡranen i yaḡ d innan di tejmâat: «ḡurwat ad tessimsem amkan nni ! Inebgawen nney ilaq ad t id-afen zeddig!» . Nuḡ asen awal, amkan nni yeqqim zeddig, yif tixxamin nni n temdint.

I tezdeg n taddart, terna-d talwit ugar. Di tejmaât kksen imennuḡen nni n zik. Ma yella unejmaâ n taddart, awal yuḡal d awal nni n zik i yaḡ d-ḡekkun imeḡranen. Yal yiwen ad d isiwel s nuba-s, seg wemkan-is, awal n talwit, agzam n wawal ikkes, yir awal ikkes. Negren wid nni d-ittasen yer unejmaâ sekḡen neḡ akken ad sxesḡen.

³⁷ *Taḡawalit* = Taxxamt n waman = Toilettes, WC, salle d'eau

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Mi yefra unejmaâ yefra wawal, ad kkren s tsusmi,
yal wa yer wexxam-is. Imeqranen n taddart
beddlen, nekkni s imeḥḥyanen nedda yasen deg
webrid.*

*Ias tbeddel taddart, armi zran iseggwassen i nuki
kksen-aḡ imeqranen ayen i yaḡ isefraḥen. Kksen-
aḡ iḍebbaleḥ, kksen-aḡ timecḥreḍt, kksen-aḡ
takessawt n Teḡzut tikwal, ...*

*I imeqranen, kksen-assen cemma akked dexxan,
llant tuddar deg sen d-rnan taḡallit n tmara.
Taggara, «Wigi nney» gan-d talast ger nekkni
akked imnekcem. Nekkni da, nitni din, yal yiwēn
deg wemkan-is, deg webrid-is. Mačči si yiwet
tmurt nekkni akked nitni.*

18. Di tijdit n Omaha Beach...

Si mi yelli tawwurt n tkeṛṛust, Muṛad yuki i wezwu, taḍut nni n yilel, yesself-as zun d afus n wemdan n war udem. Taḍut n waman, ur tefka anza i waḍu yellan di yal tamurt, di yal tiyilt. Aḍu ittuḍu, itcuffu, ithuzzu isekla, iteggir agu deg igenni. Yal amdan izmer ad iḟeḟ aḍu zdat-s am zun d anḟar, d abruri neḟ d adfel. Ma d taḍut n yilel, tella yal ass, yal tameddit, yal tallit.

Muṛad ibedd deg wefrag n tkeṛyas³⁸, aktay-is yuyal yer tedyant nni n 6 yunyu 1944. Inna i yiman-is : mačči d azwu n wass-a i yellan ass-en !

Ikcem di targit. Ur iḟra yeqqim din tiremt kan neḟ d ussan. Iqqim ibedd zun d tagejdit n war awal. D arraw-is i t id-isakwin mi yasen isla tturaren akin akka ger wefrag n tkeṛyas d yiri n waman. D taḟect nsen i t id-yerran yer takeyt. Idda yer zdat, d abrid yer tijdit nni tawrayt yellan zdat-s. Mi yeweḍ tiseddaḟin nni timezwura, talast yellan ger yijdi d webrid, ibedd tikkelt tis snat. Am zun yella win i t-

³⁸ Afrag n tkeryas : parking

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*iqqnen din. Igguni. Ur iżra acu igguni din am
yisyi yef ufurk useklu.*

*Tiddi nni, tasusmi nni, sduklen-d arraw-is akked
tmeṭṭut is yer wemkan nni anda yella. Muṛad yuki
yekkes as unezgum nni yellan idel-as si mi d wḍen
amkan nni. Send ad innal ijdi nni s iḍarṛen-is,
ikna, iddem d uraw n yijdi di tdikelt-is. Iṭṭef
ijdi nni areqqaq, yuki-yas as zun d awren n
yirden. Tesmeḍ nni n waman sakwin-t-id ugar.
Izmeḍ afus-is yef yijdi nni zun ira ad t id-
isenteq yef ayen yecfa, ayen yeḗra, d wayen i t
isluyen ass nni 1944.*

*Muṛad ihuzz aqerru-s, itkaki-d awal nni isel
ass-mi yella d ameḗyan : « akken triḍ yezzifeḍ a
yiḍ, taggara ad yali wass ». Aman n yilel zran,
ihucc-iten waḍu, ddan akka d wakka, fkan-d
tikuffta, zran wussan d wussan.*

*D iḍarṛen-is i yebdan tikli. Idda yef yijdi seg
yixef armi d ixef n tijdit n Omaha Beach. Idda
akin, yuḗal-d akka. Ibedd, ikna, iddem uraw wis
sin n yijdi deg wfus-is.*

*Seg wemkan nni amezwaru deg ibedd mi wḍen, amkan
nni anda teffey tiṭ yer yilel, Muṛad ira ad d-izzi*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

s tmuyli yer deffir akken ad d iẓer s wallen-is netta ayen d-ẓerẓren ilmeẓyen nni n yunyu 1944 mi d teddun deg ukufi n wuzzal, mi d ffyen seg ibabuẓen i yeqqimen akin yer yiẓil n waman. Lemmer izmer ad d-ikru taflukt, ad iddu akin alamma d iẓil nni, syen ad d-izzi, ad -iẓer udem n tmurt i d ẓerren warrac nni n 1944.

Ibedd ger waman d yijdi, iwet ad yakwi i tigwdi nni yellan deg wallay nsen, deg wallen nsen, deg weksum nsen. Tizegzewt n tẓaltin nni yellan ass-en am akken tella ass-a. Ɔas tizegzewt tella, d tebrek i yasen d-ibanen i yelmeẓyen nni di tfejrit n wass n 6 yunyu 1944.

Mi d-yessader tamuyli-s seg iyallen nni, allen n Muṛad mugrent-d tebrek nni n blaukhaus n siman d wuzzal si yal tama n tawrarin n Colleville sur Mer. Mazal tebrek nni, mazal ayilif nni, mazal anezgum nni. Tamuyli n tezwey nni n yijdi tezzi-d yer wallay-is, am tezwey nni n yaâricen anda zellun izgaren di ssuq n Lḥed, am tezwey n igemren nni n ijadaṛmiyen.

Muṛad yuki i iḍaṛṛen-is ẓẓay-it. Ira ad yifsis. Ad yifsis wallay-is, ad isuḍ akin anezgum nni i

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*d-isberbren fell-as am Buberrak³⁹. Iger afus-is
yer wegrab nni yellan yef tayett is, illi-d adlis
d iddan deg w fus-is, iyra awal ney sin, syen yezzi
yer warraw-is akked tmeṭṭut-is, inna yasen :*

*Nniy awen d mi d newweḍ ; dagi dya i tekker tmes
ugar. Si tama yagi yer zdat, d amur n Marikan,
tafejrit teffy-en-d seg ifluken n wuzzal, si tama
ufella d Lalman, ffren deg yifran, seryen d ijdi
d waman s lmatrayuzat nsen. Taggara, yugar
tezwey temlel deg waman n yilel.*

*Arway nni rwin waman, ahuccu nni n lmujat zelgen
asen abrid i Marikan. Taggara tuyal tijdit am
weḥḍun n tessirt. I tebrek uzemmur, tessa tezwey
n idammen ger tizzegzewt.*

³⁹ *Buberrak : wind ittasen deg yiq akken ad iskuffer win ignen
deffir uzeṭṭa (di tmucuha n tmurt Tamaziyt).*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

19. Amdan ur d-ilul akken ad iknu...

Amdan ilul-d akken ad ibedd, ad iseggem tididi-s, ad iẓer tafat n tegnewt. Ur d-ilul akken ad iknu, ad iddu ad yerr tamuɣli-s akessar. Agellid Ameqran ifka-yaɣ-d s sin iḍarḍen i tididi uyanim. Yal tikkelt d amedya nni i d-ikemzen tikta n Helmut, yal tikkelt mar a yeddu ikna di tregwa nni, si tesraft yer tayed, seg ublaukhaus yer wayed. Iblaukhausen nni sduklen-ten tregwa idermen, ileksen am zun d iẓerḥman iẓzen di tmurt n Normandie. S tmara i ikennu Helmut akken ad iddari i tyita ucengu. Tikli nni n kennu teqqimas-d d tanicca deg wallaɣ-is. Kennu deg webrid, kennu di tennemast n ublaukhaus. Ictaq ad ibedd am akken bedden yergazen. Helmut yuki i yiman-is iffey tameddurt n yemdanen, yuɣ tameddurt n ijiḥmḍen, d aḥnunef, d amured yal ass.

Iɣli-d yiḍ deg ublaukhaus, Helmut isenned yef wuzzal n wamrud, lmatrayuz tameqrant, iqqim yesusem, iẓer tafat n tziri. D tafsut. Ifrax yellan imir sčewčiwen, mi d iɣli yiḍ susmen ula d nitni. Asemmiḍ isenyes i tucrar-is. Ameddakel-is, Axel, iẓzel ddaw wuzzal, igen taguni

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

taḏayant. D tagwnitt nni n tsusmi i iḥemmel
Helmut akken ad iqqim netta d yiman-is, netta d
Anna. Isferfed yer lḡib ameqran, iddem-d adlis
nni, yura.

« Anna,

Anda ḡḡiy awal nni nney? Ur cfiy, wicqa.

Ass-a mačči d tafat i yay d isakwin, mačči d ass i
d-yeflalin, d tebrek d ṛaâud n lbumbat i d-
yettutin fell-aḡ. Ilmend d tafat, d tayebaraḥt n
wakal i yerran akin tafukt, teḡḡa-yay-d iḍ i
nekkni. Mi tezra tissi nni n tmesrufag, tuḡal-d
tsusmi, syen yerna-d ccna n yefṛax. Deffir yid
uzal, yuli-d wass deg wzal. Ass-a tezgel-aḡ,
azekka wissen.

Şṣut n lbumbat nni d-iqerben ablaukhaus deg lliy
ar tura yella deg wqerru-w. Yal tikkelt, mi zziy
akka ney akka, ad sleḡ i tyita ger tewwura uqerru-
w. Ukiy-as tezdey lbumba deg wallay-iw, tnehhet
mi yas ihwa.

Mi d-yellint lbumbat seg igenni, tikwal nsel
asent tseffirent am tzeḡmaṛin n iḍebbalen, send
ad tṛeḍqent. Aḥal n tikkal i d yewweḍ waḍu nni n
tiselbi, anda amdan ad ikker, ad yazzel, ad izwir
yer wemkan nni anda ad d-teḡli. Din, ad yuḡal d

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*akal, ad iyebber tamurt n Normandie s idammen-
is. Lmut yiwen wass, tif ugar tameddurt agi deg
nella, ur nemmut ur neddir, nerna neṭṭef ger
ifassen nney uzzal itezḥun lmut. D yir taggara. »*

*Helmut isers adlis nni, yeqqim. Seg wemruj nni
udiyiq n ublaukhaus ḥḥant wallen-is deg yiyil n
waman n yilel n La Manche. Tiziri nni tessalay-as
tikwal tafat n lmujat yer weblaukhaus zun d
azuzen n waman. Iḥemmel ad iḥer urar nni n tafat
akked waman. Yal tikkelt ad iḥer urar nni
yettuyal-d usirem ḡur-s : mazal Hitler ur ikkis
urar n waman, urar n wezwu, urar n iferrawen
isekla, urar n yefḥax deg igenni, urar n warrac
deg ifergan. Helmut iḥra zdat wallen-is udmawen
n warraw-is, iḥra udem n tmeḥḥut-is, Anna, zdat
iyiyden n lfirma n Bergkirchen. Yuyal-it id
unezgum n tmeddurt n wass-a.*

*Isfeḥ allen-is, yerra akin tamuḡli-s yer waman n
La Manche. Ger tikuffta d lmujat n waman, iḥra
ababuḥ d amellal iteddu-d yer wefrag n lminat. Si
tama ufella ubabuḥ nni, iḥra arraw-is d tmeḥḥut-
is, bedden, derren yiwen yer tama n wayeḥ,
sḡalen-as d s teḥsa.*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Helmut tekcem-it tawla. Ur iżra yuki ur iżra
ittargu, Igen yuki, ižeṛ idderjel.
Tidi tedda deg uzagur-is, yefrawes, yergagi.*

20. Lâeskeř amezwaru di taddart...

Mar ad yali wass di taddart, řřut d-ittawđen imeřřuyen n Muřad issen-it. Yal ass, d tuddna uyaziđ n Nna Wiza, d tiyri n imeksawen ibran, ney d amjaddel n imsewqen d iheggan iman-nsen ad jbnun yer ssuq. Tikwal dya, d ařeggi n temyart wumi tettwaker tyaziř ney ičča-yas tt wuccen. Yal tařebhit, Muřad izra ayen wumi ad d-isel, yal tayect n wid isawalen issen-itt, wa d Dda Mhend, wa d Qasi, ta d Tiřem n Hemmu, wa d Muř s wurfan-is yal ass...

Ass-nni n tefsut, send lawan n tnekra, lawan deg sčewčiwen yefrax di tmazirt, i d-isla Muřad i řřut werğin issen : Deb ! Deb ! Deb ! yef tewwurt n wefrag nsen, yef tewwura n ifergan n lğiran nsen. Ikker řbel n war tameyra di taddart.

Tuzzel yemma-s, teffey seg wexxam, telli-d tawwurt n wefrag. Ur d tessaweđ lluh n tewwurt yer yidis mi yas d tekcem terbaât n Iřumyen s lemkařel. D lâeskeř !

Muřad icfa yef ayen d izra s wallen-is, mi yella deg wexxam, tawwurt telli. Tamuyli nni tenjeř deg wallay-is zun d ttwiřa. Yal tikkelt ad d-

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

itkaki, d tamuɣli nni : «mi d-kecmen d aglaf, ur zriɣ ačhal deg-sen, deggren-d yemma ɣer deffir, nettat temdeɣkal, teṭṭef di lluḥ n tewwurt, syen tuɣal di rrif. Uzzlen ɣer tama n wexxam n Nna Wiza. Imir sliɣ i tewwurt-is teɣrez teɣli d iceqfan, syen ddan ɣer tama n texxamt n Dadda Salem. Akken nniḍen, tawwurt tebɗa ɣef sin. Kecmen ufan taxxamt d tilemt, ffɣen-d. Mi d kecmen axxam nney, ufan i yi d zdat tewwurt. Ugadeɣ ad qqimeɣ deffir tewwurt ad d teɣli fell-i mar ad tt id deggren. Tawwurt nney ur tt id rɣan, tella telli. Mi tazzalen deg wefrag yemma tbedd zun d tigejdit ɣer tama n tewwurt. Ur teffiy ad terwel, ur d tuɣal ɣuri. Mi d-dduklen lâeskeɣ nni d aglaf di tnemmast n wefrag i d tedda yemma ɣuri. Tedda d s leḥder, turez iyi ger iyallen-is. Nbedd ur neɣra ad neqqim neɣ ad narwel. Ačhal i neqqim akken, ur cfiɣ. Ayen wumi cfiɣ d aɣeggi nni n waâsekriw s tutlayt-is, mi yaɣ d inna : «vata, a la djemaâ ! » (Effɣet, Eddut ɣer tejmaât !).

Neffeɣ-d seg wefrag, d abrid ɣer webɣaḥ n tejmaât. Din, nufa azgen n taddart yuɣ amkan, wiyaɗ rennun-d si yal tama. Irgazen ɣer yiwet tama, tilawin d imeɣyanen ɣer tama nniḍen,

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*lâeskeṛ zzin-d si yal tama, yiwen seg-sen di
tnemmast iṭṭef aydi d awray, anect n yizem ».*

*Tiyimit nni deg webṛaḥ n tejmaât tban-as d i
Muṛad zun d aseggwas. Icfa terra yas yemma-s
timeḥremt yef uqerru-s, zun d taqcict. Ma wwin
irgazen dimeḥbas, meqqar d netta, ur t gellun.*

*Ayen d-iqqimen deg waktay-is, ayen yef yecfa
ugar Muṛad, d tamuḥli nni n yergazen n taddart-is
mi qqimen d adar, qqumcen, sersen allen nsen yer
tmurt, susmen. Muṛad issen-iten akk, issen akk
ismawen nsen, wa d xali-s, wa d dadda-s. Icfa,
isedda tamuḥli-s seg yixef yer yiwef n idurra
nni, allen-is ur d muggrent udem n baba-s. Ass-en
Muṛad ifṛeḥ mi ur izra baba-s iqqumec am netta am
at taddart, ddaw lemkaḥel n lâeskeṛ.*

*Baba-s n Muṛad « yeffey », am akken i sawalen imir
medden. Iffey, iḡḡa taddart, aguren nni kan
imezwura si mi tekker lgirra.*

*D awal nni n yemma-s i wumi yecfa : « win i yak d-
innan anda yella baba-k, ini yas yunag ! ».*

*Yal tikkelt ad d-itkaki baba-s, Muṛad iḥer iman-
is d aqcic d ameḥyan, iqqim zdat wemnaṛ n wexxam*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*n sen, ilsa taserwalt taberkant akked tcacit
tazeggayt. Netta yeqqim zdat wemnar, baba-s
yella yeqqim deg wexxam, yer tama ukanun, ilha-d
itcuddu isebbaden n Pataugas⁴⁰.*

*Tamuyli nni n warkasen n Pataugas iwrayen tejred
deg wallen-is, terna deg wallay-is.*

⁴⁰ *Pataugas : lmar ka n warkasen imqefflen i llan ttlusun-ten
imjuhad imir. D ifessasen, lhan i tikli. Imir d arkasen n
difandi. S tuffra i ten id-sawaqen i yemjuhad wid yeffyen yer
temdinin.*

21. Di tesraft n siman d wuzzal...

«Akman nni nekmen yal ass, yal id di tesraft n ssiman, ger wuzzal n weblaukhaus akked wuzzal n wemrud d lmatrayuz tameqrant, isuffuy-d deg-ney tasselbi ney ugar akin i tiselbi.»

Helmut yeweḍ yer talast nni aḥal n tikkal. Talast anda amdan ad iffey si tmeddurt deg llant tlisa, ad ikcem war tudert, anda ur illa ukessar ur illa usawen, ur illa idelli ur illa was-a, tamurt n tiselbi. Icfa, abrid amezwaru mi yasen d-ikcem ufesyan nni awezlan di tmemmast n yid akken ad isefqed ma tella taâssast. Mi d-ineggez ufesyan nni si tewwurt n tesraft anect n tzerbuḥ, Helmut ur ibna fell-as. Yufa-d Mickael igen. Innuy-it, inna-yas yir awalen, syen iwwi-t yer lḥebs. Helmut itkaki-d, yura tadyant nni deg wedlis nni: «... Mi yella isawal wuqmiḥ nni, tikuffta teffiyent-d deg yimi-s, Mickael isusem kan. Imir, nekk sersey afus-iw yef tmezzyant P38 inu, ukiy-as d tasemmaḍt. Kksey-as ayummu nni n weglim, tedduy ad tt id-suffey akken ad seglilzey iddew nni yellan zdat-i. Qquren ifassen-iw. Ur zriy ad d-ddmey uzzal ney ad ḡḡey

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

uzzal nni din deg wemkan-is. Ma wtey, iffey waâbaṛ, ilaq-aṛ a nenser, am nekk am Mickael. Mi fkiy tiṭ-iw yer tama wadda, ṣriy ifergan nni n wuzzal d lminat ger waman d wakal, friy ur tella trewla. D ameṛdax i deg nella, yer deffir d uzzal d lminat, yer zdat d iftisen d lminat. Giy-as aṛbel i Mickael, kksey-d afus-iw yef tmeṣyant nni. Ukiy i tidi tessared udem-iw. Ur d nniy awal. Taggara, nekkni neqqim di blaukhaus, Mickael rran-t yer tesraft n ddaw wakal, n sin iyallen di tehri. Meqqar din ad isgunfu si tmuyli n lmatrayuz d wemrud.

Si tedyant nni n Mickael, sersey iman-iw. Tawwurt, ma tella tewwurt, ur iṣra yiwen anda ad d telli. Nedda deg uḥemmal n tiselbi, taggara-s yiwen ur tt iṣra. »

Helmut ikkes-d seg wedlis tabtert nni i yura, isefruri-tt ger iḍudan-is, syen ideggeṛ-itt akin yer waman. Ur ira ad yernu aṣilif i Anna. Tilufa n tesraft ad qqiment di tesraft. Ur ira ad isluṛ tameddurt-is, tameddurt n Anna akked warraw-is s tlufa n weblaukhaus.

Ḥas talwit i war tudert, yufa-tt di tira n wedlis

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*nni i Anna d warra-iw, yuyal-it id wul, inneyna.
Ur izra ddren, ur izra mmuten wid iħemmel, negren
am akken tenger tmurt. Yal tikkelt deg ad isel i
lbumba, d yir tamuɣli nni i yellan ger wallen-is.
D tamuɣli n nnger, n tmes, n twuɣa d imeṭṭawen.*

*Asirem ad d-yas wass n tifat ? Asirem ad d-yas
wass deg ad tens times yuyen yal tama, yal
tamurt ? Helmut ikkes-it usirem nni. Asafu ma
teṭṭef deg-s tmes, yer zdat kan i teteddu. Izra
tamurt-is tuɣ abrid n uhuddu, isuɣ-d fell-as
waɣu n uhuddu, am uħemmal ur izmir yiwen ad
isbedd. Aħemmal nni ameqran anda imdanen zgan-d
am tweḍfin timeɣyanin yufraren yef waman, i
yeddand yal tama.*

*Di tazwara nni mi tekker, isarem ad d-yifrir
wemdan ad d-igen afrag i Hitler, ad isemlil wid
ittmenyan s tarwa akked idammen n wiyad. Ddan
iseggasen, amdan nni n targit ur d-ilul. Helmut,
yuy tama-s, deg wakal, armi d ass-mi t id tweḍ.
Niḡal yufa deg wakal, di tyerza, di tmegra, amkan
deg tella talwit, yas talwit ur tella. Aḡal n
tikkal i yedduqes deg yiger mar ad d-zrint nnig-
s, deg igenni, timesrufag n Luftwaffe. Fas ittu*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

ad d immekti, ad indef wul-is.

*Ass-mi d win gma-s deg usenduq, ikkes-as waram n
tmeddurt, tekkes-as tizeṭ n yal asafar.*

*Ussan deg ublaukhaus ur llan d wid ad as
isifessen ayilif.*

Iyli-d yiḍ.

*Helmut isentel taftilt nni tameḥyant ddaw
wemrud, illi-d adlis nni. Tas teyli-d tsusmi di
tesraft, tikuffta d wurar n waman n La Manche
twanasen-t. Ger tikli d wawal n win yellan d
aâssas yid-s, tikwal ur isel i tikli d wurar n
iḡerdayen nni izedyen deg iblaukhaussen am
nitni. Tikwal isaram ad yuḡal d aḡerda am yiwen
seg wid nni iḡer zdat-s. Nitni s wul nsen i qqimen
din, wanag zemren ad zegren i wefrag d lminat, ad
aḡen abrid anda ur d-tezzin, ad gezmen igran n
Normandie. Amek i qqimen din iḡerdayen imcumen ?
Iseggem iman-is, isentel tafat, yeqqim i tira
deg wedlis-is.*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

22. Awal n Adahy, « Win izedyen tižegwa »...

Adahy akked inebgi-s kecmen s axxam, qqimen di tneemast n waguns, yer tmurt, am akken uyen tanamit di taddart nsen, di Dakota. Yal tikkelt akken. Qimen, susmen i sin. Ğğan-as azal-is i wakud akken ad d-yeglu s wawal-is. Illa lawan n tsusmi, am akken yella wayla n wawal.

Adahy yekker, iddm-ed asebsi d ayezfan, irra yas isufar, yuḡal yer wemkan-is, yeqqim syen yessay asebsi nni.

Armi ulint tmeččimin n wabbu usebsi d asawen i d yuli wawal gar-asen. D Adahy i d inetqen d amezwaru, inna-yas

- Sliḡ i wayen tesliḡ ass-a.

- Żriḡ tesliḡ ! Ur d usiḡ ad ak d iniḡ ayen teżriḡ.

Di taddart nney, illa wayen ad yini yiwen i wayeḡ, illa wayen i zḡan medden akk di yiwet tikkelt. Aḡu itsuḡun sellen-as akk medden, adfel ikkaten zḡḡen akk medden. Igenni d iḡlin fell-aḡ ass-a di Pearl Harbor innul akk medden.

- D awal, a Win Isganen Aḡu. Ur ak tekkis tiḡḡerci n idurar nney !

- Ih ! Ias lliḡ di tiḡremt n Baltimore aḡal

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

iseggwasen aya, dagi i d lulen warraw-iw, ma di tidett, allay-iw ur d iffiy si Dakota. Nella da, neṭṭef din, akka !

Adahy, ihuz aqerru si zdat yer deffir, si deffir yer zdat, syen inna-yas :

- Akka ! Din i nella, dagi i nella ! Iddukel din akked da ! D tamurt nney am din am da. D akal nney am din am da. Ḥriy mi d-tusiḍ kan, d tawayit n Pearl Harbor i k id-isawḍen yer da.

Adahy akked Win Isganen Aḍu seksen-d awal yer wayen i ten icqan, yer tedyant nni i yesberken tagnewt n tmurt n Marikan deg wass nni amcum n 7 disamber 1941.

Tebra-d terga n wawal, abbu usebsi yuy axxam...

23. Tezwey n wedfel...

*Adahy akked inebgi-s qqimen wa zdat wayeḍ,
asebsi iteddu deg w fus yer ufus.*

*Win isummen deg-s ad iseddu tamuḍli-s i wabbu nni
yulin asawen, ad t yerr akin i wayeḍ. Tagut n
wabbu tettali trennu, nitni susmen. D Win
isganen Aḍu id-yuḍalen yer wawal, inna yas*

*- Kečč tezriḍ ad d-asey... nekk zriḍ yer yur-k kan
i zemrey ad d-asey i wass am wass-a. Awalen i riḍ
ad ten iniḍ akked wawalen i riḍ ad ten sleḍ yid-k
kan i zemrey ad ten id-afey.*

*- Aḍ, eṭṭef-n asebsi, ilha ! I yas d-irra Adahy.
Netta, irna deg wawal-is,*

*- Tadyant n wass-a tekkes-aḍ aram⁴¹ deg yimi,
tekkes-aḍ-t i tmeddurt. Tawaḍit n Pearl Harbor
tusa-d d nnger fell-aḍ. Mi lliḍ tedduḍ-d deg
webriḍ, igenni azegzaw iban-i yi-d d aberkan. Ur
zriḍ ukiḍ neḍ gney. Allen zerrant abriḍ, allay-iw
iḍer aḥeḡḡaḡu n tmes n Pearl Harbor.*

*Adahy isers asebsi nni yer tama, isneḥneḥ tayect-
is, isdukkel ifassen-is tadakemt yer tdakemt,
zun d taḍallit i wumi yeqqim. Adahy iḥemmel ad
isdukkel ifassen-is yal tikkelt deg ira ad iwzen*

⁴¹ Aram : lbenna (français : le goût)

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

awal-is ugar, ad ijbu akin i legrun, akin i izuran n tmussni-s, tamussni n imussnawen nni n zik. I Adahy, llan sin wannagen deg wawal : awal n tmeddurt n yal ass akked wawal n tmussni, awal nni azayan i wumi ilaq awzan ameqran. Awal nni d awal icudden yer wakal, yer waman, yer tegnawt, yer tafukt am zun llan deg-s izuran useklu. Inna yas.

« - Cfiy d tagrest, nekk imir ad iliy 5 ney 6 iseggwasen di temyer. Nella nga taddart deg yiwen wewrir di tama ufella n Dakota, win wumi semman tura Grand Forks. Ass-en iṭṭef-ay din wedfel d asalu ameqran. Ur illa wanda a nerwel. Ilmend a neqqim agur di tmurt nni syen a nay abrid nniḍen, ass-en isekmen-ay wedfel. Asyar yella, učči yella, neqqim ar d tifriri tagut, ad fsin ideflawen.

Aybel nney imir d igenni, d adfel, d asemmiḍ. Di tallit deg nezza allen nney yer tegnawt, yer yetran, nettu tilufa n tmurt deg nella, tilufa n yemdanen iteddun yef sin iḍarḍen.

Yiwet n tṣebhit, send ad yali wass, sakin-ay d yiḍan nney. Sekren ayhuh s useglef d uneggez n wid yellan cudden, byan ad snesren. Irgazen

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yellan din yakk ffyen-d seg iqidunen nsen. Send ad zren ayen d isrekcen idan nni, abaɽud ikker. Imezwura ger yergazen nney yeffyen glalzen deg wedfel, ylin mmuten. Imir yekker imenyi ger wid nney akked wid d yusan s sin iceryunen akken ad ay snegren.

Mi yefra imenyi, ɣɣan-ay imeqranen ad d neffey seg iqidunen nney. Adfel yuɣal d azeggay seg idammen n wid yemmuten. Adfel d azeggay am win n yergazen nney, d azeggay am win n « imellalen »⁴² nni i yay d izzin ad ay snegren. D arraw n tmeɽɽut akk.

Mi refden irgazen nni nney yemmuten ad ten awin yer tewrirt i tanɽelt, inna yasen wemyar :

- Awi-t ula d wid i d-yusan, wid isazzlen idammen n yergazen nney. A nessirem kan abbu n timeryi nsen ad idel tamurt nney, ad iddu netta d waɽu akken tarwiɽt nsen ad teg laânaya i tmurt nney, akken tarwa nsen ad uyalen d at tmurt nney, ad d-ters talwit !

At taddart niqal kukran. Bedden, awal iteddu yer wayeɽ. Llan wid i yas innan, « amyar nney ibbehba,

⁴² Imellalen : imnekcmen i d-yusa si Urupa (Legliz, Ireland,...) zegyen tamurt n Marikan nnig lebyi n imawlan-is imezwura (français : les blancs, par opposition aux « Peaux rouges »). Imellalen teddun ad afen urey (or), neqqen ney snejlan imir imezday yellan di tmurt i qesden, ...

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

iffey-it laâqel ; ad nesluy tawrirt s imellalen i yay inyan ! » ; taggara, am wid nney yemmuten, am wiyad, sulin-ten yer Tewrirt, iddukel wabbu nsen di tagnawt.

Nekk, yas imir lliy d aqcic d amezyan, tezwey nni teqqim-d deg wallay-iw. Zran iseggasen d iseggwasen, idammen n at tmurt nney akked win n warraw n « imellalen » nni, ass-a dduklen, mmaren di Pearl Harbor. Tiyita yagi, nekk walay tusa-d akken ad ternu ad tesdukkel idim nney, akken a neddukel ugar. »

Mačči d awal yegguni Win isganen Adu i wumi yesla syur Adahy. Ihuz aqerru-s isusem. Adahi ileqqem i wawal.

- Akud, am usafu. Iteddu kan yer zdat. Ar ass-a ur as-d-nufa asafar ad t-isbedden ney ad t id-yerren yer effir. Tamurt nney tlul-d si tlufa n leqrun agi ineggura. Ass-a wid d-yusan si Legliz, Ireland, Scotland, Fransa ney ansi nniđen, ass-a uyalen d atmaten nney. D akal nney yef teddun akked tidi nsen i ten yerran d atmaten nney. Idammen nni n imeniyen gar-aney idelli, ass-a isared iten wakud, nitni isekcem-iten id

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yer twacult nney.

- Adahy ! Tumneḍ win i d-yusan si tmurt nniḍen ad yuyal d mmi-s n tmurt nney am nekkni i d-imyin deg wakal agi si leqrun d leqrun, send ad d-ilal Géronimo ?

- Ih, umney ! Am win d-yusan iḍelli, am wid d izegren aḥal d leqrun aya lulen-d warraw n warraw-nsen, akken llan d atmaten nney ass-a.

- Ad mten yef tmurt agi nney ?

- Nekk umney ad kkren, ad mnten yef tmurt nsen.

- Adahy ! Awalen-ik lhan, d awalen n tamemt, ḥiḍ-it nezzeh, maca yella wayen zegley, ney yella wayen yezgel wawal-ik. Ur uminey ad ikker ad immet yef tmurt agi win ur nḥemmel akal agi, win ur nedda i leḥfa deg izuḃar d idurar-is, win ur neḗra iṭij mar ad d-iffel, tezwey n yiṭij mar a yeḃli. Tef tiṭ-iw nekk, win i d-yusan si Legliz, si Fransa ney si Ireland, ur izmir ad yefk ixef-is yef tmurt agi.

- Awal-ik yella wanda iseggem, yella wanda imal. Tella talast ger win d ifruḗxen deg wakal-is, d win d ifrefren ansi nniḍen. Maca d tamuḃli yer zdat i yesdukklen iswi-nsen, i yesdukklen azekka-nsen. Tiyita ma tekka-d si beḗra ad

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

tesdukkel ugar imdanen-nney.

- Ihi, Pearl Harbor ilha-yay?

- Ur tella taluft ilhan! Açal n yemdanen i yemmuten din. Amek i telha?

- Tamurt n Marikan d nekkni kan i d arraw-is n tidett, d nekkni kan s imarikaniyen ineşliyen ad dirren ttaç n tyita n Pearl Harbor!

Adahy iwet s ifassen-is yef tgecrar-is, inna yas i inebgi-s

- A nekker ihi, a nay abrid n Japu, ad d-nerr ttaç!

- Ur illa d awal ukellex. Tadyant meqqret. Tiyita yagi teskecm-ay di tmemmast n tçad ameqran yellan di Urupa. Tiyita n Japu ass-a d asafu nni yuyen, asafu nni i d-tudreç mi d-nebda awal.

24. Yusa-d lâeskeř !

Uraren n temři, ur isarem yiwen ad faken. Açal n tikkal ar d-iyli yiđ, ڑđant tillas ęef wennar, i nkeccem ęer yexxamen-nney.

Tamurt tbeddel udem, nekkni nbeddel uraren. I uraren nni n zik, ass-a nnulfan-d wuraren imaynuten. Win deg-sen iřřfen tanemmast, d urar n lgirra am tin yellan ger imeęranen. Nitni tekker gar-asen tin n tidett, nekkni yal ass d uraren n lgirra. Nenjer lemkaęel s uęanim d warwuri, nga ismawen n ifesyanen ; yella sarjan d lyuřna, yella lęebřan. Nga win illan d řbib, d amejjay s wegrab-is n ddwa, nga lbumbat s yięed i tyita. Nga isem uffir, «mot de passe» nni, nessen «haut les mains !» s řřumit. Yal amkan, d amkan n wurar, deg izerban n taddart, neę deg inurar, neę di tmizar nney.

Yal tikkelt, mi nellez seg wurar n lgirra imir ad d-nuęal ęer wuraren n zik.

Azal, tafukt teęma, nekkni neddukel am tassna n wařzen ęer ddaw tselnin n wennar. Din d abrid ukeřrus, iseggem wakal. Din i yella wurar n

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

tlabilin. Nella neḥma deg wurar si tṣebḥit n wass. Mi tekker terbaât ad tuḡal tayedḡ deg wemkan-is. Win wumi fukent tlabilin ad iddez imaddazen-is ḡer wexxam nsen neḡ ad d-iqqim ad inezzeh uraren n wiyaḡ. Majid yella seg imezwura itturaren. Yal tarbaât yella deg-s. Ayen i yas ččan ur illiz. D taylut n tlabilin i d-yewwi seg wexxam nsen. Acemma kan armi yekker. Afus-is yewwedḡ ḡer lqaâ n teylut nni. Yella yeḥma, armi d yufa iman-is d ilem. Ilmend deg ad iffey am netta am wid izwaren, netta ala. Ulac ayen ad d-isers. Majid iqqim di tennemast n wurar, iclex iḡarḡren-is, yegguma ad yanef akin. Ad yurar neḡ ad isexseḡ.

Mi neqqim nekkni ḡef udernu, netta yuḡ tanemmast, inna yaḡ-d s wurfan

- Nekk d taḡrut⁴³ !

D Azwaw i yas irran awal s wurfan.

- D taḡrut neḡ d tanicca, uḡal akin, mačči di tennemast ad teqqimedḡ. Eḡḡ-aḡ a nurar a Majid !

Ur cfiḡ amek terwi, tekker tṡebbart deg webrid.

Win iwten iwet, win iregmen irgem, win iḡewṣen

⁴³ « nekk d taḡrut » : deg wurar n tlabilin, mi d inna yiwen awal-a, izmer ad iqqim anda tturaren wiyaḡ tilabilin, am zun netta d taḡrut. Tezmer ad d tuḡal seg-s tlabilt, urar ad ikemmel. D aḡru ! Ur ilaḡ ad imbiwel.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tilabilin d yersen, yerra-tent yer lğib syen yuy
amkan-is.*

*Mi nella wa yekkat abunyw wa iferru, i nesla i
wmutur si tama ufella n taddart. Zhir nni açal
uya ur as nesla, seg wass-mi yegzem webrid
ameqran. D « wigi nney » i d yusan yiwen wass,
nehren irgazen n taddart, deg yid, akken ad
gezmen abrid. Aqabac d telwat yef tayett, at
taddart uyen abrid ukeřrus i tfellaht i tziri.*

*Açal n waguren i yeqqim akken webrid nni nney
gezmen-t tesrafin si yal tama. Gezmen-t akken ur
d zerrint tkeřyas d ikamyunen n lâeskeř.*

*Mazal tris tyebara n wurar d imennuyen n warrac
nni mi d neřra aqamum n Half-track⁴⁴ yeweđ-d
inurar. Tarewla temnaâ bab-is !*

- Ayusa-d lâeskeř ! Ayusa-d lâeskeř !

*Half-track nni i d-iwđen ur iga am itemma nni i d-
neřra nnig ssuq ussan nni izran ; si zdat d
akamyu, yer deffir iga am ccař. Ass-mi d-usan
itemma nni, 'les chars' nni, nekkni nella
neqqim di tejmaât. Acema kan nesla i yiwen řřut
werğin nessin. Igenni izehher, tamurt tzehher, i*

⁴⁴ *Half-Track : d akamyu n lâesker n Marikan i yes teddun lâesker
n Fransa. Fer zdat d snat rudat ukawečču am ukamyun, yer deffir d
tiryacın n wuzzal (chenilles) am tank ney am ubanduziř.*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

tiṭ ur d-iban wara. Newhem si ṣṣut nni. Acemma kan armi neṣra agemmaḍ, akin deg webrid uṛumi, teddun s zhir 6 itemma, derren wa deffir wa. Teddun tikli tazayant am wayzen, abrid nsen yer tiyremt.

D imsewqen i d-yusan i yay d-isawḍen awal : les chars nni i d-yusan, ḡḡan-ten-in bedden zdat ssuq.

Akken nella d arrac, nuṣ abrid n tiyremt, d tazla wa yeḡḡa-k wa anwa deg-ney ad yawḍen d amezwaru. Mi nekcem tiyremt, nufa zdat ssuq derren 6 ikufiyen nni izegzawen, yal yiwen anect Ilat. Wid nni i ten-id inehṛen, bedden am igelliden zdat wuzzal nsen. Nesla i yiwen seg warrac nni yellan yer tama nney yenna-yas :

- « Wigi d les chars Sherman a mimmi, adrar ad t-hudden ! »...

Deg wurar nni nney n tlabilin di taddart, send ad ten yaweḍ half-track nni, arrac am uglaf uzzlen ad siwḍen awal i yat taddart am zun d iḍebbalen i d-yusan. Mi llan warrac sekren aberrah di tejmaât akked izerban, ziy iaâssasen suffyen awal zik nsen. Mi llan warrac nni ḥman deg

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

wuraren akked umennuy nsen yef tlabilin,
iaâssasen n taddart ayen illan yef tiṭ nsen deg
yiyil. Imjuhad yellan ass-en ffyen si taddart mi
d-iffel ukamyun amezwaru seg yiyil.

Anegzum n webrid nni s uqabac deg wuḍan n tziri,
ur iga afrag i lâeskeṛ !

Half-track nni yedda yer zdat yuy tanemmast n
webṛaḥ, ibedd zun d agellid di tejmaât, irgel-as
abrid i taddart.

25. Deg webṛaḥ n taddart...

Mi d-kecmen taddart lâeskeṛ nni, iban d inerzaf n tmara. Ur iqqim wemyar, tamṛart neṛ tameṭṭut deg yexxamen. Anda kecmen ad d-nehṛen zdat nsen imezday-is am wulli ṛer webṛaḥ n taddart. Texla taddart, yaâmeṛ webṛaḥ armi yeḍres. Am akken nnan, ma teṛli-d tmellalt deg igenni, ur d tettaweḍ tamurt. Win d-iwḍen abraḥ ad iknu, ad iqqumec, argaz ṛer yergazen, tameṭṭut ṛer tulawin. Yal yiwen yessen amkan-is. Tididi ur telli. Tididi nettat n at yiṛil nni, wid yurzen lemkaḥel d lmatrayuz, lâeskeṛ i d-yusan, inerzaf n tmara. Mi yeqqim Muṛad ger at wedrum nsen, yesferfed s ufus-us ṛer lḡib-is, yufa llant tlabilin nni. Iddem timeḥremt, icudd-itent deg-s. Iga yas snat tundar, mar ad ḡlint. Aybel n Muṛad d tilabilin nni. Ma yeḥṛec, azekka ad yurar, ad tent isefṛurex, ad d-yerbeḥ ajemmal, syen ad yacaṛ tacekkaṛt am tin n Majid.

Tanalit n tlabilin nni s iḍudan-is tekkes-as aḡilif n lâesker. I Muṛad, akken d-usan ar ad uḡalen, d abrid i ten id-yefkan ad ten-yerren. Ur illa ubaḍud deg yeṛzeṛ, ur illa ddaw neṛ nnig

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*taddart. Wid d-ufan d imjuhad nesren akin yer
Laâzib U Muḥend, send ad d-awḍen.*

*Taganit deg webṛaḥ tesiyzef, tasusmi teyli-d yef
at taddart. Asbecbec nni ger tulawin ney
yergazen inqes. Win iṭṭfen amayeg-is, iqqim,
iḥḥad i tlufa n tmeddurt deg d-negra. Muṛad yella
yeqqim deffir half-track nni, syen d amured armi
yeweḍ yer tama n tejmaât. Ger ugadir n tejmaât
akked half-track nni tella tbedd tkeṛṛust n war
sqef, la Jeep nni tazegzawt deg d-idda lqebṭan.
Di La Jeep nni, isqenderḥ waydi d awray, « berger
allemand », anect n yizem. Muṛad, mi yeḥra aydi
nni, isbeḍ din. Ambiwel ulac. Ur ibna ad d yaf
izem nni zdat-s. Iga-d amkan ger warrac yellan
din, isentel iman-is i tmuyli n wallen nni
tizeggayin n waydi, iqqim.*

*Tiyimit nni zdat wayzen n wuzzal n ṛudat
tiberkanin akked wayzen awray n sin imeḥḥuyen
iqqacwen, tusa-d i Muṛad zun d aseggas. D tikkelt
tamezwarut i yuki i wakud iteddu, iseyzef asaru-
s, tardast tardast. Yal tikkelt, mi ibeddel
tameḥḥaḍt i yiyimi ad iger tamuyli i La Jeep nni :
snat ṛudat tiberkanin, uzzal d ahrawan ikka si*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

tama yer tama zun d cclayem, snat teftilin am zun
d allen n teryel. Muṛad yufa-d wuyur tefka anza
La Jeep nni : d teryel am akken i tt-iṣer mar as
d-ḥkun timucuha deg wexxam n Nna Wiza.

Ddaw teftilt nni tazelmaḡt n La Jeep, llant snat
tifliwin miqrabent. D tifliwin deg yezmer ad
ikcem uḡad n win meqqren.

Muṛad ira ad yaz yer tkeṛrust nni, yas yiwen wul
inna yas « qim deg wemkan-ik », win i t-iseddan
yer zdat yugar-it. D amured tardast yer tayeḡ ger
warrac nni armi yeffey d aqerni. Ma yeṣṣel iyil-
is izmer ad innal La Jeep nni.

Ger tmuyli s wallen akked tnalit ufus, d ayen
illan ger igenni akked tmurt. Nnig La Jeep nni,
yer yiwet tama d aydi nni awray, yer tama nniḡen d
aâsekṛiw anect usalass.

Ad iger iyil-is ad innal La Jeep, ney ad iqqim, ad
irked iman-is. Muṛad isers afus-is yef tgecrirt-
is, isusem. Ur isla i wawalen nni n usbecbec n
yemdukalis, ur inna awal. Iqqim igguni, igubeṛ.
Imula ulin akin agemmaḡ, at taddart kerfen deg
webṛaḡ, lâeskeṛ teddun akka d wakka di taddart.
Tikwal ad d-taweḡ terbaât s tazzla, ad ṣren
lqebṭan, awal sin, syen ad uyalen yer tneimmast n

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

taddart ansi d-usan. Ur illa ubarud, ur tella tyita di taddart.

Tasusmi nni teseyli-d qawsas. Yella wayen ufan ?

Ugur n Muṛad mačči d lmatrayuz nni n win iqqimen di La Jeep nni. Ugur-is netta, d allen nni tizeggayin am zun d times, allen nni n bu snat tmezḡuyin ibedden am uccay. Di tagnitt deg izzi aqerru-s akin waydi nni, Muṛad iżḡel iyil-is, isers afus-is yer snat tifliwin nni n La Jeep, isekcem iḡudan-is akken ad d-isenser tirṣaṣin igezmen uzzal, gant sin imrujen nni.

Izzi iḡudan-is akka d wakka, ur tella terṣaṣt ur llant snat. Tifliwin d tilmawin. Muṛad isenser-d afus-is am zun yuker-d kra si times, tidi tasemmaḡt tuli-d aksum-is. Nnig-s, izem nni izzi-d aqerru-s, iżra-t id, isusem, am zun kra ur illa.

Mi d yerra afus-is yer deffir, Muṛad yuki yas i wuzzal nni n tkeṛṛust d alegyan.

Mi yembawel wudem nni n teryel, Muṛad ur iger tamawt. D tili n waâsekriw nni yellan yeqqim deg-s i t isduqsen. Mi d-iffey si La Jeep, ikna yursen waâsekriw nni, Muṛad iqqur, iggugem,

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

immut. Deg wallay-is frant : iżra-t id winna mi yennul La Jeep s ufus-is, yeğğa-t ad tt-innal akken ad t iṭṭef din. Tura netta iffey-d si La Jeep, ad d-immey fell-as, ad t-yawi i lqebṭan, ad t-glun yid-sen d amehbus mar ad uyalen yer lkaziṛna. Deg webrid ad as sbibben radyu nni tameqrant yef uzagur-is am akken uyen tanamit xedmen mar ad awin yiwen d amehbus si taddart. Deg uqerru n Muṛad frant, cuddent, nzant.

Muṛad yeqqim yekkusem, yegguni lmut ur d-tusa. Targageyt nni tesmekta yas-d ass-mi i yezger i tseylit n tmazirt n Dda Akli.

D azuzbu. Muṛad isanef tiseylit n tferka, idda di tneimmast n tmazirt d abrid yer tṛemmant nni yellan nnig wejdaṛ. Mi d-yeṭṭef snat tṛemmanin deg wfus-is, ibern-itent, isenser-itent id, izzi-d yer deffir ad d-iffey, i d-inteq yur-s Dda Akli s tayect tazurant, inna yas :

- A Muṛad ! Atan dya tettwaxeṭṭaḍ s aâcrin n duṛu. Ass unejmaâ ad k id-siwḍey deg unejmaâ !

Ur illa anda a yerwel Muṛad. Ur illa wawal i yes a yenkeṛ ney ad yessinef. Ittwaṭṭef am uyerda deg umerḍax. Iṭṭef snat tṛemmanin nni ger ifassen-

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

is, isarem ad afgent akin seg ifassen-is, ad uyalent daḡu, ad kksent si zdat wallen-is am zun kra ur illa. Muḡad isers allen-is, irna isers tiḡemmanin nni zdat iḡaḡḡen-is, idda ad d-iffey si tferka n Dda Akli. Ifadden-is tekcem-iten tergagayt. Mi yedda ad d-iffey, iger afus ad imdel tiseḡlit, isla tikkelt tis snat i taḡect tazurant n Dda Akli.

- A Muḡad ! Eddem yiwet tḡemmant. Ečč-itt din ! Muḡad yuki i yiman-is am win immuten. Ittwaḡḡef yuker, irna Dda Akli ad as isečč ayen yuker ddaw tḡemmant nni i d-iḡeccem. Yuḡal ḡer deffir, iddem yiwet, syen ibedd zdat tseḡlit. Ur iḡra ad yerwel neḡ ad ibedd ad yečč taḡemmant nni, ur iḡra yečča-tt neḡ igezr-it ger iḡudan-is. Ur as yufa aram, ur iḡra d leḡlu neḡ d lmuz. Imedl-d tawurt n tferka, irwel akin s tazzla ḡer tmazirt nsen. Tidi nni tasemmaḡt, si tedyant nni i yas d teffeḡ.

Mi d-ikna ḡursen waâsekḡiw nni anect utemmu, Muḡad yuki tuli-d tidi nni tasemmaḡt. Ayen iḡra d amezwaru d arkasen nni iberkanen, arkasen n

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Rangers*⁴⁵ nni, fkan anza i řudat nni n La Jeep, d iberkanen d imeqranen. Sagaden.

*Si tebrek nni iseabdaen, ulin yer usawen sin iđarřen d izegzawen anect n tgejda. Si yal tama n tizegzewt nni, d asaku ameqran anect n teylut inteđ yer uwejjiř userwal nni. Aâsekriw nni ibedd, arrac nni qquren din i tganit n tmara. Ur illa wawal, ur tella tmuyli. Yal yiwen seg warrac nni isarem ad idrem din, ad d-telli tewwurt deg wakal, ad ikcem ddaw tmurt, ad yucka*⁴⁶.

Aâsekriw nni iger afus-is yer usaku nni azelmađ. Deg wallay n Muřad frant. Aâsekriw tura ad d-iddem acuddu, ad t-icudd ađar afus, ad t isali fella n halftrack nni. Ur illa ccek. Netta, ad yerwel d adrar, ad iqqim d tawayit. Ma yewet ad yerwel, iřra ad t id-iřtef, ad t igzer yizem nni awray isqendren yef La Jeep nni. Ur tella trewla. Muřad ifka mayna.

Isferfed waâsekriw nni di lğib nni ameqran n tidist userwal, taggara isuffy-d takemmict n cakula akked tgařutin. Ikna yer warrac nni, ifka yasen ad ččen, yiwen yiwen.

⁴⁵ Rangers : d isem n warkasen / iseabdaen n lâesker . Awal yusa-d si lâesker n Marikan , d wid i tlusun lâesker n « The US Army Rangers corps ».

⁴⁶ Yucka : d awal n Watlas anemmas di Merruk, « iyab », « ur d iban », « il a disparu » (tella deg Watlas yiwet tizi, « Tizi n Tucka », din ttemmaten yemdanen si tizi n wedfel).

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Mi yuḡal waâsekriw nni yer wemkan-is, iqqim di La Jeep, arrac nni ggunin. Ur ččan cakula d tgaṭtutin nni, ur ten sersen akin yer wakal. Laḡ ičča-ten, asqaḡ seqḡen, tigdi ugaden ad ččen ayen i yasen ifka waâsekriw Aḡumi. Ibḡa wul nsen ger laḡ d tigdi. Acemma kan, ur illa wawal ur llan sin, ur ḡran anwa i d-illin abrid: akken llan ččan cakula nni, ččan tigaṭutin nni. Muḡad icfa i waram nni. Ger yal snat tgaṭutin yella yidil n tamemt. D tiḡidanin tgaṭutin nni...

Irgazen nni akked tilawin nni qqimen akken, yeḡ tyeḡbaṡt n weḡraḡ, i laḡ d fad unebdu. Ass yelḡa, iwḡ-d uzubu, d lawan ad brun imeksawen. Irgazen nni akked tilawin nni qqumcen ggunin tifrat. Imula ulin akin, wḡen yer yiḡil, tifrat ur d-tusa...

26. *Tewq-d times yer tesga...*

Lbumbat i d-yeɣlin yef Pearl Harbor sekcemnt-d tɾad ameqran yer tneemast n Marikan. Isalan nni yakk sellen zik am zun d ayen iɟeɾɾun di Urupakan, akin i yilel, ass-a tadyant tesqerb-d, times tewweq-iten-id yer tesga.

Mi d-iffey John si Workshop, yuki i yiman-is yefcel. Ur ira ad yanef yer lqahwa nni anda izɾa llan imeddukal-is. Ass-a isemmeɧ di tebyirt nni taɟemmaɟt i yuy tanamit itess-itt dinna mar ad yurar tadwilt n biyaɾ⁴⁷ netta d imeddukal-is, am akken isemmeɧ di timeslit n uɟebsi ney sin n jazz. Tasebɧit nni, send ad yali wass i d-yuki. Mi d yelli allen-is, ur izzi deg wussu. Ilsa icettiɟen-is, yuder ad isew lqahwa d uyefk di tenwalt. Iswa, yekker ad iffey s leɧder akken ur d-isakay imawlan-is.

Yal tikkelt mar ad d-yader si texxamt ufella, s tikli n wuccen, ad izzem yer yiman-is. Aɧal n tikkal i yebya ad iɧɧef tanezduyt i yiman-is akken ad iddu akken i yas ihwa. Tura mi ixeddem, issasay-d, izmer ad izdey anda i yas ihwa, ad yeɧɧef tanezduyt tamezyant. Yal tikkelt ar

⁴⁷ *Biyaɾ*: d urar (billard, en français ; billiards, in english)

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

isiwel netta d baba-s ney d yemma-s yef tnezduyt, d nitni i yas-d-igezzmen awal, am i netta am i Bob. Awal nsen, yal ass yiwen-is :

- Qim, rnu aseggas, herz idrimen-ik, mi triq ad tgeq axxam, mačči d tanezduyt i d aybel. Mi d tufiq tin wukud a tesdukled ussan-ik syen ay abrid-ik.

Yal tikkelt d awal nni i wumi d ttalsen imawlan-is. Ur illa wamek ar ad sen sinfen, am netta am Bob.

Mi yeffey si worshop, yuy abrid, yiwen ufus isedduy takeṛrust, yiwen ufus isers-it yef anyir-is, isedduy, tanherṭ s leḥder, yuy abrid n wexxam nsen. Yal tikkelt mar ad d-iffey si workshop, ad d iglu deg wallay-is amur n iyeblan n txeddimt. Aḥal n tkeṛyas i iseggem ass-a, anta mazal ur ikfa, anta wumi ixuṣṣ usafar ar ad d yasen azekka nni. Akken yal ass, i tiremt nni ger tuffya d unekkcum yer wexxam ney yer lqahwa. Syen ad ten ittu ar azekka nni. Iḥemmel taxeddimt nni n mekanik, irna iga yas aybel. Send ad ilmed tussna n mekanik, tifsin n imuturen, Edward islemd-as ayen yugaren tussna n ibuluten ney n

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

wuzzal. Islemd-as lsas yef teteddu workshop nni. Inna yas yiwen wass : « win ad d-yawin takeɣɣust-is i wseggem yur-ney, ilaq ad yuɣal yefreḥ ; takeɣɣust-is tseggem akken ilaq deg wass-is, zeddiget, ad ixelles kan ayen i yas d tewwi. Mi yeffey yefreḥ, nezra ad d-yuɣal ass niḍen i wayen nniḍen s lferḥ. D bab n tkeɣɣust nni i kken itxelliḥen mačči d nekk i kken itxelliḥen ! ». Awalen nni n Edward nejren deg wallay-is. Yal tikkelt mar ad d ikcem yiwen, John ad yerr iman-is netta deg wemkan n win d ikecmen. Ad t iqabel s wawal ilhan, ad iger tamuɣli i tkeɣɣust, ad iẓer anda tebla, ad isefhem i wemdan nni anwa abrid useggem-is akked isufar i yas ilaqen, aḥal n wussan ad teqqim di workshop. Mi sulin awal nni, tefra ad yeḡḡ takeɣɣust-is, ad as isuter i winna ma yebya ad t siwḍen yer wexxam-is. Taggara, John iẓra winna ikecm-d s unezgum, iẓra ad iffey ikkes-as unezgum.

John izzi i temdint, idda deg webrid ameqran acemma kan, syen yeffey deg-s, yekcem iyrem anda zedyen, axxam anda i d-dilul. Isenqes tazza di tzerbatin nni tineggura. Issen amkan. Mi yezzi,

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ur yuki mi d-yufa zdat-s tarbaât n warrac
iberkanen tturaren basket. Ibedd, iğğa ten
zegren s tazza deg wurar nsen. Yiwen seg-sen ur
d izzi yer-s. Irna tikli acemma kan, isbedd
takeṛṛust Ford zdat wefrag nsen, yers-d.*

*Mi yekcem yufa axxam d ilem. Yuli yer texxamt-
is, ikkes taselsa nni yef yiri-s, ilsa icettiḍen
n wexxam. Iḫra ur d-iteffey ar azekka nni.*

*Irs-d tiseddaṛin d abrid yer tenwalt. Iddm-d
taqerâett uyefki, iqqim yer ṭabla.*

*Mi d-telli tewwurt, d udem n baba-s i d izwaren.
John iḫra udem nni n baba-s mačči d udem nni n yal
ass, udem deg yella wmur unezgum seg wass-mi d
ikker d ameḫyan. Issen udem n baba-s. Issen-it mi
yefṛeḫ, issen-it mar ad t isibreḫ unezgum. Udem
nni yeḫra John, ur illa d udem n lferḫ, ur illa d
udem unezgum. Llan i sin, yerna yella wayen
nniḍen. Ur ifhim.*

*Deffir baba-s, terna-d yemma-s s yisni n isufar i
d uyen si ṭhanutt.*

*Ur nwan ad d-afen John di tenwalt. Netqen ḡur-s
awal neḡ sin, sersen ayen d uyen, syen uyalen yer
tkeṛṛust ad d skecmen ayen d iḡran din. Dduklen i
sin yer tkeṛṛust, uyalen d isin, zun d tayuga.*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Mi yeḡra John baba-s d yemma-s tezzin akken di sin, ikcem di targit, iḡra iman-is aḥal iseggasen yer zdat, ass-mi a yuḡal d amḡar, ass-mi ad d-yuḡal si ssuḡ, netta d temḡart-is. Di targit nni deg yekcem, idda-yas uzaylal, ur d ikkir ad iffey s tazza ad ikkes ayen ḡḡayen seg ifassen n imawlan-is. Am zun ur illa din.

- Zik i dteffyeḡ ass-a !

I yas inna baba-s s wawal afessas.

- Ih ! Ur zziḡ deg webrid. Suzanne tebda almad ussan-a, trennu-t deffir txeddimt, ma d imedduk-al-iw iḡelli kan i ten ḡriḡ. Zun jjmey axxam ass-a, kecmeḡ-d.

- Ilha a mmi win iferrun tikli-s. Ussan ixeddim amdan tewwi-yas ad d-ilhi deg uxeddim-is d amezwaru, ekker zik, ekcem zik. Mi d-tusa taggara n imalas, sebt neḡ lḡed, izmer yiwen ad iffey, ad ibeddel, ad ikkes lxiḡ.

Ama tessusem, ur d tenna awal i mmi-s. Tekcem yer tenwalt, tger aḡerru-s deg uniwel n imensi. John iqqim deg wemkan-is syen yekker, yuli yer texxamt-is. Mi yeḡḡel yeḡ wusu i yesdukel udem nni n baba-s ibedden, akked tsusmi n yemma-s. Ur ifriḡ ayen ira ad t iḡeḡ di tmuyli nni. Iḡulfa

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

illa kra yellan. Imawlan-is ffyen taggara n wass, uyen d ayen d uyen si suq ameqran, mačči d tanamit nsen. Mi d-uyalen, baba-s yeffey yer wefrag, isay asebsi nni ayezfan, iqqumec yef tseddařin, iżza tamuylis di tegnewt. Illa kra yellan.

John isla i gma-s ikecm-d yer wexxam. Tariht nni n tenwalt tuli asawen, tekcem-as si ddaw tewwurt, tewweđ yer tinzar-is. Mi yesrađ isufar nni, iżra ifassen n yemma-s anda ceŷlen. Yal tikkelt ad israđ učči nni iħemmel, ad yakwi i imeřřawen ffyen-d seg wallen-is. Tariht nni tesmekta-yas-d ugar tariht n tebbuct n yemma-s ; iżer iman-is daqcic dameřyan ittmurud.

S tamuylis nni n temži-s i d-yuder tiseddařin yer tenwalt anda uyen tanamit teččen imensi. Deffiris idda-d Bob, ibda-d awal send ad iqqim deg wemkan-is. Awal-is yef isalan n tmurt.

Mi yeřra John ayen akk d-irsen yef řabla, ayen akk iħemmel deg wfus n yemma-s, irfed allen-is yer yemma-s, nettat tessers allen-is. John iżra anezgum deg wallen n yemma-s. Iqqim, igguni ad d-isefru ayen iħulfa d wayen iżra si tamuylis n yemma-s.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*I wawal n Bob yef isalan n tmurt, ur as irra yiwen.
Am zun ur ran ad sleqmen awal i wayen iḍerḥun.
Mi teččen imensi, d baba-s i yuyen tanemmast n
wawal. Awal-is itezzi yef tmeddurt di Dakota,
teqseḥ usemmiḍ, tdukli n yemdanen, idles d
tussna n wid izwaren. John iger tamawt i wawal n
baba-s. Zik nni, tikwal irennu-d awal sin n
teglizit i tutlayt nsen, isekcam-d awal ur yufa
di teqbaylit nsen. Ass-a awal-is iseggem, igzem,
iddukel, izḍa zun d azeṭṭa s tutlayt nsen n
Dakota. Tutlayt-is zun teffy-d si ddaw tmurt,
tefrari-d itafat. Isawal zun di taddart nsen i
yella, di tneimmast n tejmaât n yiyrem nsen.
Awalen nni ines tezzin rennun yef webrid iggunin
ilemzi d-ikkren ad idegger, ad yazzel, ad innay
yef webrid, taggara ad yeg talwit i tmurt-is.
Awal-is izzi-d i tyaltin, i izuyar, i tawrarin, i
idurar n tmurt n Marikan n zik n zik.
Mi ččan imensi, Win isagnen aḍu izzi yer John,
inna yas :
- John ! Ass-a tusa-k id tebratt. Ass n leḥd ad
tayeḍ abrid yer lâeskeḥ. D abrid ad tayeḍ am kečč
am tezyiwin-ik. Lemmer zemrey nekk, ad dduy deg
imezwura, ad dduy yid-k. Ass-a teğġa-yi tezmert.*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Tilufa d iwɗen tamurt nney, ma yella ur nekkir nekkni, anwa ad ikkren ? D nekkni, imarikaniyen imezwura, ineşliyen, i tuy taluft. D nekkni i yef tegguni tmurt. Ass-a a mmi, d abrid n imezwura ar ad tayeɗ azekka, d abrid n tissas. Acengu i d yewɗen tamurt nney d nekkni ad d yaf d afrag zdat-s. Si tyita nni n Pearl Harbor sarmey ad d-nekker am zun yiwen, a nay abrid d adwi ameqran ur ireggel usalu. Ass-a yuri nekk yewɗ-d wass-nni sarmey. Mi teffyeyɗ tuyeɗ abrid-ik, nekk ad aliy yer taddart nney di Dakota. Din ad ɗalley taɗallit nney di Tewrirt n Tafukt, anda llan yiysan n imezwura nney.

Mi yella isawal Win isganen Aɗu, iger afus-is isferfed deg yiwen wegrab n weglim. Din isuffey-d tafrut akked yiccew n wezger, ifka ten i John, inna-yas.

- Eɗɗef tajenwitt agi akked yicc n wezger i d yurez jedd-is n jedd-ik s ifassen-is deg wzayar n Dakota. Riy ad ak ten id ffkey ass-a, d lfal i kečč, ay abrid n jedd-ik di yal tagnitt, anda telliɗ !

Ass-nni n lhed mi yella iteddu John ad yali yer

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

tmacint, tefka yas yemma-s tayuga n terkasin n weglim. Deg-sent azgen n yimi wuccen di teɣzi. D tirkasin timezwura i yelsa John ass-mi yella d ameɣyan. Tenna yas yemma-s :

*- Ad ddun yid-k iaâssasen n tmurt a mmi ! A kra d-
isfalen iɣij d tafat, a kra d-ifkan anɣar d waɗu !*

27. Anekcum n lkaziřna di Baltimore...

*Mi yelsa John icettiđen nni, «battledress⁴⁸»
nni azegzaw, yeřra iman-is zun d yiwen nniđen.
Ney imiren i yeřra iman-is s tiř nni i yesarem
açal ad iđer iman-is : dJohn akken ibya ad yili.
Di tiremt tamezwarut yufa-d iman-is ger
imeddukal am netta zun issen iten iseggasen aya.
Win wukud isawel awal ney sin ad yuřal zun issen-
it seg ussan d wussan. John iffey-d si twacult
nsen, yufa-d tawacult tameqrant, yal yiwen ansi
i d-ikka di tmurt n Marikan.*

*Ass am ass-a, igguni-t açal n waguren. Iřra ad
d-yaweq, yerra-t zdat wallen-is, yegguni-t yal
ass. Mi yella yeqqim yef wusu-s, yiwen seg udar
ayezfan n wusuten derren wa yer wa, i iger tamuřli
yer wussan izran. Amek i d-iweq yer wemkan agi deg
yella? Amek i yas d-tusa deg wallay-is tikkelt
tamezwarut?*

*Ger isalan di řadyu akked wawal n baba-s yal
tikkelt ad qqimen deg wexxam, John ur izmir ad
ismil akka ney akka. D awalen nni n baba-s ney d*

⁴⁸ Battledress (awal d taglizit) : icettiđen, taselsa n třad (français : tenue militaire, tenue de combat)

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

tilufa i wumi isell yal ass, si tyita n Pearl Harbor ?

Deffir tedyant nni taberkant, asafu n tṛad yessay times di tmurt. Ibeddel wudem-is. Tamurt tekker ugar, lluzinat seggment i usuffey n tmesrufag, iblandiyen, ibabuṛen d wuzzal n tṛad. Tas llant xeddment i tmura iqublen Hitler, icban Legliz, ass-a lluzinat nni xeddment ugar akken ad tennerni tezmert n Marikan. Yal tama tebges ugar i twizi tameqrant d-iteddun.

D ass n letnin, ass amezwaru n imalas, John icfa yas. Zik i yewweḍ workshop. Mi yekcem, ilsa abluz-is, iseggem snat ney tlata tkeṛyas i yellan ggunint. Isufar nsent llan, di teswaât ifra-tent. Mi d-kecmen ixeddamen nniḍen ufan-t-id iqqim deg yiwet tkeṛrust, isel i ṛadyu.

Netta iżra-ten, nitni ur t id-ṛran. Iqqim din armi sulin awal n isalan nni. Tas isexsi ṛadyu, iqqim, awalen nni n Fṛansa, Rrus, Biljik, Berlin, Hitler tezzin deg wallay-is. Akken baâden akin i yilel i kecmen deg wallay-is, tezzin rennun.

Am zun iqqes-it-id waṛeḗ, iffɣ-d si tkeṛrust, ikkes abluz nni yelsa, yuli tiseddaṛin n lbiru n

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Edward. Yekcem, inna yas

- Edward! Ad awḍeḡ akin, ḡuri tayawsa ad tt id fruy. Akka tasaâett ad d-uḡaley.

- OK! I yas d-irra Edward, nebla ma irefd-d aqerru-s. John d axeddam d wawal, iḡhemmel-it Edward.

John iffey si workshop, ikcem takeḡḡust-is, isay amutur, yuḡ abrid-is.

Idda deg webrid ameqran zun di targit i yella. Iḡra ur iḡra anda iteddu. Afus-is isedduy takeḡḡust zun iman-is i yesedduy. Mi yesbedd takeḡḡust zdat lkazirna tameqrant n Baltimore West, iḡra afrag nni ameqran n wuzzal, iban-as-d zun issen-it si zik n zik. Yers si tkeḡḡust, ibda tikli-s s leḡder, tikli nni n win iḡran anda iteddu. Acemma ibedd kan, iger afus is ḡer lḡib-is, isferfed, iḡulfa llan lekwayed-is di tjakiḡ, irna tikli ḡer zdat.

Ur ira ad isteḡsi. Deg wallay is iḡra anda iteddu, ur illa ccek, ur ira ad as d-yini yiwen deg webrid: « Anda i tetedduḡ akka? », neḡ « D acu triḡ dagi? », neḡ « Ad ak mley abrid mateḡyiḡ! ». I John, win iteddun deg webrid-is, ur ira ad as

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

mleṇ abrid-is wiyad. Issen-it ; akken John.

*Mi yezra si tewwurt nni tameqrant, izra sin ney
tlata yelmezzen teddun yer zdat. Fur-s tefra, d
win i d abrid-is. Mi yewweḍ amnaḥ n lbiru nni,
yezra adar n yelmezzen qqimen. Idda yer zdat, yuy
amkan-is, yeqqim am netta am wid nni yellan din.
Icfa yas i tsusmi n wemkan nni. Ur illa ṣṣut, ur
tella teḍsa, ur illa uḡeggi. Yal awal s wazal-is.
Wid yellan sawalen, awalen nsen s leḥder, zun d
asbecbec yer tmezḡuyt, wid isusmen sersen allen
snen yer tmurt, ggunin tadwilt nsen.*

*John ur iqqim aṭas deg wemkan nni. Ayen wumi
yecfa, d tuffya nni mi d iffeḡ si lkaziḥna. Yuki
ikkes fell-as ukuffir nni yellan deg-s. tekkes-
as tkurt nni, tekkes-as taḡeyt, yuki i yiman-is d
afessas. Ur ifra d abayur ney d lfeḥḥ i yellan
deg-s. Ur innecḥaḥ. Iḥulfa kan ikkes fell-as
unezgum. Ifra s ufus-is tadyant yellan tefra
aḥal aya deg wallaḡ-is.*

*Mi yuḡal yer workshop, am zun kra ur illa. Ur t id
isteḡsa yiwen, ur inna i yiwen. Ifra-d cceyl-is
gar-as d yiman-is. Ilsa abluz-is, ikker i*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

wseggem n tkeṛṛust d ikecmen.

Tameddit nni, mi yeqqim netta d imawlan-is akked gma-s, deffir imensi, yuli-d wawal aḥal n tikkal akken ad asen d yini, taggara yefren tasusmi. Isarem ad d-yas wass deg ad sen yini. Awalen nni ira ad ten yini, iheggaten deg wallay-is, fran, seggmen, zerben : « kecmey yer lkazirna ; stenyay, sutrey ad dduy d aâsekriw ad nnayey yef tmurt-iw. Sutrey ad zegrey yer Urupa ad ayey amkan-iw ger ilmezyen n tmurt-iw di tṛad ameqrان. Acengu ilaq ad t tawḍeḍ yer wesgu ines, ad teyliḍ fell-as send ad k id-yaweḍ ».

Awalen nni ihegga ur d ffiyen deg yimi-s.

Ass-nni deg d-tusa tebratt, ur asen inna awalen nni i yimawlan-is. Tadyant nni iḡḡa-tt deg wulis.

Ad-d-yas was deg ad sen ten yini wawalen nni.

Mi bedden d adar deg webṛaḥ n lkazirna, teddukel tizegzewt akked tizegzewt. Udmawen nni yellan mxalafen mi llan s tselsa nsen n jeans, wa d amellal, wa d aberkan, uyalen dduklen d yiwen s tselsa tazegzawt n battledress. Deg wallen akk d tirga kan i mxalafen.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

28. Abrid n Portsmouth di Legliz

Aguren nni n welmad n tɾad ur sen ukiɣ.

Si mi ad d-iffey yiɕij ar d-iɣli yiɕij nekkni d aɣbak : azzel, neggez, mured, xnunes deg waluɗ, ewwet abaɾud, edhem imenɣi s wuzzal. Tameddit mi d-tusa, ad aɣ taf nesred. Imensi s tin n tmara i t-ntečč. Azekka nni ad as nales am iɗelli nni.

Imalasen nni imezwura kan ukiɣ i tfekka-w tbeddel, iɣallen bernen, iɗaɾɾen bernen, tazmert tennerna. Ukiɣ i tididi-w tseggem ugar.

Ger imeddukal-iw n welmad, llan wid wumi d-iban d adrar welmad nni. Ma d nekk, am zun d urar, rnu iselmaden nni nney, d nitni i d imezwura i yal d ugur, d axnunes, d agrireb, d amured deg waman isemmaɗen, neɣ d ayen nniɗen, ɣer zdat i llan. Nitni ɣer zdat, nekkni ur illa ukukru.

Di sin waguren imezwura i yaɣ bɗan. Yal yiwen anda i t-fkan, ma d nekk akked kra imeddukal nekkcem lkazirna n Marins⁴⁹. D ayen nesuter i yaɣ d-fkan. Iswi-w nekk, tɕɕfey deg-s, d tazegra ɣer tmurt n Urupa.

Almad di lkaziɾna n marins ibeddel udem. Ayen nessen akk di tazwara, nuɣal-as swadda. Am zun ur

⁴⁹ Marins : marines (corps des marines US).

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

nessin kra. Almad γur at marins d times, ddu d iḍarḥren-ik neγ temmuted. Ula d tiyita n ṛsas, s ṛsas n tidett i nekkat. Ma tγefleḍ teddiḍ. Di lawan n welmad am zun di tṛad i nella. Ur tella talast, ur illa wurar, ur illa gma-k neγ xal-ik. Mi nella nlemmed amured ddaw wuzzal ifergan d lminat, yiwen deg-neγ igguma ad iknu i tyita n ṛsas; isγer aqerru-s, taggara kecment snat teṛsasın deg wammas-is. Fas ur immut, taggara yuy abrid n sbiṭar i waḥal n waguren. Almad nni iḡḡa-t din.

Almad nni i nerna yusa-yay-d am tmegra n tmussni n tṛad. Yal ass yella wayen i nlemmed, yal tussna s uselmad-is.

Yiwen wass, fkan-aγ 5 wussan n tuffya i wesgunfu, yal yiwen izmer ad yaweḍ yer imawlan-is. Ass-en mi yas kecmeγ i yemma di tewwurt, ur yi taâqil. « D yiwen nniḍen, mačči dJohn nni i ssneγ, i d-urway, i d-ṛebbay deg irebbi-w », am akken i yi t id tenna mi neqqim. Nekk ferḥeγ aṭas. Ufiγ-d baba, yemma akked gma Bob.

Ula d nekk, ḥulfay d amdan nniḍen i d-yuγalen yer wexxam-is. Tameddurt nni n lkazirna tbeddel tamuγli-w, tbeddel-iyi nekk s timmad-iw.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Amyar n baba, di yal awal, ira ad iẓer amek i nlemmed tṛad, amek i nteddu di teẓgi, amek nteffer ddaw umaday ney ddaw waman. Yal tikkelt ira ad iẓer ma tella tussna am tin n at tmurt nney di Dakota, tin n Apache, Cheyenne ney Sioux.

Suzanne, ufiy-tt-id tbeddel tamdint. Tufa-d axeddim din, teḡḡa Baltimore. Nekk beddley, nettat tbeddel tamdint, yal yiwen yuy abrid-is. Taggara, yif ayen ikksen si tazwara-s wala asenteḡ n wayen iceqgen. Yif teqreḡ usennan d-ikksen, wala tin n win n-iqqimen.

Ussan nni i qqimey deg wexxam banen-iyi-d d agur ney ugar. Ur cfiy ffeyey-d tikkelt ney snat yer temdint ad ẓrey imeddukal-iw n zik ney wid wukud lliy xeddmeḡ. Ussan nni sezriy-ten akked imawlan-iw. S tidett jjmeḡ-ten, yernu ẓriy ad ten jjmeḡ ugar deg wussan d-iteddun yer zdat. Deg wzal fuṛsey taxxamt-iw, tameddit awal nney deffir imensi ar qrib ad yali wass. Aḧal n tikkal i d-ikker baba, di tnemmast n yiḡ, ad as yini i Bob s tin uqesser : «Bob ! Ekker ad tegneḡ, kečč d axeddam azekka ! ».

Ass aneggaru deg ad uḡaley yer lkaziṛna, baba

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

isuter-iyi-d akken ad lsey taselsa nni n marins deg wexxam. Ad tt lsey send ad ffyeɣ. Ibya a neddu akken deg webrid alamma d amkan n tmacint. Ibya ad t id-ɣren lğiran nney, ad t id-ɣren medden netta d mmi-s i yellan di lâesker n marins. D isey. Ddiy-as di lebyi i baba, lsiɣ taselsa nni, neddukel di tlata, netta akked yemma armi d amkan anda rekbey.

Si tewwurt n tmacint, ɣriɣ-d udem n Ama akked win n «Win Isganen Aɣu». Nekk ɣerɣey-ten, nitni ɣerɣen-d udem-iw, nekk saramey ad rnuɣ ad ɣrey udmawen nsen. Tamacint teffey, tuy abrid-is akin.

Mi nuɣal yer lkaziɣna, nerna kra wussan kan mi yay d -sdukklen yer webɣaḥ. Afesyan ameqran yusa-d, isawel-aɣ-d, iseyzef awal, inna-yay-d abrid a nay. D abrid yer Urupa. Abrid nni i sarmey aḥal.

Azekka nni mi yuli wass, neddem iceṭṭiden nney, neffey deg ikamyunen. Acemma kan nekcem di tmemmast ubabuɣ anect n wedrar. Ad nezger ilel n Aṭlantik, d abrid yer tmurt n Legliz.

Mi isuy, yendeh ubabuɣ nni, ɣriɣ zdat wallen-iw udmawen n yemma akked baba. I nitni, i nekk, i

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

tmurt-iw i lsiy « battledress » n marins.

Ussan nni n tazegra di tneimmast n waman n Aṭlantik rnan sdukklen-ay ugar deg ubabuṛ nni. Nella d imeddukal, nuḃal zun d atmaten. Ɛas neḡḡa-n ixxamen nney, nufa-d tawacult i yay isdukklen.

Mi tuli tagut yef waman, isuy ubabuṛ, neḡra zdat nney asagen⁵⁰ n Portsmouth di Legliz.

Neffy-d akken nella a nḡer s wallen nney tamurt urḡin nessin.

Iḡel-d yiwen afus-is yer tama-w, ifka-yi-d yiwen ucwangu⁵¹. Ṭṭfey-t-id. Mi t-ffḡey, ufiy-as aram ilhan, d aram n tudert tamaynut.

⁵⁰ Asagen : lmeṛsa n ibabuṛen , (français : le port) .

⁵¹ Acwangu : chewing gum (lazuq) ; yusa-d si Marikan.

29. Tabṛatt n John i imawlan-is...

*Si mi cudden ababuṛ nni, lâeskeṛ yellan deg-s
ffyen am ajṛad, d abrid yer lkazirna uqıḍun, akin
di temdint n Portsmouth, di tegzirt n Whale
Island. Igenni, di yal taswaât izmer ad d-yefk
tissi-s n tmesrufag n Luftwaffe⁵² n Lalman. Anda
zrant, d times kan i teğğent yer deffir.*

*John akked imeddukal-is ufan-d iman-nsen di
tmurt ur ssinen, di taddart uqıḍun, di tmizar n
Portsmouth. Tudert deg iqıḍunen nni, ṛran i
teswaât kan, ur tella d tin ar idumen.*

*Mi iseggem amkan-is di tama ufella uqıḍun, iṛṛel
yef wusu, aktay-is izger akin ilel n Aṭlantik.
Seg uqıḍun nni yellan yer tama ufella, yusa-yas-
d ṣṣut n jazz n Duke Ellington. Ṣṣut nni yekkes
fell-as amur unezgum.*

*Mi yella deg ubabuṛ, itthuccu-ten am tfeqlujt n
yiyi, i yessarem John ad yaru i baba-s akked
yemma-s. Tṛembiṭa nni n jazz n Duke akked tsusmi
nni n uqıḍun tefka yas tagnitt deg ad yaru.
Imeddukal-is, wid ignen gnen ad sgunfun, wid
ibedden akin susmen, ur illa uṛeggi.*

⁵² Luftwaffe : lâesker n igenni n Lalman (armée de l'air allemande).

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

John ikref iḍarḍren-is yef wusu, iddem tabḥatt d umaray, yura.

« I baba akked yemma,

Ass-a cfiy, tikkelt taneggarut i wen d-uriy tabḥatt, lliy di laâmeḥ mraw⁵³ iseggasen, ass-mi yay win deg uyerbaz akken ad nissin tamdint n New York. Neqqim din 3 wussan. Ass-a tkakiy-d iḍ nni amezwaru di New York. Ass-en iyli-d fell-i unezgum d ameqran. D tikkelt tamezwarut i ffyey seg wexxam.

Ass-a, ukiy iman-iw am ass-en di New York, yas meqqrey, jjmey-ken aḥas. Ur ḥriy ilmend n wezgar i d-zegrey ilel ameqran, ney i tikli tayeẓfant deg waâbbuḍ ubabuḥ, ney d war tafat n wayen d iteddun yer zdat, s tizzegzewt n battledress yef yiri-w. Ukiy-asent, llant akk deg unezgum-iw.

Tabḥatt agi riḥ ad awen tt in-aruy s tutlayt nney akken a wen iniy ayen yellan yef wul-iw, s wawalen i yay teslemdem kenwi, maca ur ssiney tira s tutlayt nney. Ias ula d tamarikant, taglizit n Marikan d tutlayt nney ass-a, ḥḥret awalen d-nniy, awalen ittaru ufus-iw, yas d taglizit, d awalen n Teqbaylit n Dakota.

⁵³ Mraw = 10 (aâcḥa) (français : dix)

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Ass-mi d-tusa tebratt nni akken ad kecmeɣ yer lâeskeɣ, ufiɣ-ken id deg wexxam. Tabratt nni lliɣ gguniɣ-tt aɕal d ussan, aɕal d aguren. Ur awen d nniɣ di tganit nni acku ur ɣriɣ amek ad as twezneɣ. Tidett, d nekk i yesutren akken ad kecmeɣ yer twacult n marins akken ad kkrey, ad nnayeɣ yef tmurt-iw. Ass-en kukray a wen d-iniɣ. Mi d-nniɣ, iffey-d wawal dayen, ɣriɣ udem n baba amek i yi-d-iɣra, amek i yi-d-inna, imir ɣriɣ d abrid ilhan i yuɣey. D abrid i yesarem ad t yay netta lemmer mazal-it yella d ilemɣi. D abrid-is, d abrid-iw, d abrid n yiseɣ.

A wen d-iniɣ : ayen i yi isawɣen ad kecmeɣ ad lsey battledress, d awalen nni nwen, d tayri n tmurt-nney i yay teslemdem, i yay tesnumem, am kečč a baba, am kem a yemma. Yal yiwen s wawalen-is.

Di yal awal, di yal tallit teslemdem-ay nemyi-d deg wakal n Marikan. D win i d akal nney, d win i d izri nney, d win i d azekka nney. D nekkni i d aɣar n tmurt. D nekkni a yezwiren i tnekkra, ad nedhem win d-ikecmen.

Di tazwara, nwiɣ d nekkni kan i deg teɣɣa tayri n tmurt nney, nekkni s imarikanen ineɣliyen. Aguren agi ineggura di lkaziɣna, ufiɣ-d tawacult

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

tameqrant n wid ibubben takti i nbub nekkni. Yal yiwen ira ad innay, ad immet yef tmurt-is. Tamuyli nni d tin i yay d-isdukklen, i yay isemlalen, yal yiwen ansi d-ikka, yal yiwen ansi d-kkan izuran-is. Nezra, akken nella din, isdukkel-ay uzekka, azekka nni yiwen, n tmurt n Marikan.

Ass-mi nefra ad sutrey ad kecmeɣ yer Marins, nefra-tt nekk akked Bob. D tisɣar i yay ifran. Netta ira ad ikcem netta, nekk riɣ ad kecmeɣ nekk. I sin nra yiwen ad iqqim yid-nwen. Tisɣar d nekk i fennent.

Seg was-mi nella d imezɣanen, am nekk am Bob, nsell i wawalen nwen, nsel i tmucuha nwen i tḥekkum di Dakota. Tas nella, nlul di Baltimore, azgen n wallay nney, am kenwi, yella akin deg wedrar deg izuɣar n Dakota.

Tas nessen tamurt s wawal, ur tt nessin s wallen nney, am nekk am gma. D asirem nni nney i yay iwin, aseggas izran, ad naweɖ Dakota. Nekkni nenna yawen imir-nni ad nerzef yer New York. Di tidett, nuɣ abrid n Dakota.

Ur nra ad awen d nini anda nedda. Abrid yezzif,

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yezzi, nugad ur nettawed yer tmurt nni. D abrid nni i d-yuy baba ass-mi d yusa si Dakota i nuɣ nekkni si Baltimore armi d Dickinson. Ur nezgl yiwet. Nebda si Pennsylvania, syen nesna timura n Ohio, Indiana, Illinois, Iowa, Nebraska, South Dakota, North Dakota. Ilmend deg ad nneggez seg ukamyun yer ukamyun am akken d-idda babat nney, ad nbedd ger iberdan i laɣ d usemɛiɣ, di tganit n war talast, nekkni nedda di tkeɣɣust n Bob. S tidett, ɣas nezra deg webrid nni, ur nuki i laɣ d usemɛiɣ nni n baba.

Tamurt tbeddel udem. Mačči d tin i yaɣ d tɛkkum i nufa din, ma d adrar, d izuyar, d isaffen nni nufa ten akken i llan deg wawal nwen, deg wallay nney. Mi d-nuɣal nekk akked Bob, nefra awal, nessarem ad d naf ass deg a neddukel yid-nwen, a nerzef a neseqreb yer imukan nni deg tuzzlem mi tellam d imeɣyanen. Nessaram ad d-ɣas wass-en...

Mi nedda yer zdat, ad awen d-aruy ayen ɣriɣ di tmurt n Urupa. Aɣal i sarmey ad d-aseɣ yer tmurt agi, ad d-zegrey ilel n Aɣlantik, ass-a yusa-d wass-is.

John ».

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Tabṛatt i gma Bob.

« I Bob,

Iḍelli, mi d newweḍ kan yer tmurt n Legliz, yer temdint n Portsmouth, nesraḥ aḍu n tṛad. Nella nesses iman-nney deg uqiḍun, mi nesla i twuḡa n ubuḍ⁵⁴. Timesrufat n Nazis niḡal zegrent-d tilisa igenni n Legliz. Nekk imir lliḡ ttaruḡ tabṛatt i yemyaren. Send ad saliy tabṛatt nni, nekker d tarewla akin. Nella negguni din lbumbat anda ad d-neṛrent. Acemma kan ters. Mi d-uḡaley, rniḡ tira. Ur sen nniḡ awal i yemyaren.

Tiḡḡit i yaḡ ḡḡan dagi, nekk walay ur illa d amkan deg a neqqim s teḡzi. Ḡḡan-aḡ kan akken ad aḡ tekkes temlellit n ubabuṛ, ass-a neḡ azekka a neffeḡ a nbeddel amkan. Ur neḡra anda i d abrid. Deg yiḍ rnan-d lâeskeṛ i d-iddan deg ibabuṛen nniḍen i d-yusan deffir nney. Taṣebḡit aḡi rnan-d wiyaḍ. D igelfan n yergazen i d izegren si yal tamdint n tmurt nney. Yal ṣṣut sliḡ-as, n New York, n Nevada, n Arizona, n Texas neḡ n California, llan wid ur fṛizeḡ seg-sen.

Tadukkli yaḡi tameḡrant nekk cukkeḡ d abrid nney yer Berlin. A nekkes aḡerru i udabu n Hitler.

⁵⁴ Abuḍ : *i twuḡa* (français : cor, trompette, sirène d'alerte).

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Açhal n yemdanen i yemmuten, açhal n temdinin i ihudden, açhal n tmura i inegren si mi bdant tlufa n Nazis. Amek i t-neğğa ad yegg ayen akk iga ar ass-a ? Lemmer di 1939 neɣ send 1939 i d-nekker nekkni dixşimen-is, ur tettaweɖ akka ?

Tagi d tasertit ur nessin, maca yal amdan izmer ad itter, ad isteɣsi ayen i yas d izzin akken ad ifhem tallit deg yella.

Mar ad zrey iman-iw nek, s tselsa n battledress, tameɣhelt yef tayett-iw, ur illa d asteɣsi kan neɣ d awal i waɖu.

Mi lliy ttaruy akka, aqli s yiwet tmezɣuɣt selley i tmuzigt n jazz deg uqiɖun agi yellan yer yeffus. Ger şşut ubuq n trewla akked tmuzigt n jazz, ɣur-i yif-it jazz, d şşut n tudert.

Bob,

Ad ğğey dagi tira n tebratt-ik.

Di yal amkan anda zemrey ad awen d aruy, ekkes aybel, ad awen d-aruy ayen i zriy, ayen yellan di tmurt n Urupa.

Send ad ttuy, nniy asen di tebratt i yemyaren neddukel nekk yid-k yer Dakota. Af-asen-d awalen i yisen ad sirmen ad zren azekka tamurt n targit

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

nsen.

John ».

*Ikker John, iffey, isawed tabṛatt n Bob yer
uqiḍun deg tella lbuṣta. Mi iger tabṛatt nni n
Bob yer ucekkaṛ ameqran, isḍefṛ-as tamuḡli
taneggart, meṛmint-d wallen-is dimeṭṭawen.*

30. Portsmouth : abrid n waman yer Fransa

Tameddit n wass i yasen d-fkan awal ad heggin iman-nsen. Yal takebbanit tcudd arkasen-is, agrab-is, afus yeftmeghelt, tegguni.

Mi bdan tikli, uyen abrid nni usagen. Mi wden i tillas, ufan ibeddel udem. Deg waman ibabuřen am tyeṭṭen, deg wakal d tayrast n ikamyunen yesawađen dduzan yer ibabuřen i d-iqerben, imdanen d tazzla akka d wakka ger tjeṛṛarin. Ur illa ṣṣut, ur illa użeggi, yal yiwen iżra anda yedda. Mi d-tewweḍ tissi n lâeskeḥ ad rekben taflukt tameqrant ad ten tesiweḍ yer ubabuřen nsen. Dasif n wartiddi.

Mi d-rsen seg ukamyun nni, d aneggez akka d wakka, d abrid yer teflukt d iqerben.

John ur icfa igguni din. Ur yuki mi d-yufa iman-is deg waâbbuḍ ubabuřen anect n wedrar.

Mi kecmen, seggmen iman-nsen, afesyen nsen ifra yasen d awal yef webrid nsen : ad kecmen yer Fransa azekka send ad yali wass.

Di yal ababuřen, mi kecmen, d anejmaâ uheggi n tikli uzekka nni. Di yal ababuřen d almad n webrid, d almad n wennar n tyita yef takaṛḍa, anwa

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*izwaren, anwa igran yer deffir, ansi i d abrid n
tuffya seg waman, anta nnuba, anta taflukt deg ad
teddu yal taseqqamut, amkan n yal amdan.
Ibabuřen nni ibedden deg waman, uyalen di
teswaât d iyerbazen i welmad n tṛad.*

*Afesyan nni ur iseṛzef awal. Awal-is igzem,
ifra. Azekka ad gen iyisi ameqran deg admer n
Nazis. D nitni, ilmeṛyen n Marikan, ar
isengugin, ar ihudden tazmert n Hitler. Yal
yiwen d amkan-is, yal yiwen d tiyita-s tin ar
igen iceqqiq deg ugadir i d-iga Lalman, akken ad
ihudd, ad isix.*

*Fran-asen-d awal ifesyenen : d abrid yer Fṛansa.
D iḍ. Tiftilin xsint deg ibabuřen. Teyli-d
tsusmi. Ilaq ad gnen send tanekra uzekka. Send ad
yali wass, ad aṛen abrid n Normandie.*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

31. Ass n times di Omaha Beach...

Ur yuli wass, tekker tmes ger waman d wakal n Normandie.

John iṭṭef tamegḥelt-is ger ifassen-is, itezzi deg uqerru-s, iferru anta tissi deg a yeddu, anwa i yellan zdat-s, anta taflukt deg ar ineggez. D win kan i d aybel-is. Ittu iman-is, ittu anezgum-is, ittu imawlan-is.

Yal tikkelt ar isel i ṣṣut n lbumbat, i ṣṣut n tmesrufat nnig uqerru-s, iżra d tig nsen ney n Legliz. Deg igenni zerrint, kkatent, rennunt tiyita adiyli ugadir n Nazis.

John ur iżra igen ney ur igen deg ubabuṛ, seg-mi i yasen d-ifra awal ufesyan nni nsen. Fas susmen, tiftilin nsant, netta iqqim ikbel iman-is, yegguni, ur igen. Mi yembawel ubabuṛ ibda iccig deg waman, allen-is llint. Ger webruqqel nni amezwaru n ubabuṛ akked lbumbat iyellin zdat iftisen n Normandie, ur tella talast.

Heggan iman-nsen yer yimi ubabuṛ am tassna n waṛzen, afesyan yer zdat igguni awal ufesyan yellan nnig-s. yal yiwen d amkan-is. Aman rwin ugar, ikker-d waḍu, ahuccu irennu, abbu n tmeryi

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

iqseḥ. Ugur ameqran d ṣṣut n imrad ikkaten si yal ababuṛ. Yal tiyita tetceqqiq imeṣṣuyen.

Ṭas llan sellen i herwel nni, ur ṣran s tiṭ nsen ayen yellan, ayen iḍeṛṛun yer zdat. Wid illan yer deffir ukin iman-nsen am wid illan di tesraft. Ameṣṣuy isla, tiṭ ur teṣra. Ikker deg-sen uferfud. Ḥman idammen nsen. Ran ad d-neggen am yizmawen seg ubabuṛ nni. Taganit nni yezzifet, eṣṣayet.

Mi yasen d-isṣel ufesyan, ineggez netta d amezwaru yer teflukt n wuzzal, LCVP (Landing Craft Vehicle, Personnel), John ur iṣra yedda yef iḍaṛṛen-is neṣ yufeg d affug deffir-s, yufa d iman-is deg wemkan-is. Mi yezzi s tmuyli akka d wakka, d imeddukal yegguni i yellan yer tama-s.

Ṭmujat thuccunt taflukt tefessast akka d wakka, lâeskeṛ yellan deg-s cudden iman-nsen, ṭṭfen, sdergen iqerra nsen. Tiflukin yellan yer zdat, nessrent yiwet deffir tayed yer zdat.

32. Urar aberkan deg ublaukhaus...

Helmut ira ad yaru ayen yellan yef wul-is. S tidett, ul-is iččuṛ.

Tameddit n wass i yasen d-nnan : sin imeddukal, wid wukud yella yeṭṭef taâssast deg ublaukhaus, tenṭel-iten lbumba tameqrant. Ur d-igra deg-sen wayen ar ad neṭlen. Lbumba nni tesdukel taluft-is, tenya ten, tenṭel-iten deg yiwet teswaât. Niqal Helmut yettu lbumbat nni i d-iyellin seg igenni. Di tazwara nni isel asent kan anda yellint, syen yal tikkelt iḡer ney ikkat ad d-yaf anda yellint. Yuṛal asen d urar aberkan deg ublaukhaus. Mi slan i wseffer n lbumba deg igenni, wa ad as yini ad teyli da, win ad as yini din. Ass-a ur teyli din ur teyli da, teyli-d yef imeddukal nsen, negren di teswaât.

Send ad yaru deg wedlis, Helmut iḡemmel ad iḡer aman n yilel di taggara nni n wass. Fas iḡer aman teddun ttebruqqulen akka d wakka, suffuyen-d tikuffta timellalin zun d izgaren ney d iserdan n tkerza, tiṭ n Helmut tḡeṛ ayen ur iḡer win illan nnig waman nni. Lexyal n Anna d warraw-is zun izdey tazayart nni n yijdi d waman, iteddu ger

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

igenni d waman, ger igenni d wakal. Iẓer arraw-is akked Anna teddun d ilelliyen di tmurt n war afrag, n war lbumbat, n war taẓeyt d tideryelt.

« Anna,

Llan wussan mar ad d-ddmey tabṛatt agi inem, saramey ad aruy ayen triḍ ad ass tesleḍ: amek lliy, ayen xeddmey yal ass, ayen i yi iseḍsen, ayen i yi iserfun, uguren i d-mmugrey, am zun d kra wussan kan i yi-d-iwwin yer tmurt agi i uxeddim, i trezzaf ney i temsalt nniḍen. Nek, mi lliy adlis, ad d-yeddukel uyemyum nni aberkan n tallit deg nella. Tebrek deg nella ur illa d nekk kan i tt id-isnulfan deg wallay-iw: nezdey aftis nnig waman, zun d acṛuf n igider; ilmend deg a neqqim i tafat, ad nẓer tagnewt d tafukt, nekkni nentel deg yifri n siman d wuzzal, deg ublaukhaus i bnan yergazen i tmettant nsen, i nnger nsen.

Tudert agi d yir taggara. Mar ad d-yali wass taṣebhit, saramey din ad d-yeḍli yiḍ akken ad ifak wass-nni. Ayen yellan ger tlalit nni n yiḍij akked tillas n yiḍ ur illa deg-s wazal. Lemmer ufiy din ad yemmečč wass-is akken ad d-yaweḍ gma-s, ad d-tazzel tewser.

Ass-mi lliy di lfirma, llan wussan deg kerzey i

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yitran. Ad d-kkreɣ send ad yali wass, ad bduɣ i yitran, ad d-segriɣ iɗerfan i yitran, zun ass ur aɣ ikeffu. Ass-a nessaram ad ngen tanafa i yir targit deg nella, tanafa deg ur d-nettaki... ».

Mi yella yettaru, Helmut yesla i tikli deffir ublaukhaus, icudd adlis nni deg wemkan-is, isexsi taftilt nni, afus ɣeftmegħelt, yegguni. Mi d-ikcem ufesyan, deffir-s ddan-d sin ur issin, inwa i netta i d-usan, d Gestapo nni. Isers afus-is ɣef wedlis nni di lǧib-is, irgagi. Illa win i yasen innan yettaru Helmut?

Sin nni usan-d si tama nniɗen, afesyan iwwi-ten id akken ad gen nuba nsen n taâssast deg ublaukhaus. Helmut izmer ad isgunfu. Inna yas winna ad d-yuɣal send ad yali wass.

Mi d-iffey Helmut seg weblaukhaus, israḥ ugar tariḥt n waman n yilel. Icuff turin-is akken ad ifaɣes skud ur ikcim ɣer uderbuz nniɗen. Tudert deg uderbuz ɣer uderbuz ur tella d tudert. Nnig lebɣi-s i yekcem, igen deg wusu. Isem n wusu, d awal kan.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Di tneimmast n Munchen⁵⁵ i d yufa iman-is. Izra iman-is iteddu ger warrac d teḥdayin di tneimmast n Neuhauser Strass, syen yeffeḡ yer webṛaḡ n Marienplatz. Ur ifṛiz udmawen nni, ur izra d atmaten-is, d arrac n Bergkirchen ass-mi yella d ameḡyan, neḡ d netta d warraw-is seg-mi d yekker yuḡal d argaz.

Tafat n Marienplatz terna acbaḡ i yiḡeḡḡigen nni akk d-iffyḡen seg ṭṭiqan n yexxamen. Tezweḡ, temlel, tewreḡ d tizegzewt dduklen, tturaren i tafat n tefsut. Helmut iteddu akka d wakka, itezzi, ur d-iffiy seg webṛaḡ nni. Di tneimmast n webrid, teddun ikalicen, ibiluten, imsebriden uḡar, wa isawal, wa idess. Zdat tḥuna, qqimen yemdanen d idurra, teswen lqahwa d uyefk neḡ tissit tasemmaḡt, tabyirt n Lowenbrau, 'Tabyirt n Yizem' n Munchen.

Helmut isarem ur d tettili talast i tikli nni. Iteddu akked wid yellan yid-s, tikwal d awal, tikwal d taḡsa. Izha wul-is. Teddun, tezzin akka d wakka, tikwal ad bedden, syen ad rnun tikli, ad zzin yer tama nniḡen. Marienplatz tban-as d tameḡrant am zun ur deg-s talast.

⁵⁵ Munchen : Munich, tamdint deg yella Hitler ; teḡreb tiḡremt n Bergkirchen akked Dachau.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Di tikli nni n win ur isarem ad yaweḍ, aḍaḍ yer zdat sin yer deffir, Helmut itturar netta d wallay-is. Iteddu, isteḡsay iman-is ma d netta i yellan iteddu ney d yiwen am netta, ma d imedduk-al-is wukud iteddu ney d arraw-is d Anna wukud iteddu. Udmawen nni yellan yid-s ffren ur ffiren, ur izmir ad ten iḡeḡ.

Helmut iffey seg webrid n tmuyli, anda ḡeḡrent wallen, ira ad iḡer s ḡḡut nni yakk i yas izzin. Tas allen-is ur ḡrant, iḡer tamawt ad iḡer s imeḡḡuyen-is. Isarem ad d-yaf anwa, anta, anwi wid akk yellan yid-s. Iḡra iman-is am win iqqnen allen-is akken ad isenḡed, ad isel i ccna n wefrux, i waffug n tzizwit di lexla. Helmut iḡra tuqqna n waḡḡawen tettefk tiḡ i umeḡḡuy, tettefk tamuyl i tnalit ufuḡ.

Tikli, tikwal akka tikwal akin, Helmut d tarbaât-is teddun di tneḡmast n Marienplatz.

D afus i d-yersen yeḡ tayett-is, ney d awal, Helmut idduḡes-d. Tebrek n uderbuz tesseyli-d fell-as anezgum. Isarem ad iḡḡef amur si tafat nni n Munchen. Iḡra d aweḡyi⁵⁶.

⁵⁶ Aweḡyi : ayen ur izmir ad iḡru (français = impossible)

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Ihuzz aqerru-s, iżzel afus-is, yeddem tamegħelt-is, yeffey akin d abrid yer ublaukhaus nni i nuba-s n taâssast.

Izeggen yiḍ mi d-iffey. Tiremt snat ad yali wass. Helmut iseggem iman-is yer tama n lmatrayuz, isfeḍ allen-is, iger tamuḡli yer waman n yilel, ddaw weftis, zdat-s. Ikk-r-d waḍu irna-d lmujat deg waman.

D ass d 6 yunyu 1944.

Helmut, yas llant tiram deg yuyes, ur as ikkis usirem. Akken ad iṭṭef asaru n tmeddurt deg yella, akken ur as ittensar wakud, iga yas asaru i wussan. Seg wass-mi yelsa akaskiḍ, yuḡal d aâsekriw n Wermacht, iḡesseb ussan. Tas llan wussan deg yefcel, taggara ad yuḡal yer leḡsab nni. Yal taṡebḡhit, anda yebyu yili, ad isiwel i yiman-is: « ass-a d ass n waya d waya ». Iḍ-a, allen-is zḡant deg waman n yilel n La Manche, akin yer yiḡil, igguni ad d-yali yiṭij n wass n 6 yunyu 1944.

Targit nni n Munchen tga yas aḡilif ugar i Helmut. Aḡal n wussan aya ur yurga, taneggarut aḡi teskefl-d deg wallaḡ-is tilufa yakk

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*yesdukkel, tilufa ibubb am idilen nni n wedfel
yef tqacuct. Lemmer yeḡra wid iḡemmel di targit
nni, ifḡez udmawen nsen, izmer ad inecham.
Netta, ur ten izḡra, ur isla, ur ifḡez ṡṡut nsen.
Iqqim akken isqeq.*

*Helmut isedreg iman-is yef waḡu n yilel, deffir
lmatrayuz, igguni.*

*D tafat nni n Munchen i d-yuḡalen zdat wallen-is.
Ira ad d-isdukel ayen akk yef yecfa si temdint
nni iḡemmel, iberdan nni yakk deg yedda : mar ad
d-taseḡ si Bergkirch, anekcum yer Munchen si
Moosach, syen ad tedduḡ di Dachauer strass,
alamma d Neuhausen yer zelmeḡ akked Schwabing yer
yeffus. Zdat d tazribt n Nymphenburger strass,
tin i yesuffuyen yer Zentrum, yer Marienplatz,
tanemmast n Munchen.*

*Ayen i yas d-yusan deg wallaḡ-is, d aktay n
Oktober Fest⁵⁷, netta d imeddukal-is akked Anna.
Yal aseggas, deg wussan nni kan n tubeḡ i d-
itekkes iman-is seg weḡbel n lfirma n
Bergkirchen. Ussan nni, zun izdeḡ di Theresien-
Wiese : Učči din, ccna d tissit n lbirra si
tsebḡhit ar tmeddit din. Deg wussan nniḡen, mar ad*

⁵⁷ *Oktober fest : tameḡra n tubeḡ, tella yal aseggas di tneimmast n
Munchen, d tameḡra n lbirra ! Amkan-is deg webḡaḡ n Theresien-
Wiese.*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yerzu yer Munchen, ala di tberna nni tameqrant n Englischer Garten⁵⁸ i yettaf zhir nni, zedwa nni iħemmel di tmeḡra n Oktober fest. Zhir nni ismekta yas yal tikkelt taḡrast n tzizwa.

Mi yesla Helmut i zhir deg igenni, inwa d aḡu ameqrant i d-ikkren. Yuki i zhir, irna yuki i wemkan nni deg yella izehher ula d netta am zun d tamurt i yettergigin ddaw-as. Ayen i yas t-id-ifran d aseffeḡ nni d ikkan seg igenni, ṣṣut nni i yessen. Helmut ifhem ayen i t-iggunin.

Mi d-bdant lbumbat am webruri yer anda yella, ur yufa anda ad yerwel. Timesrufag n Marikan d Legliz uḡent-d igenni am wejḡad, megglent tamurt s wuzzal akk d times.

Tama yer yerra tamuḡli-s, Helmut ad iḡer iħeḡḡuḡa n tmes n lbumbat. Tiḡaltin n Colleville-sur-mer, Saint Laurent-sur-mer akked Vierville-sur-mer kerzent yir takerza.

D nnger i d yeḡlin yeḡ tmurt n Normandie. Mazal teffil akin tissi n tmesrufag, ad d-ternu tayed deffir-s am zun seg waman i d-teffḡent. Igenni yuḡal d aberkan, yegguma ad yali wass.

⁵⁸ Englischer garden (jardin anglais) : d tizgi yellan di tmemmast n Munchen, tama n wasif n Isar, deg-s 365 gtar (ha),

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Helmut idhec, igguni am win iwet uzaylal.

Mi yas d-ikcem ufesyan s tazza, inna yas ad yekkes ayummu i lmatrayuz akken ad iwet, am zun iffey-d si targit. Ittu iman-is.

Mi yessuli imi n lmatrayuz yer igenni, ibda tiyita, izra iman-is am win ittnayen netta d waḍu. I Helmut, tiyita n tidett, d tin deg ad tqabled acengu, ad tezred yer zdat, ad tewted netta ad k id-iwet, mačči d astutti n tideryelt s r̄şaş yer igenni n tebrek akk d yilem.

Las akken, issay tiyita, imdel imezẓuyen-is, igguni tent. Acemma kan rnan-d sin, kecmen-d yer ublaukhaus nni, t̄t̄fen lmatrayuz akked wemrud iwehhan yer waman.

Mi yeẓra wid yekkatn yer waman, inwa d tiselbi i ten ikecmen. Tiyita tekka-d seg tmesrufag seg igenni, nitni rran tiyita yer yilel n La Manche.

Iqqim, isusem kan.

Mi yekna yer zdat, isukk tamuylī akin yer yiyl n waman, izra ayen ur ggunint wallen-is : iyil yuḡal d aberkan s ibabuḡen n yal udem, n yal temyer. Deffir wejrad n tmesrufag deg igenni, irna-d wejrad n ibabuḡen. Anda yegguni ad d-yas ubabuḡ amellal ad d-iglun s Anna akked warraw-

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

is, ass-a inneyl-d weglaf n ibabuřen iberkanen n wuzzal d ubaruđ d tmes.

Mi yelli allen-is Helmut, izra ifeṭṭiwjen n tmes si yal tama n yiyl. Ma yenser si times d-ikkan seg igenni, tin d-ikkan seg yilel ur ibna fell-as. Yiwet lbumba tusa-d si zdat, tekcem-d seg yimi n ublaukhaus, tegzem di tneммast lmatrayuz nni, tyez tasga, agadir nni n deffir, teffey akin yer wakal. Helmut izzel di tneммast, idel-it yijdi akked iceqfan n siman n ublaukhaus. Iqqim isred.

Mi d-yuki Helmut, yuli wass, d tafat, Omaha Beach tbeddel udem. Izwi iman-is, ifhem ur immut. Sin nni yetṭfen amrud idel-iten yijdi akk d wezru, neṭlen. Fer waman, Helmut izra ayen ur isarem ad izer. Ibabuřen derren, ifluken imeqranen werğin izra, sekcamen-d lâesker n Legliz d Marikan yer tijdit n Omaha. Di tneммast tezzel tqentert n wuzzal keččmen-d seg-s iblandiyen akked tkeřyas⁵⁹ ur issin.

Helmut isferfed yer tama-s, yufa tameghelt-is anda tella i teqqim. Iddem-itt-id, ikker, ikna si tama nni n yimi n ublaukhaus ur nhudd.

⁵⁹ *Tikeřyas Jeep, 4x4 n Ford akked Willys MB.*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Akessar, ger waman d yijdi, izra La Jeep teteddu
ad d-teffey seg waman.*

*Helmut ijbed znad. Iyli umezwaru nni i yellan
isedduy takeṛṛust nni. Mi yuli wis sin ad tt-id-
inheṛ, irna ijbed znad i tissi tis snat. La Jeep
nni tbedd din.*

*Zdat wallen-is ters-d tebrek ur issin. Helmut
issers tameghelt nni, izṛel afus-is, isers-it
yef wedlis nni n Anna i yellan di lḡib-is. Yeyli,
yesred yef iceqfan n siman d wuzzal.*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

33. Asif n idammen...

Mi d-teffey teflukt nni ger ibabuřen yellan yer zdat, teffey tiṭ, John yufa mačči d ayen yegguni i yufa. D nnger n times, n wuzzal, n idammen ; d timeqbert n war isem. Seg waman d times ubaṛud, si tama n wakal d times ubaṛud n Lalman. Tekker tmes deg waman n Omaha Beach.

Tiflukin s tazza yer zdat, tin yewḍen tijdit ad llint tewwura, ad d nneylen seg-s temrawin n yergazen s twuṛa d ubaṛud. Win iffyen iffey, win iylin din iyli, win ijerḥen ad izuṛer iman-is yer zdat, ad iddari deffir wuzzalen n wefrag, n yeblandiyen yezzren, neṛ n yergazen yemmuten ufraren-d nnig waman. D aḥḍun !

Ter tama, teẓẓel tqentert n wuzzal zun d aṛrem ayezfan, teddun fell-as iblandiyen seg ubabuṛ yer tuffya yer wakal. Teddun kkatn s yimrad nsen, rennun s lmatrayuzat nsen.

Astutti n ṛsaṣ nni, n lmatrayuz tameqrant akked ṛaâud n imrad i d-ikkan seg ibabuřen d yeblandiyen, neṛ seg iblaukhaussen ufella n Lalman, smeyren adriz n at laxeṛt, rnan tisselbi i tisselbi. Ur izgil yiwen.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Di tissi nni, John iffey seg waman, izger tijdit n Omaha Beach, izzuyer yiwen umeddakel-is ijerhen yer tama-s. Mi t-isentel deg udernu, izzi-d yer deffir, izra-d sin imeddukakal nniđen xebbden deg waman. Mi ten-id-iweđ, yiwen yejređ yesuli-t yer teflukt yuyalen, wayeđ yeğga-t din, yemmut. Mi yedda ad d-yezzi yer wakal, izra win d-inehren takeřrust nni, La Jeep nni, yef tqençert n wuzzal, yeqli yemmut. John ineggez, ikkes-d win akken yemmuten seg wemkan-is, yerrat yer deffir, yuy amkan-is i tenheřt n tkeřrust. Issay amutur, isedda La Jeep nni yer zdat kra n lmitrat. Mi yedda ad iffey seg waman fella wuzzalen nni, tekka-d tissi n řsas si tama ufella, nnig weftis, seg yimi n ublaukhaus wis sin. Snat teřsasın ntant ddaw teftilt tazelmađt n La Jeep nni, gant snat tefliwin ta yer tayeđ. Tissi n teřsařın tineggura sbeddent tikli n John deg wemkan nni anda yella, ger waman d yijdi n Omaha Beach. John Immut menteq.

34. Imezgaren n waman

Mi yuli Muṛad si tijdit n Omaha, yuki zṛay-it iḍarṛen-is. Izra, ur illa d afcal kan n tikli, ney n tenheṛt. Tidett, iččuṛ wul-is.

Mi yesbedd tkeṛṛust zdat usalay nni, 'Mémorial du Débarquement'⁶⁰, Muṛad ira ad iṛer ayen d-igran si tedyant nni n 1944. Ad iṛer aktay akked wayen ikukra ad iṛer.

Mi yekcem s tkeṛṛust abraḥ nni, parking nni n zdat, yufa din ajemmal tkeṛyas derrent, yal yiwet deg wemkan-is. Anda yenwa netta ad d-yaf snat ney tlata tkeṛyas kan, taggara yufa-d ssuq yaâmeṛ. Niḡal indem i walluy nni d yuli si tijdit. Fur Muṛad, amkan n tsusmi, am tmeqbeṛt, am ujaddar, ur illa d amkan n wawal. Timeqbeṛt d amkan-is, ssuq d amkan-is.

Mi kecmen ajaddar nni ameqran, Mémorial nni, di teswaât kan, si mi ten tefka tewurt, zegren tallit rnan timura. Tasusmi nni ujaddar i yessarem Muṛad, yufa-tt din i tella.

⁶⁰ Mémorial américain du débarquement de Colleville sur mer : deg-s llan 9387 iṛekwan n wid immuten n marikan akked ismawen n 1553 n wid yuckan (= wid iyaben, disparus).

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Tidi nni tasemmaqt i t id-iffyen mi yella ibedd di tejdit n Omaha Beach, yuki yas tettali-d deg weksum-is. Udmawen n wid akk yellan di tedyant n 6 yunyu 1944 yufa ten din, zun ddren zdat-s. Yal tardast, yal asurif, yal tama, yal tamuqli, Muḥad iḥer udmawen n wid d-ikecmen seg waman send ad yali wass, ass nni amcum n 1944, ass n imezgaren n waman. Ilmeḥyen nni yeḥra d lexyal zdat-s mi yella iteddu yef yijdi, ger waman d wakal, yufa-ten bedden din d inigan, zun ran ad d-netqen, ad d-inin ayen yezran deg wemkan nni, ayen yezran fell-asen.

Mi yella ibedd di tijdit, udmawen nni iḥer Muḥad ur sen iga udem am imdanen ḥeḥren medden di talwit. Wid iḥer imir, d udmawen n yemdanen yellan di tedyant n tmes, ger tmettant d tudert, d udmawen n tigdi, n twuḥa, n tiḥḥukza, n tawla ubaḥud.

Mi yeseqreb, yeḥra udmawen nni di ttwiḥat derrent, llan zdat-s, am zun issen-iten, yeḥra ten teddun am imedduren akk wukud ttemplilin medden. Mi yeḥra yal udem, deg wallay-is ad iwet ad d-yaf anda i t-yeḥra, anda i t-yessen. Muḥad

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yufa yefreg waktay-is deg wallay-is akken tella tefreg s wuzzal tijdit n Omaha Beach. Wid yeẓṛa, d wid yellan deg waman teddun ad d-ffyen, d wid d-ineggzen si teflukin nni n wuzzal, d wid d-iffyen yer wakal ičča ten ujajiḥ n tmes, ḡlin mmuten, d wid d-yulin aftis, lmatrayuz yef yiri nitni kkatn wiyad kkatn, d wid yeḡlin zzren deg waman send ad ẓren taluft i yeḡran yid-sen. D udmawen nni n war udem i yeẓṛa Muṛad di tijdit n Omaha. Yuki rgagint tgecrar-is.

Muṛad yufa-d amkan yeqqim. Isfeḡ anyir-is si tidi nni d-iqqaṭṛen. Seg wemkan nni anda yeqqim teffeḡ tiṭ, zdat-s tella taâlleḡ yiwet tteswiṛa. D udem n yiwen seg ilmeẓyen nni d yuli acṛuf nnig waman : si tama ufella d ṛsaṣ n Lalman, netta iteddu ikna, afus yef znad n lmatrayuz. D aḡwaṣ i t id-iḡweṣ win i d-iṭṭfen ttwiṛa nni. Deg wallen n ilemẓi nni tban-d tigdi nni yellan di yal amdan deg imenḡi. Tamuḡli nni ur as-gan isem.

Tamuḡli nni, yal tikkelt ad tt-iẓeṛ Muṛad mar irfed allen-is, ad yaki i kra yeqqaz deg wallay-is.

Muṛad iqqen allen-is, iqqim. Mi d-illi allen-is,

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*yufa-d anda yeḡra tamuḡli nni. D allen n Dadda-s
Salem mi d-iffey si ger ifassen n lâeskeḡ, di
taddart n Tagemmunt.*

35. Tanekra di Tagemmunt

- Abrid n wadda yegzem, ad naγ abrid n wadda. Ma nedda tikli yelhan, ad naweḍ taddart n Tagemmunt i tafat !

- A salem ! Abrid n wadda γas intel, igzem, ur iḍmin. Ma ḡran-aγ-d lâesker seg yiγil ad aγ d wten s umuḗti. Seg webrid ufella, γas abrid yezzif, nezmer a neddu. D abrid n tferkiwin, n imeksawen. Nniγ awen ad naγ win ufella !

Mi llan imeqranen ferrun taluft n webrid, si wadda neγ si ufella, Muḡad ibedd, icudd tabeḡnust-is, igguni ad frun awal-nsen. Γas imir, mi suffyen awal n trewla, niqal ikukra, ma d tura, ikkes-as ukukru, ibya ad iffey si Mekraz am netta am ilmeḡyen nniḍen.

Ger uzal d uzuzbu i d yewweḍ wawal γer taddart n Mekraz. Inna yasen win d-yusan : « sliγ. Azekka ad d-asen lâesker γer da ; rnu nnan d wid nni yesnegren taddart n Ibahlal. Srewlet akin ilmeḡyen nwen akked telmeḡyin nwen. Win inesren ugar ! ».

Mi yeffey wawal di taddart, Muḡad isla i yemma-s mi yas tenna i Salem :

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

- Ad iddu yid-k Muṛad yer Tagemmunt. Yif -it ur t-id-ttafen dagi. Baba-s infa, meqqar d netta ur t-rennun. Nnan lâeskeṛ nni, at ibiṛi azegzaw, teččen ula d imcac. Deg Ibahlal, ula d tameṭṭut s tadist ur ugaden Ṛebbi deg-s, sfin-as-d tadist-is...

Mi yezger Muṛad amnaṛ, yekcem yer wexxam, tesusem yemma-s. Tegzem awal-is. Tezzi-d yer mmi-s, tenna yas :

- A Muṛad ! Ad tedduḡ d Dadda-k Salem yer Tagemmunt. Azekka kan ad d-tuyalem.

Tasaâdit tezzi akka d wakka deg wexxam, tedda ad sen d-theggi taḥbult n weyrum. Salem yuy-it lḥal iffey, Muṛad iqqim di tneemast n wexxam, ibedd ur izra anda ad yerr. Iger tamuylī, abraḥ tekcem it tili. Ass izra. Ma d tarewla, ilaq asen ad rewlen tura, ma d tirezzaf n tmeddit, netta ur tt-issin.

Iddem tabeṛnust-is, icudd tarkasin-is, syen iffey yer wefrag. Deg umezḡuy-is isel i wawalen nni n yemma-s : « ad iddu yid-k Muṛad ! ». Di yiwet n tama ifreḥ mi ad iddu d wid ar irewlen si taddart, di tayeḡ am akken yugad. Ayen akk i yas d ḥkan wid irewlen tikkelt nni yezran tga-yas

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

akukru. Nitni ass-n rewlen yer Laâzib n Wagdel. Ur nshan din. Ddan deg webrid ur ssinen, anda yal asurif ggunin ad d-γlint fell-asen lbumbat neγ ad afen zdat nsen aglaf n lâesker. Tameddit n wass uyalen-d d tarbaât yer taddart n Mekraz. Ass-n ur dyusa lâesker, ur d-illa kra.

I Muṛad, tarewla n wass-a d tameqran. Tagemmunt tella akin i yiγil. Abrid-is yezzif ; sin iyezṛan d yiγil ad tgezmeḡ akken ad tawḡeḡ. Abrid-is yexla. Iγil nni yella deg-s webrid ameqran, abrid ukeṛṛus, teddun deg-s lâesker. Ar iγil nni, llan sin iberdan, win n wadda akked win ufella.

Muṛad issen akk iberdan i yas d-izzin i taddart nsen. Issen-iten, idda deg-sen neγ isla anda llan. Taddart n xwali-s akin i yiγil i tella, issen abrid-is tardast tardast.

Mi yella izger wallay-is akin i yiγil, iteddu deg iberdan ur issin, i yesla i tikli n Dadda-s Salem mi d-yuγal si tejmaât, inna yasen.

- D abrid ! Wid a yeddun heggan, tura ad naγ abrid n Tagemmunt. Cudd arkasen-ik a Muṛad !

- Arkasen-iw cudden, nekk heggay a Dda !

Salem iṭṭef-d agrab n wučči seg ufus n Tasaâdit,

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*izwer Muṛad zdat-s, ffyen-d seg wexxam. Mi wḍen
yer tewwurt n wefrag, ibern-d syen Muṛad, yuḡal-d
yer yemma-s, yenna yas*

*- Ur ttagad a yemma, deg yiḍ agi ad kem twanes Nna
Wiza. Azekka tameddit, ma ur d-illa kra di
taddart ad d-nuḡal.*

*Awalen nni i yenna Muṛad i yemma-s ffyen-d seg
yimi-s zun mačči d netta i ten id-innan. D awalen
ur inuda ad ten id-yaf, llan deg wallay-is,
seggmen, fernen, ffyen-d di lawan nsen. Mi d-
iffey seg wefrag, yuzzel deffir Dadda-s Salem,
kecmen yer webṛaḡ n tejmaât. Din ufan abṛaḡ
yeččur ger yelmeḡyen akked tilmeḡyin.*

*Mi ddan ad bdun tikli, ikker-d Rabeḡ, inna
yasen.*

*- Ur tezmirem ad teflem seg yiḡil akka tellam.
Ilaḡ awen ad tawim yid-nwen aceṭṭiḍ amellal. Ma
templalem-d lâesker deg webrid, ur reglet. Kenwi
d sibil. Refdet aceṭṭiḍ nni deg yixef n tḡanimt,
tbeddem. Ur ken id-kkaten s ṛṣas!*

*Rabeḡ yella d aâsekriw di lgirra nni n Wanducin,
di tmurt n Vietnam. Illa iguḡḡa netta d lâeskeṛ n
Fṛansa aḡal iseggasen. Tura meqḡer, tazmert
teḡḡa-t, ifadden kkawen. Ur izmir ad iffey d*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*amjahed. Iqqim d aâssas di taddart. Ayen illan
yef tiṭ-is.*

*Zewren ilmezzen nni yeglan taceṭṭiḍt tamellalt,
uḡen abrid n Tagemmunt. Mi ffyen si taddart, ddan
acemma kan deg webrid ameqran, abrid ukeṛṛus,
syen unfen yer zelmeḍ, uḡen abrid n wasif. Abrid
idyeq, tbeddel tikli. Derren yiwen yiwen, teddun
am wuccanen deg webrid nni udyiq, azal n yiḡil di
tehri.*

*Mi bdan tikli, Muṛad ur inuda ad iḡer ma ddan
warrac am netta. Deg webraḡ, ibedd yer tama n
Dadda-s Salem, zun ibeddel tarbaât, yuḡal d
ameqran ger imqranen.*

*Mi ffyen timizar tineggura i yesla deffir-s i
wawal n Ḥamid, iqerb-d ḡur-s, inna-yas-d
- A Muṛad! Ssney taddart n Tagemmunt. Ddiḡ-d
tikkelt nni izran mi nerwel akka am wass-a. Dinna
di Tagemmunt ssney yiwen weqcic, isem-is Tamen.
Iursen i nensa nekkni, nezmer ad nekcem ad ngen
ḡur-s.*

*Muṛad idduḡes, am win t id-isakin seg yiḡes. Ih,
iteddu yer taddart ur issin, ur iḡra anwa axxam
ad ikcem din, anda ad igen. Mi yerfed tamuḡli-s
yer wid iteddun zdat-s, ur diwwi yiwen usu ines.*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Mi yella itezzi tent deg wallay-is i d-imekta
isla i tayect n Ḥamid. Izzi γur-s yer deffir,
inna-yas,*

*- Ih a Ḥamid! Ma tebyiḍ ad nekcem γures, ad nens
γursen. Llant tlabilin di lǧib-iw, ad as tent
fkey.*

*Mi ffyen i yigran, wḍen asif, zegren yer tmurt
ugemmaḍ, teyli-d tsusmi di terḥilt nni. Ur illa
wawal, ur tella tmacahutt, ur illa uqesser. Yal
wa yegguni lawan deg ad d-γlint lbumbat fell-
asen, neγ anda ad d-ibedd waâskriw s ukaskiḍ-is
nnig webrid neγ zdat nsen. Yal yiwen d ayilif-is,
yal yiwen yetṭef taâbbuṭ-is. Nitni rewlen i
tlufa, teddun susmen akken ur d-rennun tilufa i
tikli nsen. Deg wedrar ṣṣut iteddu seg ugemmaḍ
yer ugemmaḍ, yif γir ad nesren s tsusmi, ad jbnun i
yiyil i tafat, ad kecmen Tagemmunt.*

*Di taddart n Tagemmunt, Muṛad icfa kan γef
tejmaât nni nsen. Mi wḍen d tameddit n wass,
iγli-d yiḍ. Mi kecmen tajmaât nni, yufa teččur d
imdanen, zun ggunin ten ad awḍen. Mi wḍen kan,
fergen ten yal tama : tilmezyin yer yexxamen n*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

telmezyin, atmaten yer yiwen wexxam, yal yiwen yufa amkan-is. At taddart nni, win izwaren zdat sin ney tlata inebgawen-is ad iffeɣ akin, ad yay tazribt-is yer wexxam-is. Tiremt kan yefra cyel-is, tajmaât d tilemt. Gran-d yaâssasen nsen yellan din.

Axxam nni deg yedduri Muṛad, Dadda-s akked wiyad d aberkan seg wabbu. Takanna d taberkant, adekkan d aberkan, taâriçt nnig ukanun d taberkant. Temlel n tumlilit tegra-d kan di tesga. Tikli nni tesfecl-iten. I imensi, sersen-d aâwin nsen yer tneммast ugertil, sduklen-t, zzin-as. Win iččan talqimt, ad yay amkan-is, ad igen yef ugertil. Aneggaru i yufan anda ad igen, teɣli-d tsusmi deg wexxam. Ur illa uqesser, ur d-iḥka yiwen tadyant. Iddukel wefcal d unezgum. Tensa tceммaât, iɣli-d yiɖ.

Muṛad iqqen allen-is, zun igen, ma d allay-is ur t-iğğa ad igen.

Mi yedda ad ikkes tirkasin-is i d-izzi ifassen-is yer deffir. D tikkelt tamezwarut i yensa di taddart n medden ur issin, i d-yedda d imeqranen rewlen i lâeskeɣ, taggara netta ad ikkes iseбbađen-is akken ad igen !

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Iğğa iseब्bađen-is Ƴef yiri-s, isker iman-is di tbeṛnus-is Ƴer tama n Dadda-s, yeqqim. Nadam ur d-yusa. Isarem azekka-nni ad yurar tilabilin netta d Ḥamid akked warrac n Tagemmunt.

Mi yella igen tanafa tamezwarut, d tiwuƳa n wuccanen si ddaw yexxamen i t id-isakin. Muṛad ineggez zun ččan-as d tifednan-is. Nadam nni yucka fell-as, igguni ad yali wass.

Lawan nni deg aâziz yiḍes i slan i dderz akked tyita Ƴef tewwurt :

- Ddeb ! Ddeb ! Ekkret ! Ekkret ! Atan yusa-d lâeskeṛ !

D win i ten isensen i d-iḥman tawwurt. Mi yas tt id-llin, inna yasen

- Tarewla ! Iaâssasen ṛran lâeskeṛ Ƴer Tleqqamin ad d-teddun Ƴer da. Zzin-d si tama ufella, tura ad d-awḍen taddart. Ekkret fell-awen. Ma nezmer ad kken nesenser, mulac ad teqqimem am nekkni di tejmaât.

Muṛad ur idduqes, ur yugad. Mi d-iteddu Ƴer tewwurt wergaz nni, isla yas send ad d-iwet di tewwurt. Illa yuki, ikker, iseब्bađen llan

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

cudden. D netta i yas d-illlin tawwurt.

Awalen nni yakk n lâeskeṛ zun yurga-ten send ad d-ḍrun.

Mi d-ffyen seg webṛaḥ nni, uyen abrid n tejmaât, Muṛad iteddu ifka tiṭ yer wanda ad d-iffey Ḥamid. Ur tella trewla. Tajmaât n Tagemmunt, deg yixef n taddart, teččur d irgazen. Wid iddan ad aḡen abrid n leswaq bedden, wid inwan ad rewlen si tama wadda, bedden. Lâeskeṛ yezzi yas-d i taddart, si yal tama gan-yas taxatemt.

Mi d-kecmen taddart lâeskeṛ nni, teffyen-d si yal tazribt, zun syen i d-myin. Zzin-as i tejmaât, teddun-d lmatrayuz ger ifassen. Lemmer illa win imbawlen di tejmaât, din ad t-ḥerqen. Imdanen, yal wa deg wemkan-is, ggunin.

Mi d-isaweḍ umur ameqran n lâeskeṛ yer din i yas gan tinifift. Adar n lâeskeṛ sya adar syen.

Mi d-ṭṭfen argaz neḡ ilemzi, ad ḡren lekwayeḍ-is syen ad t-gren di tnifift nni, ger sin idurra : netta ad iteddu yer zdat, tiyitwin ad d-ḡellint deg-s si yal tama. Afus yedda aḍaṛ yedda i tyita. Win wumi yenser ad t id-iṭṭef wayeḍ ad tt-yečč seg-s. Tiyita ufus, tin uḍar uṛangers, rnu yas

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tin n tsumta n tmeḡhelt. Win iffyen akin si
tnifift nni ad iglilez am ikerri. Idim iteddu,
taxlult d imeṭṭawen, tiwuya n ilmeḡyen rennunt.
Daḡilif.*

*Imeḡyanen am Muḡad sdukklen-ten ḡer yiwet
teymert ḡḡan-ten din ad d-ḡren s wallen nsen. Ur
ten-wwiten nitni. Tiyita nsen d tamuḡli nni.*

*Irgazen nni i tent yuḡen, win iwten ad d ikker ad d
iseggem iman-is, din ad t-yaweḡ yiwen ranḡers
ḡer wudem neḡ ḡer txellal ubeḡdi. Dḡa ad iqqim ad
isbeḡ din.*

*Lâeskeḡ ni usan-d ad srewten di Tagemmunt,
srewten annar nsen akken i byan.*

*Mi tella terbaât nni n tejmaât telha-d di
tfellaḡt-is, tarbaât nniḡen n lâeskeḡ yeffyen
ḡer yexxamen, ufan deg wayen dhan : ayen neḡlen
neḡlen-t, d zzit, d awren, d isufar nniḡen, ayen
ḡḡan ḡḡan-t, ayen sxesḡen ugar, ur as-cuḡen.*

*Tilawin, di yal afrag mlalent ḡer yiwet tama neḡ
ḡer tezribt, lâeskeḡ cexḡen di timsixḡert nsen.*

Usan-d ad xlun taddart. Ur illa webrid nniḡen.

*Di tejmaât, mi kfan axuccimm nni, lyuḡna nsen
iddem-d lkayeḡ. Isem d-yuder, winna ad d-ikker,
syen ad t salin ḡer ukamyu. 12 n yergazen i cudden*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

aḍar afus, akken zdat medden.

Taganit nni tesseyli-d qawsas di taddart. Acemma, armi d tewweḍ terbaât si tama wadda, zewren-d zdat nsen snat tulawin cudden ifassen nsent yer deffir. Mi d-wḍent yer tejmaât, zuḡren tent tama ukamyun, syen deggren tent sufella am tcekkaḡin ugercal. Tilawin nni ur suḡent ur nnant zzant neḡ rḡant. Tin iččan tiyita, ad tesusem am zun mačči deg-s i ntant. Yiwet deg-sent teseegra-d awal :

- Izmer-awen Rḡebbi !

Ayen akk iḍerḡrun, zdat wallen n Muḡad. Iḡḡa allen-is akken ad iḡer, ad icfu yef wayen iḍerḡrun zdat-s. Yusa-d yer Tagemmunt, irewl-d si Mekraz akken ad inser, taggara yufa-d di Tagemmunt lgirra akken tella.

Tameddit n wass, mi yeffeḡ akk lâeskeḡ nni, slan i ḡsaḡ yettuti di Tiḡilt.

D tawayit i yeḍran. Iḡallen llan, At Mekraz ur qqimen din i tenḡelt. Mi sawḍen yer taddart 12 yergazen i yemmuten, uyen-d abrid nsen ad d-uḡalen.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Deg webrid mi d-teddun yer Mekraz, ur illa wawal.
Teyli-d fell-asen tiggugemt.*

*Muṛad iteddu, isers allen -is yer tmurt. Tikwal
kan, ad izzi tamuṛli-s s tuffirt, ad iḡer udem n
Dadda-s Salem. Amayeg-is icudd s ucettiḡ, yiwet
tiḡ tuṛal d tazegzawt, d nil. Salem iteddu s
tsusmi, ikna aḡerru-s, tekna tiddi-s. Si mi d-
bdan tikli ur d-intiq, ur d-inna awal. Tas
ifadden-is teddun, netta mačči din i yella.*

*Mi d-wḡen taddart n Mekraz, Salem ikcem yer
texxamt-is, imdel-d tawwurt deffir-s.*

*Muṛad ikcem yer yemma-s, iqqim, iḡka yas tadyant
nsen. Mi yella isawal netta d yemma-s, yuki i
yiman-is ibeddel. Mačči d Muṛad nni iḡuḡen i d-
yuyalen si Tagemmunt.*

*Sin ney tlata wussan kan yer zdat, Salem iffɣ-d si
texxamt-is, iḡḡa abernus-is deg wexxam, iddukel
netta d Muḡa, yuy abrid umadaɣ.*

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

36. Iddukel iḡelli d wass-a...

Mi yekker Muḡad, iwet ad iddu ɣer zdat, icudd si tɣimit nni yeqqim di Memorial. Yuki trekb-it tawla. Ur illa d azɣal nni n din, ur illa d tikli nni yedda di tijdit n Omaha. Tedduk-el-as tesmeḡ n weksu-m-is d ḡamu n wallaɣ-is. Ibedd, iḡeḡ zdat wallen-is arraw-is akked tmeṡṡut-is akked yemḡuḡen n wemkan nni, yal wa ayen deg yedha iḡeḡ di ttwiḡat nni, iɣer di tira nni tameḡrant illan ɣer zdat ɣef yal agadir. Yal tadyant yeḡḡan deg wass-nni n 1944, tella di tira nni. Tadyant n yal aâsekriw, n yal afesyant, tura. D wid iddren si twayit nni, neɣ d ayen d nnan ɣef wid immuten din. Yal tadyant tefka-d tafat ɣef wass-nni deg uɣalen waman n yilel d izeggayen.

Muḡad rwint deg wallaɣ-is. Ur iḡra d netta i yezzin akin ɣer useggwas n 1944 neɣ d wid n tallit nni i d-yuɣalen ɣer useggas deg yella. Ur iḡra d netta i yudren ɣer at laxeḡt neɣ d at laxeḡt i d-yuli ɣur-s.

Yal tama wuɣur yezzi, Muḡad ad yaf udmawen zun issen-iten, isawel yid-sen, yedduk-el yid-sen.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Si tmuyli n umezwaru nni, win akken yefkan anza yer Dadda-Salem, izra icerk-it wayen t icerken netta akked yelmezzen d-ikecmen seg waman di tfejrit n wass nni n yunyu 1944.

Ʀas Muřad iyra idlisen yuran yef unekcum n 6 yunyu 1944, irna izra ačal n tikkal asaru nni, « Ass ayezfan⁶¹ », ur inwa ad-d yaf asaru yugaren asaru deg usalay/mémorial⁶² n tiyremt Colleville-sur-Mer.

Di tzeqqa nni tameqrant, Muřad yuki llan yer tama-s 34000 nni n yaâsekriwen i d izegren aman akken ad řzen afud n Hitler. Llan yer tama-s, am wid inesren i tmes, am wid iylin din, ičča ten ujajih n řsař, ney ččan-ten waman akked iselman n La Manche.

Simmal itedu yer zdat di Mémorial, simmal yuki ikcem deg imenyi nni n 1944. Ʀas ikcem, ur ifřiz iman-is amek yella, d amdan, d aâsekiw ger

⁶¹ *Ass ayezfan* : Le Jour le plus long / The Longest Day (Asaru n Marikan, n Ken Anakin, USA, sept 1962)

⁶² *Asalay = Musée (Mémorial du débarquement)* : « Il a été conçu dans le but de préserver la mémoire de tous ces jeunes gens morts en 1944, et pour lesquels nous nous devons de conserver leur souvenir afin que les jeunes générations n'oublient jamais à quel prix nous avons obtenu notre liberté... » (in. Plaquette du Musée Mémorial d'Omaha Beach, Saint-Laurent-Sur-Mer).

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yaâsekriwen nni ney d lexyal kan iteddun ger igenni d waman, ger igenni d wakal.

Teđra d Muřad am win akken ad-d imlilen d yiwen wemdan deg webrid ney anda nniđen. ĩas issen-it ur iřra anda i t-issen ney anda i t-iřra. Ad iqqim ad itezzi deg wallay-is, deg waktay-is akken ad d-yaf anda i d-implal amdan nni. Tikwal imir ad d-tay tafat deg wallay-is, ad as yini : dinna !

Akken i teđra d Muřad. Illa wayen deg yella, maca ur d-yufa anwa asafar i ten icerken netta d yelmeřyen nni n Marikan akk d Legliz.

Mi yerna tikli yer zdat, ibedd acemma kan, yuki tuy-d tafat nni deg wallay-is. Yufa-d asafar i t-icerken netta d wid nni : d tizegzewt nni n lâeskeř, tizegzewt n tselsa seg yixef yer yixef akked warkasen nni n rangers iberkanen. Tizegzewt nni issen-itt mi yella d aqcic d ameřyan di taddart n Mekraz.

Tafat nni i d-illin deg wallay-is taggara telli yas-d allen-is, iřer s tiř n weqcic nni i yella di Mekraz.

Simmal iteddu, simmal ifeřřez ayen yellan zdat wallen-is. Si tizegzewt icettiđen n lâeskeř,

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Muṛad irra tamuḡli-s akin. Yal uzzal d ikecmen si Omaha Beach yufa-d issen-it : d iblandiyen nni, d ikamyunen nni n GMC, d half-track nni, d tikeṛyas Jeep nni.

Muṛad llint-d wallen-is. Ikkes-as uḡemyum nni, iḡer tidett akken tella. Ur illa di targit i yella, ur illa di tmucuha i yentel iḡekku-tent i yiman-is. Di tidett i yella, tidett nni taqerḡant.

Uzzal nni yakk iḡer zdat-s, win d ikecmen akken ad ihudd tazmert n Lalman, taggara ikemmel abrid-is, izger ilel, yuḡ abrid n Mekraz, n Tagemmunt, n Tewrirt, n Asyax Umeddur.

Muṛad ikkes-as ukuffir nni yellan deg-s. Yuki i turin-is ikcem itent wazwu, inhet tikkelt neḡ snat. Yers wul-is, ikkes-as weqlaqal nni n turin-is.

Muṛad ibedd zdat yiwet ttwiṛa n La Jeep nni tazegzawt i d-iffyen seg waman. Ur d teffiy ḡer wakal, ur teqqim din deg waman. Win isedduyen takeṛḡust nni isers aqerru-s zun igguni ad d-asen ad t id-suffyen seg weḡḡun nni. La Jeep nni tbedd, ur tedda ḡer zdat ur tuḡal ḡer deffir ad

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

tentel i r̄saṣ d-ituttin si tama ufella.

Ier tama-s, tarbaât n yâsekriwen, wa yeduri yer deffir, wa yentel ddaw wuzzlan nni n wefrag, wa yuṣal d tinegnit yesred, yemmut. La Jeep nni teqqim akken, ur d tuli ad teddari, ur tuṣal yer tqenṭert nni ansi i d-tekka, ad tuṣal yer ubabuṛ deg d-tedda. Teqqim, tbedd, zun din i d-temyi.

Muṛad yuki i tidi nni tasemmaḡt tuli-d seg weksun-is. D tidi nni tasemmaḡt wukud yuṣ tanamit. Iẓẓel iṣil-is, isers afus-is ddaw teftilt nni tazelmaḡt. Iself-as s leḡder. Iqḡen allen-is, yuki i iḡudan-is nnulen snat tefliwin n teṛsaṣin.

16 /07/2009

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

37. Timerna (annexe)

(Omaha Beach, tadyant , tekkes-d si site D_Day :

http://www.ddayoverlord.com/debarquement_normandie.htm

« Les objectifs du débarquement du 6 juin 1944.

Le but du débarquement dans ce secteur est d'établir une tête de pont allant de Port en Bessin à la Vire et de pousser ensuite vers Caumont et Saint-Lô en même temps que la seconde armée britannique. Une fois les plages passées, les unités devront s'enfoncer vers l'intérieur pour atteindre une ligne allant de Isigny à Tour en Bessin. De plus les troupes devront faire la jonction avec les Rangers débarqués à la Pointe du Hoc à l'Ouest et le 47th Royal Marine Commando Britannique à Port en Bessin à l'Est.

L'invasion :

Les conditions météorologiques, le courant de marée et la mauvaise visibilité vont complètement désorganiser les plans prévus pour les compagnies d'assaut de la première vague. Les bombardements préliminaires effectués par l'aviation ont manqué les WN car les bombardiers, sans visibilité, ont allongé très légèrement leur largage, dispersant leurs bombes dans l'arrière pays. Ce sont des défenses allemandes intactes que les huit compagnies de la première vague vont devoir affronter.

Les blindés prévus pour supporter l'assaut des premières compagnies sont également manquants. Les chars DD du 741st Tank Bton mis à l'eau au large ont coulé sous l'effet de la mer démontée; Seuls deux chars sur 29 des compagnies B et C atteindront le rivage.

A 06 h 30 les LCA et LCVP⁶³ approchent de la plage et le feu allemand se déchaîne. Les rampes s'abaissent et c'est l'enfer. Les GI's découvrent une plage lisse, sans aucun endroit où s'abriter et constamment balayée par les mitrailleuses, canons et mortiers allemands. De plus la plupart des barges ont dérivé vers l'Est à cause du fort courant de marée et les hommes se retrouvent en des endroits qui ne sont pas les leurs, mélangés à d'autres groupes d'autres compagnies.

La compagnie A/116 perd pratiquement tous ses officiers dans le premier quart d'heure, les hommes sont prostrés en bordure de l'eau ou derrière les obstacles et refusent d'avancer, paralysés par la terreur. A part en quelques endroits le scénario est partout le même: des hommes abrités derrière la levée

⁶³ LCA (Landing Craft Assault) ; LCVP (Landing Craft Vehicle, Personnel) .

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

de galets, les véhicules détruits, les obstacles ou bien allongés en bordure de l'eau et progressant en même temps que la marée montante.

Les renforts de la deuxième vague qui commencent à débarquer à partir de 07 h 00 subissent le même sort et les pertes humaines et en matériel s'accroissent avec le temps qui passe.

Néanmoins à partir de 08 h 00 et sous l'impulsion d'officiers débarqués, de petits groupes vont s'organiser et partir à l'assaut des premiers points d'appui. En dépit des nombreux morts, des pertes d'équipements et de la désorganisation, les troupes d'assaut ne restèrent pas clouées au sol mais furent encouragées, portées et inspirées par quelques officiers et sous-officiers qui, bien souvent, en prirent la tête. Ces premières pénétrations influencèrent le reste de l'action du jour J sur Omaha Beach.

La première condition d'amélioration de la situation sur la plage était de faire avancer les véhicules vers l'intérieur des terres. Cela fut possible après que les destroyers et l'avance du 18th Infantry Regiment eurent balayé la résistance allemande à la sortie E-1.

Dès le début d'après midi l'avance des véhicules put commencer dans la vallée du Ruquet. Pour les autres vallées de sortie, les efforts effectués pour les rendre praticables ne furent couronnés de succès qu'en fin d'après midi.

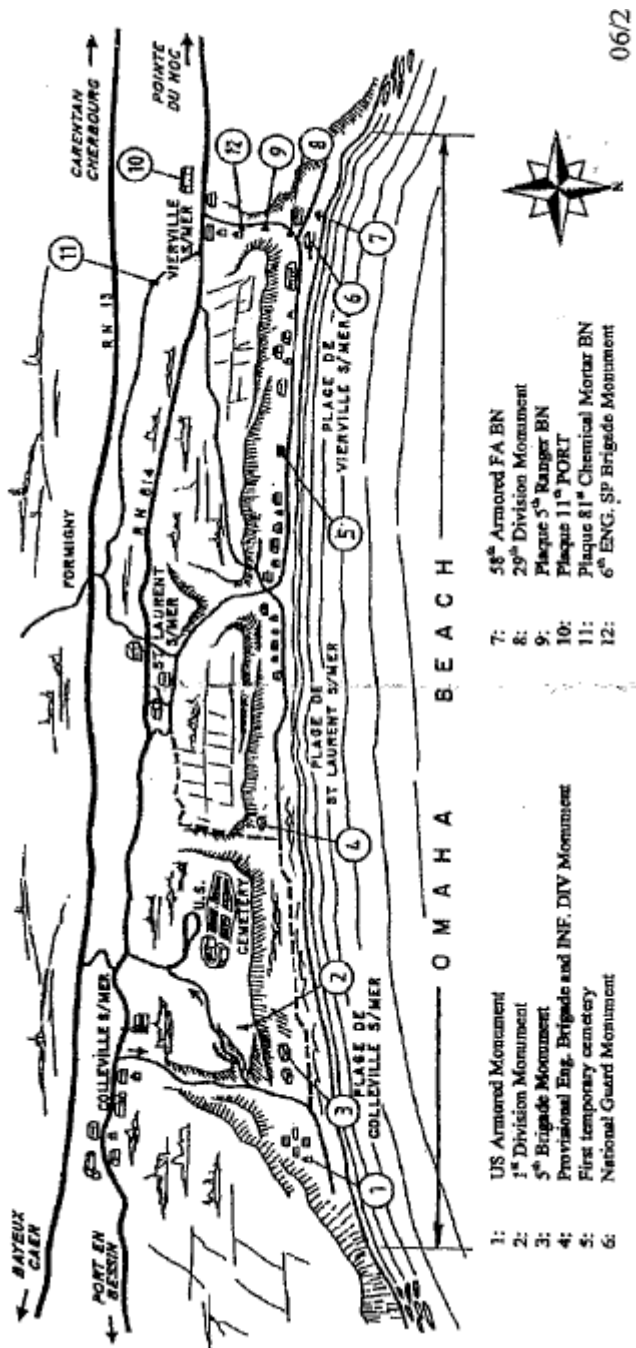
La fin de la journée :

L'attaque sur Omaha Beach avait réussi mais cela avait été beaucoup plus difficile que prévu. En général, seul un commencement de nettoyage et d'organisation sur les plages avait été effectué. Les pénétrations effectuées le matin par des groupes relativement faibles avaient manqué de puissance pour pouvoir s'enfoncer à l'intérieur des terres. Une résistance ennemie acharnée avait réduit l'avance à une bande de terre n'ayant pas plus de 2400 mètres dans la région de Colleville. Derrière les positions US avancées, des groupes ennemis continuaient à résister.

Bien sûr aucun des objectifs assignés à la 1st Infantry Division pour le 6 juin ne put être atteint; ni la pénétration vers la nationale 13, ni la jonction avec les troupes britanniques à Port en Bessin ou bien celle avec les Rangers de la Pointe du Hoc.

Alors que la nuit tombe et que le premier bilan peut être fait, il faut s'accorder que ce débarquement est passé tout près du désastre. Seulement 100 tonnes de matériel ont pu être débarquées sur les 2400 prévues mais surtout les pertes humaines furent énormes. Sur les 34.000 hommes débarqués les Américains enregistraient environ 4.720 pertes sur cette bande de plage dont le nom allait devenir " Bloody Omaha ". »

Omaha Beach - Ass-A d Wussan



Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Timerna 2 :

<i>Ctamber 1938</i>	Anejmaân Munich (Lalman, Fransa, Telyan, Legliz)
23 yect 1939	Tifrat n talwit ger Rrus d Lalman (<i>pacte de non-agression germano-soviétique</i>)
<i>Ctamber 1939</i>	<i>Lalman ikcem Pulunya, ikker tṛad ameqran</i>
<i>Meyres 1940</i>	<i>Finlande tessers uzal (capitulation), Lalman ikcem timura n Danemark, Norvège, Hollande</i>
<i>Magu 1940</i>	<i>Lalman ikcem Belgique akked Fransa</i>
<i>17 yunyu 1940</i>	Maréchal Pétain isuter tifrat i Lalman (armistice)
<i>18 yunyu 1940</i>	Tiyri n général de Gaulle si Londres (Appel de Londres)
<i>22 yunyu 1940</i>	<i>Tifrat ger Lalman d Fransa (armistice) di Rethondes</i>
<i>22 yunyu 1941</i>	<i>Lalman ikcem tamurt n Rrus (URSS)</i>
<i>Tuber 1942</i>	<i>Lalman irṣa di tyita n El Alamein ; iffeysi tmurt n Tmazya (Afrique du Nord)</i>
<i>Nunamber 1942</i>	<i>Marikan ikcem tamurt n Tamazya ; Hitler ikcem tamurt n Fransa n wadda (zone libre)</i>
<i>1942-1943</i>	<i>Imenyi n Stalingrad (di Rrus)</i>
<i>02 Furar 1943</i>	<i>Lâesker n Lalman, Wermacht, yessers uzal di Stalingrad (capitulation)</i>
06 yunyu 1944	Anekcum n Marikan akked Legliz di Normandie (Débarquement à Omaha Beach)
<i>30 yebrir 1945</i>	<i>Hitler inya iman-is</i>
08 magu 1945	Lalman yessers uzal (capitulation)
<i>yect 1945</i>	<i>Lbumba atumik n Marikan yef Japu (di Hiroshima 6/08/1945 akked Nagazaki 9/08/1945)</i>
<i>02 ctamber 1945</i>	Japu yessers uzal (capitulation)

Omaha Beach - Ass-A d Wussan



Char Sherman M4 di Omaha Beach.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Résumé de l'ouvrage :

Le débarquement anglo-américain du 6 juin 1944 en Normandie, sur la plage d'Omaha Beach, allait changer le cours des évènements de la deuxième guerre mondiale : entamer la destruction de la puissance nazie et engager la libération de l'Europe.

L'histoire du roman « Ass-A d Wussan » se déroule essentiellement sur ce site historique de Omaha Beach en Normandie, à plusieurs décennies d'intervalle.

En allant visiter ce site, avec sa femme et ses enfants, Murad replonge dans ce passé encore frais et déroule devant ses yeux et dans ses souvenirs d'enfant les évènements vécus dans son village haut perché de Kabylie, les péripéties de la guerre, ... des guerres même.

Les souvenirs de la deuxième Guerre Mondiale, sur ce lieu mythique, s'imbriquent alors et s'entrechoquent avec les souvenirs de la guerre d'Algérie.

Tout au long de l'ouvrage, plusieurs acteurs vivent les différentes péripéties de la guerre mondiale et se donnent rendez-vous, malgré eux, dans ce site paradisiaque de Normandie qui devint un enfer :

John, un jeune américain, authentique indien Dakota, qui s'engage dans l'armée américaine et traverse l'Atlantique pour défendre son pays, après l'épisode dramatique de Pearl Harbor,

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

et contribuer à libérer l'Europe.

Helmut, un paisible agriculteur de la Bavière, reconverti en soldat de la Wehrmacht qui monte la garde jour et nuit dans une France conquise, dans l'un des blaukhaus de la falaise au-dessus de Omaha Beach.

Murad adulte et Murad enfant qui voyagent, hors du temps, dans le réel et dans les souvenirs, entre les berges de la Manche et les collines du village natal, à Mekraz, en Kabylie.

Sur cette plage aujourd'hui paisible, Murad tente de reconstituer les épisodes d'horreur et de désolation qui ont, par la folie des Hommes, détruit des milliers de vies.

Dans les yeux et les souvenirs de l'homme qu'il est devenu, Murad revoit aussi, avec ses yeux d'enfants, les débuts de la guerre d'Algérie à travers tous les changements survenus alors dans son village. Les jeux des enfants qui ont brusquement changé, les discussions des adultes qui ont changé, le ciel même et le paysage qui ont changé aussi ; il n'y avait brusquement plus de chiens ni de clôtures dans le village de Mekraz.

Murad s'interroge alors profondément sur la suite des événements, après ce débarquement du 6 juin 1944.

Cet arsenal américain de matériel et de puissance de feu, utilisé pour le débarquement a indéniablement libéré l'Europe et le Monde.

C'est une œuvre historique louable.

Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Au lieu de continuer son œuvre de libération des peuples opprimés, une partie de cette puissance a été détournée par les ultra-colonialistes pour asservir d'autres peuples qui ont aussi participé, par leur sang, à la grande libération.

Les half-tracks, les blindés, les camions GMC, les Jeep Ford et Willys et les mitraillettes Thomson ont, quelques temps plus tard, rejoint les ports de Marseille et de Toulon et traversé la Méditerranée pour mener l'oeuvre de « pacification » dans cette Berbérie/Algérie meurtrie.

Murad se souvient de « l'Opération Jumelles » et de tout l'arsenal d'acier qui a piétiné pendant des mois la piste poussiéreuse de son village et creusé des sillons profonds sur la place de tajmaât et dans les mémoires des villageois.

C'est ce raté de l'histoire que Murad revoit, sans rancune, en marchant sur le sable fin de Omaha Beach et dans les allées de l'immense cimetière américain⁶⁴...

Effectivement, dans toutes les époques, les Hommes sont souvent amenés à commettre les mêmes erreurs.

L'Histoire n'est-elle alors qu'un éternel recommencement ?

⁶⁴ Bilan US du débarquement en Normandie : 9387 tombes américaines et les noms des 1553 américains disparus.